CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Mackenzie Valley Resource Management Act

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

S.C. 1998, c. 25

L.C. 1998, ch. 25

Current to January 27, 2020

Last amended on August 28, 2019

À jour au 27 janvier 2020

Dernière modification le 28 août 2019

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts
(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois
(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to January 27, 2020. The last amendments came into force on August 28, 2019. Any amendments that were not in force as of January 27, 2020 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 27 janvier 2020. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 août 2019. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 janvier 2020 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

3 Consultation

4 Delegation

5 Conflict

5.1 Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people

5.2 Time limits

Application and Consultation

6 Application

7 Application to Her Majesty

7.1 Waters vested in Her Majesty

7.2 Other Acts, etc., to be complied with

8 Consultation

PART 1

General Provisions Respecting Boards

Establishment and Organization

9 Definition of board

9.1 Purpose

10 Capacity

11 Appointment of members by federal Minister

12 Chairperson

13 Duties of chairperson

14 Term of office

15 Implementation of right of representation of other Aboriginal peoples

TABLE ANALYTIQUE

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions et autres dispositions interprétatives

2 Définitions

3 Consultation

4 Délégation

5 Incompatibilité

5.1 Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone

5.2 Délais

Champ d'application et consultation

6 Application

7 Obligation de Sa Majesté

7.1 Dévolution

7.2 Obligation de respecter d'autres exigences

8 Consultation

PARTIE 1

Dispositions générales concernant les offices

Mise en place

9 Définition de office

9.1 Objet

10 Capacité

11 Nomination des membres

12 Nomination du président de l'office

13 Attributions du président

14 Mandat

15 Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

16 Conflict of interest
17 Remuneration
18 Staff
19 Benefits
20 Protection from personal liability

General Powers

21 Decision by majority
22 Government information
23 Enforcement of orders
24 Hearings
24.1 Coordination
25 Judicial powers of a board

Financial Provisions

26 Annual budget
27 Payment of fees

Reports

28 Annual report

By-laws, Rules and Other Instruments

29 By-laws
30 Rules
31 Statutory Instruments Act

Jurisdiction of Courts

32 Exclusive original jurisdiction

PART 2

Land Use Planning

Interpretation and Application

33 Definition of planning board
34 Application of Part 2
35 Guiding principles

Gwich'in Land Use Planning Board

36 Board established
37 Main office

Sahtu Land Use Planning Board

38 Board established
39 Main office

Land Use Planning

40 Objectives and other factors

16 Conflit d'intérêts
17 Rémunération
18 Personnel
19 Indemnisation
20 Exclusion de la responsabilité personnelle

Pouvoirs

21 Décisions
22 Renseignements
23 Homologation
24 Audiences
24.1 Coordination des activités de l'office
25 Pouvoirs généraux

Dispositions financières

26 Budget annuel
27 Versement au Trésor

Rapports

28 Rapport annuel

Textes d'application

29 Règlements administratifs
30 Règles
31 Loi sur les textes réglementaires

Compétence

32 Compétence exclusive

PARTIE 2

Aménagement territorial

Principes d'application

33 Définition
34 Champ d'application
35 Principes directeurs

Office gwich'in d'aménagement territorial

36 Constitution
37 Siège

Office d'aménagement territorial du Sahtu

38 Constitution
39 Siège

Plan d'aménagement

40 Attributions de l'office

41 Preparation of land use plan
42 Public notice
43 Submission to first nation and Ministers
44 Functions after plan approval
45 Cooperative planning

Compliance with Plans

46 First nations, governments and licensing bodies
47 Determination of conformity
48 Amendment of plan
49 Record keeping and access

Comprehensive Review

50 Periodic review

Policy Directions

50.1 Minister's policy directions to board

PART 3

Land and Water Regulation

Interpretation and Application

51 Definitions
52 National parks and historic sites
53 Local government
53.1 Federal area — addition

Gwich'in Land and Water Board

54 Board established
55 Main office

Sahtu Land and Water Board

56 Board established
57 Main office

Wekeezhii Land and Water Board

57.1 Board established
57.2 Main office

General Provisions

57.3 Acting after expiry of term
58 Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards
58.1 Objectives — Wekeezhii Land and Water Board
59 Jurisdiction — land

41 Préparation et adoption
42 Avis public
43 Destinataires
44 Attributions supplémentaires
45 Collaboration

Caractère obligatoire

46 Observation par la première nation, les gouvernements, etc.
47 Renvoi ou demande
48 Modification
49 Dossiers

Révision

50 Révision globale

Instructions générales obligatoires

50.1 Instructions ministérielles

PARTIE 3

Réglementation des terres et des eaux

Définitions et champ d'application

51 Définitions
52 Parcs nationaux et lieux historiques
53 Administration locale
53.1 Zone fédérale

Office gwich'in des terres et des eaux

54 Constitution
55 Siège

Office des terres et des eaux du Sahtu

56 Constitution
57 Siège

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

57.1 Constitution
57.2 Siège

Dispositions générales

57.3 Attributions postérieures au mandat
58 Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu
58.1 Mission de l'office du Wekeezhii
59 Compétence sur les terres

60 Jurisdiction — water and waste in federal area

60.1 Considerations

61 Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards

61.1 Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board

62 Requirements of Part 5

63 Copies of applications

64 Heritage resources

65 Guidelines and policies — permits

66 Copies of licences and permits

67 Final decision

68 Public register

Special Rules for Land Use

69 Protection of the environment

70 Delegation to staff

71 Posting security

Special Rules for the Use of Waters and the Deposit of Waste

Prohibitions

72 Use of waters

72.01 Deposit of waste

72.02 Exemption — Tlicho communities

Licences

72.03 Issuance

72.04 Conditions

72.05 Inuit-owned land

72.06 Negotiation to be in good faith

72.07 Factors in determining compensation

72.08 Periodic review and payment

72.09 Interpretation

72.1 Application for licence

72.11 Security — federal area

72.12 Renewal, amendment and cancellation

72.13 Approval to issue, renew, amend or cancel

72.14 Assignment

Public Hearings and Procedure

72.15 Optional hearing

60 Compétence sur les eaux et le dépôt de déchets — zones fédérales

60.1 Éléments à considérer

61 Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

61.1 Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii

62 Examen des répercussions environnementales

63 Copie de la demande

64 Ressources patrimoniales

65 Principes directeurs et directives : permis d'utilisation des terres

66 Copie des décisions

67 Caractère définitif

68 Registre public

Règles propres à l'utilisation des terres

69 Protection de l'environnement

70 Délégation

71 Garantie

Règles propres à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets

Interdictions

72 Utilisation des eaux

72.01 Dépôt des déchets

72.02 Exception — collectivités tlichos

Permis d'utilisation des eaux

72.03 Délivrance

72.04 Conditions

72.05 Terres inuites

72.06 Négociation de bonne foi

72.07 Facteurs de détermination

72.08 Révision périodique

72.09 Terminologie

72.1 Demande de permis

72.11 Demande de garantie — zone fédérale

72.12 Renouvellement, modification et annulation

72.13 Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis

72.14 Cession

Audiences publiques et procédure

72.15 Audiences facultatives

72.16 Notice of applications

72.17 Notice — federal area

72.18 Time limit — type A licence and type B licence

72.19 Time limit — other type B licences

72.2 Time limit — other licences

72.21 Day on which application is made

72.22 Excluded period — information or studies

72.23 Suspension of time limit

72.24 Extension of time limit by federal Minister

72.25 Reasons — decisions and orders

Rights and Duties of Licensees and Others With Authorizations to Use Waters

72.26 Precedence

72.27 Right to sue for compensation

72.28 Copies of licences

Aboriginal Water Rights

73 Use without licence

74 Exclusive right

75 Right to unaltered waters

76 Issuance, amendment or renewal of licences, etc.

Compensation — Gwich'in and Sahtu First Nations

77 Conditions for licence

78 Application to water authority

79 Referral of compensation to board

Compensation — Tlicho First Nation

79.1 Conditions for licence

79.2 Application to water authority

79.3 Referral of compensation to Wekeezhii Board

Cost Recovery

79.4 Obligation to pay

Access to Construction Materials

80 Duty to supply

80.1 Duty to supply — Tlicho Government

72.16 Avis

72.17 Avis — zone fédérale

72.18 Délais — permis de type A et permis de type B

72.19 Délais — délivrance des autres permis d'utilisation des eaux de type B

72.2 Délais — délivrance des autres permis d'utilisation des eaux

72.21 Date de présentation réputée

72.22 Période exclue des délais — renseignements ou études

72.23 Suspension du délai

72.24 Prolongation du délai par le ministre fédéral

72.25 Motifs — décisions et ordonnances

Droits et obligations des titulaires de permis d'utilisation des eaux et autres autorisations d'utilisation des eaux

72.26 Priorité

72.27 Droit de réclamation

72.28 Copie des permis d'utilisation des eaux

Droits des autochtones sur les eaux

73 Utilisation sans permis

74 Droit exclusif

75 Droit concernant les eaux

76 Délivrance, modification ou renouvellement de permis

Indemnisation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu

77 Délivrance, modification ou renouvellement de permis

78 Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

79 Renvoi à l'office

Indemnisation de la première nation tlicho

79.1 Délivrance, modification ou renouvellement de permis

79.2 Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

79.3 Renvoi à l'office du Wekeezhii

Recouvrement des coûts

79.4 Obligation de paiement

Fourniture de matériaux de construction

80 Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

80.1 Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

Powers and Duties of Federal Minister

82 Consultation with boards

Policy Directions

83 Minister's policy directions to board

Administration and Enforcement

Designation

84 Designation

Powers

85 Authority to enter

85.1 Warrant for dwelling-house

85.2 Entering private property

85.3 Use of force

Orders

86 Inspector's order — adverse effects of land use

86.1 Remedial measures

86.2 Failure to comply

87 Assistance to inspectors

88 Review by board

89 Work closed or abandoned

Regulations and Rules

90 Regulations respecting the use of land

90.1 Prohibition — Tlicho lands

90.11 Prohibition — Déline lands

90.2 Exception

90.21 Exception

90.3 Regulations — federal areas

90.31 Regulations respecting cost recovery

90.32 Regulations respecting consultation

90.4 Incorporation by reference

91 Rules

Orders

91.1 Reservation of lands from disposition

Offences and Punishment

92 Principal offences — land use

92.01 Principal offences — water use and waste deposit

92.02 Offences — type A licensees

92.03 Offences — type B licensees

Attributions ministérielles

82 Consultation des offices

Instructions générales obligatoires

83 Instructions ministérielles

Exécution et contrôle d'application

Désignation

84 Désignation

Pouvoirs

85 Accès au lieu

85.1 Mandat : maison d'habitation

85.2 Entrée dans une propriété privée

85.3 Usage de la force

Ordres

86 Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement

86.1 Réparation

86.2 Prise de mesures par l'inspecteur

87 Assistance

88 Révision par l'office

89 Fermeture ou abandon d'un ouvrage

Règlements et règles

90 Règlements concernant l'utilisation des terres

90.1 Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

90.11 Interdiction — terres de Deline

90.2 Exception

90.21 Exception

90.3 Règlements : zones fédérales

90.31 Règlements : recouvrement des coûts

90.32 Règlements : consultations

90.4 Documents externes

91 Règles

Décrets

91.1 Biens-fonds non cessibles

Infractions et peines

92 Infractions principales — utilisation des terres

92.01 Infractions principales — utilisation des eaux et dépôt de déchets

92.02 Infractions — permis d'utilisation des eaux de type A

92.03 Infractions — permis d'utilisation des eaux de type B

92.04 Other offences — water use and waste deposit

92.05 Continuing offences

92.1 Deeming — subsequent offence for land use

93 Limitation period or prescription

93.1 Admissibility of evidence

93.2 Certificate of analyst

Exemptions

94 Posting of security

95 Fees

PART 4

Mackenzie Valley Land and Water Board

Interpretation and Application

96 Definitions

97 National parks and historic sites

98 Local government jurisdiction

Establishment of Board

99 Board established

100 Annual meeting

101 Main office

Mandate of Board

101.1 Objectives — Board

102 Jurisdiction — Board

103 Applications to Board

104 Power of chairperson

105 Acting after expiry of term

106 Board directions

106.1 Requirement to make recommendations

Cooperation with Other Authorities

107 Coordination

Powers of Governor in Council and Federal Minister

108 Establishment of additional panels

109 Minister's functions

Powers of Tlicho Government

109.1 Policy directions by the Tlicho Government

92.04 Autres infractions — utilisation des eaux et dépôt des déchets

92.05 Infractions continues

92.1 Présomption — récidive relative à l'utilisation des terres

93 Prescription

93.1 Admissibilité

93.2 Certificat de l'analyste

Exemptions

94 Garantie

95 Droits

PARTIE 4

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Définitions et champ d'application

96 Définitions

97 Parcs nationaux et lieux historiques

98 Administration locale

Mise en place

99 Constitution

100 Réunion annuelle

101 Siège

Mission et compétence de l'Office

101.1 Mission de l'Office

102 Compétence de l'Office

103 Demandes présentées à l'Office

104 Pouvoir du président

105 Attributions postérieures au mandat

106 Lignes directrices

106.1 Recommandations au ministre fédéral

Coopération avec d'autres organes

107 Ententes

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

108 Formations régionales supplémentaires

109 Pouvoirs ministériels

Pouvoirs du gouvernement tlicho

109.1 Instructions du gouvernement tlicho

Powers of Déline Got'ine Government

109.11 Policy directions by Déline Got'ine Government

Precedence Relating to Policy Directions

109.2 Conflict between policy directions

Cost Recovery

109.3 Regulations apply

Consultations

109.4 Regulations apply

Enforcement

110 Inspector

PART 5

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Interpretation and Application

111 Definitions

111.1 Federal Minister — powers, duties and functions

Establishment of Review Board

112 Review Board established

113 Main office

113.1 Acting after expiry of term

General Provisions

114 Purposes

115 Guiding principles

115.1 Considerations

116 Impact Assessment Act

117 Scope of developments

118 Issuance of licence, permit or other authorization

119 Emergencies excluded

120 Guidelines

121 Written reasons

122 Delegation by federal Minister

123 Exercise of powers under other Acts

123.1 Consultation

123.2 Conflict of interest

123.3 Nominations

Pouvoirs du gouvernement Gotine de Deline

109.11 Instructions du gouvernement Gotine de Deline

Règles applicables en cas d'incompatibilité

109.2 Incompatibilité entre les instructions

Recouvrement des coûts

109.3 Règlements applicables

Consultations

109.4 Règlements applicables

Contrôle d'application

110 Inspecteur des terres

PARTIE 5

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Définitions et champ d'application

111 Définitions

111.1 Ministre fédéral : attributions

Mise en place de l'Office

112 Constitution

113 Siège

113.1 Attributions postérieures au mandat

Dispositions générales

114 Objet

115 Principes directeurs

115.1 Éléments à considérer

116 Loi sur l'évaluation d'impact

117 Portée du projet

118 Délivrance de permis ou d'autorisation

119 Exclusions : urgence

120 Directives

121 Publication des motifs

122 Délégation

123 Pouvoirs de l'Office

123.1 Consultations

123.2 Conflit d'intérêts

123.3 Propositions de nomination

Preliminary Screening

124 Application to regulator

125 Outside local government territory

Environmental Assessment

126 Referral on preliminary screening

127 Application of EARP Order and CEAA

127.1 Consultation

128 Assessment by Review Board

129 Delay

130 Decision by ministers

131 Decision by designated agency

131.1 Decision by Tlicho Government

131.2 Conservation

Environmental Impact Review

132 Appointment of review panel

133 Powers and duties of panel

133.1 Coordination

134 Components of review

135 Consideration of report by ministers

136 Distribution of decision

137 Consideration of report by agencies

137.1 Decision by Tlicho Government

137.2 Conservation

137.3 Consultation

Cooperation and Joint Reviews

138 Report by review panel — national interest referral

138.1 Agreement — national interest referral

140 Transboundary effects

Transregional and External Developments

141 Environmental assessment

142 Transregional impact

Cost Recovery

142.01 Obligation to pay

Public Register

142.1 Public register

Examen préalable

124 Projet visé par une demande

125 Résultat de l'examen

Évaluation environnementale

126 Renvoi au terme de l'examen préalable

127 Rapport établi en vertu d'autres textes

127.1 Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

128 Résultat de l'évaluation environnementale

129 Effet suspensif

130 Décision ministérielle

131 Organisme administratif désigné

131.1 Décision du gouvernement tlicho

131.2 Préservation des terres, des eaux et de la faune

Étude d'impact

132 Étude par une formation

133 Pouvoirs et fonctions

133.1 Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

134 Éléments de l'étude

135 Décision ministérielle

136 Communication de la décision ministérielle

137 Décision de l'organisme administratif désigné

137.1 Décision du gouvernement tlicho

137.2 Préservation des terres, des eaux et de la faune

137.3 Consultation de toute autorité responsable

Coopération et examens conjoints

138 Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

138.1 Accord après un renvoi dans l'intérêt national

140 Coopération

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

141 Évaluation environnementale

142 Entente : projets réalisés à l'extérieur

Recouvrement des coûts

142.01 Obligation de paiement

Registre public

142.1 Registre public

Policy Directions

142.2 Minister's policy directions to Review Board

Regulations

143 Regulations

143.1 Incorporation by reference — limitation removed

144 Schedule

PART 5.1

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

144.1 Definitions

Federal Minister's Powers

144.11 Regulations

Violations

144.12 Who may issue notices

144.13 Violation and penalty

144.14 Liability of directors, officers, etc.

144.15 Proof of violation

144.16 Issuance and service of notice of violation

Rules About Violations

144.17 Certain defences not available

144.18 Continuing violation

144.19 Violation or offence

144.2 Limitation period

Reviews

144.21 Request for review

144.22 Correction or cancellation of notice of violation

144.23 Review

144.24 Witnesses

144.25 Determination

Responsibility

144.26 Payment

144.27 Failure to act

Recovery of Penalties

144.28 Debt due to Her Majesty

144.29 Certificate

Instructions générales obligatoires

142.2 Instructions ministérielles

Règlements

143 Pouvoir réglementaire

143.1 Incorporation par renvoi — restriction levée

144 Modification de l'annexe

PARTIE 5.1

Sanctions administratives pécuniaires

Définitions

144.1 Définitions

Attributions du ministre fédéral

144.11 Règlements

Violations

144.12 Agents verbalisateurs

144.13 Violations et pénalités

144.14 Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

144.15 Preuve

144.16 Procès-verbal — établissement et signification

Règles propres aux violations

144.17 Exclusion de certains moyens de défense

144.18 Violation continue

144.19 Cumul interdit

144.2 Prescription

Révision

144.21 Demande de révision

144.22 Annulation ou correction du procès-verbal

144.23 Révision

144.24 Témoins

144.25 Décision

Responsabilité

144.26 Paiement

144.27 Défaut

Recouvrement des pénalités

144.28 Créance de Sa Majesté

144.29 Certificat de non-paiement

General

144.3 Authenticity of documents

144.31 Publication related to violation

PART 5.2

Regional Studies

Committee Studying Impact of Works and Activities

144.32 Establishment

144.33 Conflict of interest

144.34 Other participants in study

144.35 Elements to consider

144.36 Information

Joint Committee

144.37 Establishment

Report

144.38 Report to federal Minister

144.39 Consideration of report

PART 6

Environmental Monitoring and Audit

145 Definitions

146 Cumulative environmental impact

147 Consultation with first nations and Tlicho Government

148 Environmental audit

149 Information

150 Regulations

PART 7

Transitional Provisions, Consequential Amendments and Coming into Force

Transitional Provisions

152 Existing rights and interests

153 Existing licences continued

157 Inspectors

157.1 Application of Part 5

Consequential Amendments

Dispositions générales

144.3 Authenticité de documents

144.31 Publication relative à la violation

PARTIE 5.2

Études régionales

Comité chargé d'étudier les répercussions des ouvrages et des activités

144.32 Constitution

144.33 Conflit d'intérêts

144.34 Autres participants à l'étude

144.35 Éléments à considérer

144.36 Renseignements

Comité conjoint

144.37 Constitution

Rapport

144.38 Rapport au ministre fédéral

144.39 Prise en compte du rapport

PARTIE 6

Contrôle et vérification en matière d'environnement

145 Définitions

146 Répercussions cumulatives

147 Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho

148 Vérification indépendante

149 Renseignements

150 Règlements

PARTIE 7

Dispositions transitoires, modifications connexes et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

152 Droits existants

153 Permis d'utilisation des eaux existants

157 Inspecteurs

157.1 Application de la partie 5

Modifications connexes

Coming into Force

***168** Coming into force — order in council

Entrée en vigueur

***168** Entrée en vigueur — décret

SCHEDULE

Designated Regulatory Agencies

ANNEXE

Organismes administratifs désignés

S.C. 1998, c. 25

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 18th June 1998*]

Preamble

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards and land and water boards for the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area extending beyond those settlement areas;

WHEREAS the Agreements require that those boards be established as institutions of public government within an integrated and coordinated system of land and water management in the Mackenzie Valley;

AND WHEREAS the intent of the Agreements as acknowledged by the parties is to establish those boards for the purpose of regulating all land and water uses, including deposits of waste, in the settlement areas for which they are established or in the Mackenzie Valley, as the case may be;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.C. 1998, ch. 25

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 18 juin 1998*]

Préambule

Attendu :

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent la mise en place d'un office d'aménagement territorial et d'un office des terres et des eaux pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région qui s'étend au-delà des régions désignées;

que ces offices doivent, selon ces accords, être mis en place à titre d'organismes gouvernementaux faisant partie d'un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

que l'intention reconnue par les signataires consiste à mettre en place ces offices dans le but de régir toute forme d'utilisation des terres et des eaux, y compris le dépôt de déchets, dans les régions désignées ou la vallée du Mackenzie, selon le cas,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Interpretation

Definitions

2 The definitions in this section apply in this Act.

Déline Agreement means the Déline Final Self-Government Agreement among the Déline First Nation Band, the Déline Land Corporation, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories, signed on February 18, 2015, including any amendments made to it, that is approved, given effect and declared valid by the *Déline Final Self-Government Agreement Act*. (*accord de Deline*)

Déline Got'ine Government means the government established in accordance with chapter 3 of the Déline Agreement. (*gouvernement Gotine de Deline*)

Déline lands means the lands whose title is vested in the Déline Got'ine Government in accordance with 21.2.1 of the Déline Agreement. (*terres de Deline*)

Déline law has the meaning assigned by the definition ***DGG Law*** in chapter 1 of the Déline Agreement. (*loi de Deline*)

deposit of waste means a deposit of waste in any waters in the Mackenzie Valley or in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in the Mackenzie Valley. (*dépôt de déchets*)

environment means the components of the Earth and includes

(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

(b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b). (*environnement*)

federal Minister means the Minister of Northern Affairs. (*ministre fédéral*)

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Définitions et autres dispositions interprétatives

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord de Deline L'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline, conclu le 18 février 2015 entre la bande de la Première Nation de Deline, la société foncière de Deline et les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest, et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées. (*Déline Agreement*)

accord de revendication L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho. (*land claim agreement*)

accord du Sahtu Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Sahtu Agreement*)

accord gwich'in Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Gwich'in Agreement*)

accord tlicho L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, ainsi que

first nation means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government. (*première nation*)

Gwich'in Agreement means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions. (*accord gwich'in*)

Gwich'in First Nation means the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council referred to in the Gwich'in Agreement or by any successor to it. (*première nation des Gwich'in*)

harvesting, in relation to wildlife, means hunting, trapping or fishing activities carried on in conformity with a land claim agreement or, in respect of persons and places not subject to a land claim agreement, carried on pursuant to aboriginal or treaty rights. (*exploitation*)

heritage resources means archaeological or historic sites, burial sites, artifacts and other objects of historical, cultural or religious significance, and historical or cultural records. (*ressources patrimoniales*)

land claim agreement means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement. (*accord de revendication*)

local government means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government in the case where it is acting in the place of that local government in accordance with those laws. It also includes the Déline Got'ine Government in the case where it is exercising the jurisdiction and authority set out in 9.1 of the Déline Agreement. (*administration locale*)

Mackenzie Valley means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* , and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act* , but does not include Wood Buffalo National Park of Canada. (*vallée du Mackenzie*)

les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Tlicho Agreement*)

administration locale Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration, ainsi que le gouvernement Gotine de Deline dans les cas où il exerce les compétences législatives et les pouvoirs énoncés à l'article 9.1 de l'accord de Deline. (*local government*)

citoyen tlicho Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho. (*Tlicho citizen*)

collectivité tlicho Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho. (*Tlicho community*)

dépôt de déchets Dépôt de déchets dans des eaux de la vallée du Mackenzie ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux. (*deposit of waste*)

environnement Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b). (*environment*)

exploitation En ce qui touche les ressources fauniques, les activités de chasse, de piégeage ou de pêche exercées soit conformément à un accord de revendication, soit, dans les cas qui ne sont pas visés par un tel accord, en vertu de droits ancestraux ou issus de traités. ***Récolte*** dans l'accord de revendication. (*harvesting*)

gouvernement Gotine de Deline Le gouvernement établi conformément au chapitre 3 de l'accord de Deline. (*Déline Got'ine Government*)

gouvernement territorial Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*territorial government*)

Monfwi Gogha De Niitlee means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement. (*Monfwi gogha de niitlee*)

Sahtu Agreement means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions. (*accord du Sahtu*)

Sahtu First Nation means the Sahtu Dene and Metis as represented by The Sahtu Secretariat Incorporated, a corporation without share capital under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, being the successor, for the purposes of this Act, to the Sahtu Tribal Council referred to in the Sahtu Agreement, or by any successor to that corporation. It also includes the Déline Got'ine Government in the case where The Sahtu Secretariat Incorporated or its successor has made a delegation or assignment to that government of any powers and functions conferred under this Act. (*première nation du Sahtu*)

settlement area means the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement. (*région désignée*)

settlement lands means lands referred to as settlement lands in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement. (*terres désignées*)

territorial government means the government of the Northwest Territories. (*gouvernement territorial*)

territorial law means any law of the Legislature of the Northwest Territories. (*règle de droit territoriale*)

territorial Minister, in relation to any provision of this Act, means the minister of the territorial government designated by instrument of the Executive Council of the Northwest Territories for the purposes of that provision. (*ministre territorial*)

Tlicho Agreement means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions. (*accord tlicho*)

gouvernement tlicho Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho. (*Tlicho Government*)

loi de Deline S'entend au sens de ***loi du GGD***, au chapitre 1 de l'accord de Deline. (*Déline law*)

loi tlicho Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho. (*Tlicho law*)

ministre fédéral Le ministre des Affaires du Nord. (*federal Minister*)

ministre territorial Le ministre du gouvernement territorial désigné, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l'application de telle disposition de la présente loi. (*territorial Minister*)

Monfwi gogha de niitlee Le territoire décrit à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho. (*Monfwi Gogha De Niitlee*)

première nation La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement. (*first nation*)

première nation des Gwich'in Les Gwich'in, représentés soit par le Conseil tribal des Gwich'in mentionné dans l'accord gwich'in, soit par tout organisme succédant à ce conseil. (*Gwich'in First Nation*)

première nation du Sahtu Les Dénés et Métis du Sahtu, représentés soit par la corporation sans capital-actions constituée sous le nom « The Sahtu Secretariat Incorporated » en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, et succédant, pour l'application de la présente loi, au Conseil tribal du Sahtu mentionné dans l'accord du Sahtu, soit par tout organisme succédant à cette corporation. Est également visé par la présente définition le gouvernement Gotine de Deline, dans le cas où la corporation ou l'organisme succédant à celle-ci lui a délégué ou transféré des attributions prévues sous le régime de la présente loi. (*Sahtu First Nation*)

première nation tlicho Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Tlicho First Nation*)

Tlicho citizen means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement. (*citoyen tlicho*)

Tlicho community means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement. (*collectivité tlicho*)

Tlicho First Nation means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, consisting of all Tlicho citizens. (*première nation tlicho*)

Tlicho Government means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement. (*gouvernement tlicho*)

Tlicho lands means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement. (*terres tlichos*)

Tlicho law means a law enacted by the Tlicho Government. (*loi tlicho*)

Wekeezhii means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement. (*Wekeezhii*)

1998, c. 25, s. 2; 2000, c. 32, s. 50; 2002, c. 7, s. 205(E); 2005, c. 1, s. 15; 2014, c. 2, s. 113; 2015, c. 24, s. 22; 2019, c. 29, s. 374.

Consultation

3 Wherever in this Act reference is made, in relation to any matter, to a power or duty to consult, that power or duty shall be exercised

(a) by providing, to the party to be consulted,

(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,

(ii) a reasonable period for the party to prepare those views, and

(iii) an opportunity to present those views to the party having the power or duty to consult; and

région désignée La région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in ou de l'accord du Sahtu. (*settlement area*)

règle de droit territoriale Loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest. (*territorial law*)

ressources patrimoniales Les sites archéologiques ou historiques, les lieux de sépulture, les artéfacts et autres objets de valeur historique, culturelle ou religieuse, ainsi que les documents se rapportant à l'histoire ou à la culture. (*heritage resources*)

terres de Deline Les terres dont le titre de propriété est dévolu au gouvernement Gotine de Deline en vertu du paragraphe 21.2.1 de l'accord de Deline. (*Déline lands*)

terres désignées Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord gwich'in ou l'accord du Sahtu. (*settlement lands*)

terres tlichos S'entend au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho. (*Tlicho lands*)

vallée du Mackenzie La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l'est de la limite du Yukon, au sud de la limite de la région inuvialuit désignée — au sens de l'accord mis en vigueur par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — et à l'ouest de la limite de la région du Nunavut, au sens de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*. Est exclu le parc national Wood Buffalo du Canada. (*Mackenzie Valley*)

Wekeezhii La zone décrite à la partie 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho. (*Wekeezhii*)

1998, ch. 25, art. 2; 2000, ch. 32, art. 50; 2002, ch. 7, art. 205(A); 2005, ch. 1, art. 15; 2014, ch. 2, art. 113; 2015, ch. 24, art. 22; 2019, ch. 29, art. 374.

Consultation

3 Toute consultation effectuée sous le régime de la présente loi comprend l'envoi, à la partie à consulter, d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et la possibilité de présenter à qui de droit ses vues sur la question; elle comprend enfin une étude approfondie et impartiale de ces vues.

(b) by considering, fully and impartially, any views so presented.

Delegation

4 (1) The federal Minister may delegate, in writing, any of his or her powers, duties or functions under this Act — either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation — to the minister of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories for the purposes of this section.

Included functions

(2) The functions of the federal Minister referred to in subsection (1) include the power to delegate duties pursuant to section 122.

Delegation to aboriginal organizations

(3) A first nation may, in conformity with its land claim agreement, delegate any of the functions of the first nation under this Act to an aboriginal organization designated by it.

Delegation by Tlicho Government

(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(a) a body or office established by a Tlicho law;

(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;

(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or

(d) a local government.

Delegation by Déline Got'ine Government

(5) The Déline Got'ine Government may, in conformity with the Déline Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(a) a body or office established by a Déline law;

(b) a department, agency or office of the federal or the territorial government;

(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or

(d) any other entity.

1998, c. 25, s. 4; 2005, c. 1, s. 16; 2014, c. 2, s. 114; 2015, c. 24, s. 23.

Délégation

4 (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi au ministre des Territoires du Nord-Ouest désigné, par le commissaire de ces territoires, pour l'application du présent article. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte de délégation.

Subdélégation

(2) Est visé, parmi les attributions mentionnées au paragraphe (1), le pouvoir de délégation prévu par l'article 122.

Délégation : organisation autochtone

(3) La première nation peut, en conformité avec l'accord de revendication pertinent, déléguer à l'organisation autochtone qu'elle désigne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation faite par le gouvernement tlicho

(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l'accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :

a) tout organisme constitué par une loi tlicho;

b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;

c) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une règle de droit territoriale;

d) toute administration locale.

Délégation faite par le gouvernement Gotine de Deline

(5) Le gouvernement Gotine de Deline peut, en conformité avec l'accord de Deline, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :

a) tout organisme constitué par une loi de Deline;

b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;

c) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une règle de droit territoriale;

d) toute autre entité.

1998, ch. 25, art. 4; 2005, ch. 1, art. 16; 2014, ch. 2, art. 114; 2015, ch. 24, art. 23.

Conflict

5 (1) If there is any inconsistency or conflict between this Act and a land claim agreement, the Déline Agreement, an Act giving effect to any of those agreements or the *Indian Act*, then the land claim agreement, the Déline Agreement, the Act or the *Indian Act* prevails over this Act to the extent of the inconsistency or conflict.

Incompatibilité

5 (1) Les dispositions des accords de revendication, de l'accord de Deline, des lois qui les mettent en vigueur et de la *Loi sur les Indiens* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi.

Aboriginal rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

1998, c. 25, s. 5; 2015, c. 24, s. 24.

Droits des autochtones

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

1998, ch. 25, art. 5; 2015, ch. 24, art. 24.

Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people

5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.

2005, c. 1, s. 17.

Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone

5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l'article 2.7.3 de l'accord tlicho.

2005, ch. 1, art. 17.

Time limits

5.2 (1) The failure of any of the following to exercise a power or perform a duty or function within a period or time limit fixed or prescribed under this Act does not terminate their authority to do so nor does it invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise of such a power or the performance of such duty or function:

(a) the federal Minister;

(b) the Gwich'in Land Use Planning Board;

(c) the Sahtu Land Use Planning Board;

(d) the Gwich'in Land and Water Board;

(e) the Sahtu Land and Water Board;

(f) the Wekeezhii Land and Water Board;

(g) the Mackenzie Valley Land and Water Board;

(h) a responsible minister, as defined in section 111;

Délais

5.2 (1) Le fait, pour l'une des personnes ou l'un des organes ci-après, de ne pas exercer ses attributions dans le délai prévu sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat, ni d'invalider le document préparé ou présenté, la décision prise ou l'acte accompli en les exerçant :

a) le ministre fédéral;

b) l'Office gwich'in d'aménagement territorial;

c) l'Office d'aménagement territorial du Sahtu;

d) l'Office gwich'in des terres et des eaux;

e) l'Office des terres et des eaux du Sahtu;

f) l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii;

g) l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

h) un ministre compétent, au sens de l'article 111;

(i) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels;

(j) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*; and

(k) a designated regulatory agency, as defined in section 111.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(a) the periods fixed by regulations referred to in subsections 138.1(2), (3) and (4) and 141(4); and

(b) any other period or time limit fixed by regulations that is exempted from the application of subsection (1) by regulation.

Regulations

(3) The Governor in Council may, by regulation, exempt a period or time limit set out in the regulations, other than those referred to in paragraph 2(a), from the application of subsection (1).

2014, c. 2, s. 115; 2019, c. 28, s. 164.

Application and Consultation

Application

6 Except where otherwise provided, this Act applies in the Mackenzie Valley.

Application to Her Majesty

7 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(k) or subparagraph 90.3(2)(a)(i).

1998, c. 25, s. 7; 2014, c. 2, s. 116.

Waters vested in Her Majesty

7.1 Subject to any rights, powers or privileges granted or preserved under the *Dominion Water Power Act*, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

2014, c. 2, s. 116.

i) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;

j) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;

k) un organisme administratif désigné, au sens de l'article 111.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'un délai réglementaire visé aux paragraphes 138.1(2), (3) ou (4) ou 141(4);

b) de tout autre délai réglementaire qui est exclu par règlement de l'application du paragraphe (1).

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure tout délai réglementaire autre que celui visé à l'alinéa (2)a) de l'application du paragraphe (1).

2014, ch. 2, art. 115; 2019, ch. 28, art. 164.

Champ d'application et consultation

Application

6 Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie.

Obligation de Sa Majesté

7 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais n'a pas pour effet d'imposer à Sa Majesté du chef du Canada le paiement des droits fixés par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)k) ou du sous-alinéa 90.3(2)a)(i).

1998, ch. 25, art. 7; 2014, ch. 2, art. 116.

Dévolution

7.1 Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi —, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

2014, ch. 2, art. 116.

Other Acts, etc., to be complied with

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations or a licence or permit, as defined in section 51, authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

2014, c. 2, s. 116.

Obligation de respecter d'autres exigences

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements ou un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres, au sens de l'article 51, n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

2014, ch. 2, art. 116.

Consultation

8 (1) The federal Minister shall consult the first nations, the Tlicho Government and the Déline Got'ine Government with respect to the amendment of this Act.

Consultation

8 (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations, le gouvernement tlicho et le gouvernement Gotine de Deline au sujet de toute modification de la présente loi.

Review of Act

(2) The federal Minister shall, in the course of any negotiations with a first nation relating to self-government, review the pertinent provisions of this Act in consultation with that first nation.

1998, c. 25, s. 8; 2005, c. 1, s. 18; 2015, c. 24, s. 25.

Examen de la loi

(2) Il est aussi tenu, dans le cadre des négociations relatives à l'autonomie gouvernementale de toute première nation, de procéder, en collaboration avec celle-ci, à l'examen des dispositions pertinentes de la présente loi.

1998, ch. 25, art. 8; 2005, ch. 1, art. 18; 2015, ch. 24, art. 25.

PART 1

General Provisions Respecting Boards

Establishment and Organization

Definition of *board*

9 In this Part, ***board*** means any board established by this Act.

Purpose

9.1 The purpose of the establishment of boards by this Act is to enable residents of the Mackenzie Valley to participate in the management of its resources for the benefit of the residents and of other Canadians.

Capacity

10 A board has, for the purposes of its functions, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Appointment of members by federal Minister

11 (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 and any members appointed by

PARTIE 1

Dispositions générales concernant les offices

Mise en place

Définition de *office*

9 Dans la présente partie, ***office*** s'entend de tout office constitué en vertu de la présente loi.

Objet

9.1 La mise en place de tout office a pour but de permettre la participation des habitants de la vallée du Mackenzie à la gestion des ressources de cette région, et ce tant dans leur propre intérêt que dans celui des autres Canadiens.

Capacité

10 L'office a, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, la capacité d'une personne physique.

Nomination des membres

11 (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et des membres nommés par le gouvernement

the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

Alternate members

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).

1998, c. 25, s. 11; 2005, c. 1, s. 19.

Chairperson

12 (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

Appointment by federal Minister

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Wekeezhii Land and Water Board

(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.

Absence or incapacity of chairperson

(3) The board may designate a member to act as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson.

1998, c. 25, s. 12; 2005, c. 1, s. 20.

Duties of chairperson

13 The chairperson of a board is its chief executive officer and has the powers and duties prescribed by the by-laws of the board.

tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.

Suppléants

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

1998, ch. 25, art. 11; 2005, ch. 1, art. 19.

Nomination du président de l'office

12 (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

Choix du ministre fédéral

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'office.

1998, ch. 25, art. 12; 2005, ch. 1, art. 20.

Attributions du président

13 Le président est le premier dirigeant de l'office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Term of office

14 (1) A member of a board holds office for a term of three years.

Reappointment

(2) A member may be reappointed in the same or another capacity.

Removal by federal Minister after consultation

(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.

Removal by Tlicho Government after consultation

(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

1998, c. 25, s. 14; 2005, c. 1, s. 21.

Implementation of right of representation of other Aboriginal peoples

15 Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an Aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that Aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right, so long as the number of members who are either nominated by a first nation, nominated or appointed by the Tlicho Government or appointed following consultation by the federal Minister with the first nations of the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii, as the case may be, and who are temporarily appointed to implement that right remains equal to the number of other members not including the chairperson.

1998, c. 25, s. 15; 2005, c. 1, s. 22; 2019, c. 19, s. 2.

Conflict of interest

16 (1) A member of a board may not act in relation to an application to the board or participate in a decision of the board that would place the member in a material conflict of interest.

Mandat

14 (1) Le mandat des membres est de trois ans.

Reconduction

(2) Ce mandat peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Révocation par le ministre fédéral après consultation

(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Révocation par le gouvernement tlicho après consultation

(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

1998, ch. 25, art. 14; 2005, ch. 1, art. 21.

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

15 Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord, à la condition que le nombre de membres nommés sur la proposition d'une première nation, de membres nommés par le gouvernement tlicho ou sur la proposition du gouvernement tlicho, de membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations des régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii et de membres dont la nomination temporaire est nécessaire pour mettre en œuvre ce droit demeure égal au nombre des autres membres, exception faite du président.

1998, ch. 25, art. 15; 2005, ch. 1, art. 22; 2019, ch. 19, art. 2.

Conflit d'intérêts

16 (1) Est incompétent pour instruire une demande ou prendre part à une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci.

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands or under the Déline Agreement.

1998, c. 25, s. 16; 2005, c. 1, s. 23; 2015, c. 24, s. 26.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu, de l'accord tlicho ou de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada, soit de l'accord de Deline.

1998, ch. 25, art. 16; 2005, ch. 1, art. 23; 2015, ch. 24, art. 26.

Remuneration

17 (1) Members of a board, including any members appointed in accordance with a determination under section 15, shall be paid the fees or other remuneration that the federal Minister may fix.

Rémunération

17 (1) Les membres de l'office, y compris les membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Expenses

(2) Such members shall be paid such travel and living expenses, incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties, as are consistent with directives of the Treasury Board.

1998, c. 25, s. 17; 2005, c. 1, s. 24; 2014, c. 2, s. 123.

Frais

(2) Ces membres sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

1998, ch. 25, art. 17; 2005, ch. 1, art. 24; 2014, ch. 2, art. 123.

Staff

18 (1) A board may employ such persons and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Personnel

18 (1) L'office peut s'assurer les services des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, à titre soit de membres du personnel, soit de mandataires, de conseillers ou d'experts, fixer leurs conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.

Sharing of staff and facilities

(2) The boards may share staff and facilities with one another for the effective and efficient conduct of their affairs.

Partage

(2) Les offices peuvent se partager le personnel et les installations utiles à l'exercice efficace de leurs activités.

Benefits

19 The members of a board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

1998, c. 25, s. 19; 2003, c. 22, s. 224(E).

Indemnisation

19 Les membres de l'office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

1998, ch. 25, art. 19; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Protection from personal liability

20 The members and employees of a board are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance or purported exercise or performance of any powers, duties or functions under this Act.

1998, c. 25, s. 20; 2014, c. 2, s. 124.

Exclusion de la responsabilité personnelle

20 Les membres de l'office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, des attributions prévues par la présente loi.

1998, ch. 25, art. 20; 2014, ch. 2, art. 124.

General Powers

Decision by majority

21 (1) A decision of a majority of the members of a board present at a meeting is a decision of the board.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of a board, any member may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed to be present at the meeting.

Government information

22 Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law or Déline law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government, the Tlicho Government or the Déline Got'ine Government any information in the possession of the department, agency, Tlicho Government or Déline Got'ine Government that the board requires for the performance of its functions.

1998, c. 25, s. 22; 2005, c. 1, s. 25; 2015, c. 24, s. 27.

Enforcement of orders

23 A decision or order of a board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a certified copy of it with the registrar of the Court, and a decision or order so filed is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Hearings

24 In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

1998, c. 25, s. 24; 2005, c. 1, s. 26; 2014, c. 2, s. 125(F).

Coordination

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

(a) other boards;

(b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;

(c) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;

Pouvoirs

Décisions

21 (1) L'office prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.

Renseignements

22 L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, de toute loi tlicho et de toute loi de Deline, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial, du gouvernement tlicho ou du gouvernement Gotine de Deline, les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

1998, ch. 25, art. 22; 2005, ch. 1, art. 25; 2015, ch. 24, art. 27.

Homologation

23 Les décisions ou ordonnances de l'office peuvent être homologuées par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Audiences

24 L'office peut tenir, outre les audiences dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

1998, ch. 25, art. 24; 2005, ch. 1, art. 26; 2014, ch. 2, art. 125(F).

Coordination des activités de l'office

24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses audiences, avec celles des organismes suivants :

a) les autres offices;

b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* constitués en vertu d'un accord de revendication;

(d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;

(e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and

(f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

2005, c. 1, s. 26; 2014, c. 2, s. 126(F).

Judicial powers of a board

25 In proceedings before a board established under Part 3, 4 or 5, the board has the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.

Financial Provisions

Annual budget

26 (1) A board shall in each year submit for the consideration of the federal Minister an operating budget for the following fiscal year.

Accounts

(2) A board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor.

Consolidated financial statements

(3) A board shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and shall include in them such supporting information or statements as are required.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of a board may be audited by the Auditor General of Canada, who shall make a report of the audit to the board, which shall transmit the report to the federal Minister.

Funding

(5) The federal Minister may establish funding arrangements with each board specifying the manner in which funding will be made available pursuant to a budget approved by the federal Minister.

1998, c. 25, s. 26; 2017, c. 26, s. 62.

d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;

e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;

f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

2005, ch. 1, art. 26; 2014, ch. 2, art. 126(F).

Pouvoirs généraux

25 Dans le cadre des affaires dont il est saisi, l'office constitué en vertu des parties 3, 4 ou 5 a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.

Dispositions financières

Budget annuel

26 (1) L'office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes recommandés en la matière par Comptables professionnels agréés du Canada ou tout organisme lui succédant.

États financiers consolidés

(3) Il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes, des états financiers consolidés; il y inclut tout renseignement ou document nécessaire à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(4) Le vérificateur général du Canada peut vérifier les comptes, états financiers et opérations financières de l'office. Le cas échéant, il lui présente son rapport, qui est transmis au ministre fédéral.

Financement

(5) Le ministre fédéral peut conclure avec l'office une entente concernant son financement et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.

1998, ch. 25, art. 26; 2017, ch. 26, art. 62.

Payment of fees

27 Fees paid pursuant to any provision of this Act or the regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.

Reports

Annual report

28 (1) A board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister, in such form as the Minister may specify, a report on the activities of the board in that year including its financial statements for the year.

Publication

(2) The federal Minister shall make the annual report of a board available to the public.

By-laws, Rules and Other Instruments

By-laws

29 A board may make by-laws respecting the conduct and management of its internal administrative affairs, including by-laws providing for the maintenance at its office of the minutes of its meetings.

Rules

30 (1) Subject to any other provisions of this Act, a board may make rules

(a) respecting its practice and procedure in relation to applications to the board and their disposition, including the service of documents, the imposition of reasonable time limits and the submission of comments by the public; and

(b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board, including rules providing for hearings to be held in private.

Publication of notice

(2) Before making rules under this section, a board shall publish notice of its intention in the *Canada Gazette* and in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley, inviting interested persons to submit written representations to the board with respect to the proposed rules within thirty days after the publication of notice.

Versement au Trésor

27 Les droits exigibles au titre de la présente loi ou des règlements sont portés au crédit du receveur général.

Rapports

Rapport annuel

28 (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'office présente au ministre fédéral, en la forme fixée par celui-ci, son rapport d'activité pour cet exercice. Il y inclut les états financiers afférents.

Publication

(2) Le ministre fédéral met le rapport à la disposition du public.

Textes d'application

Règlements administratifs

29 L'office peut établir des règlements administratifs régissant son fonctionnement interne, notamment afin de prévoir la conservation, à son siège, d'un exemplaire de ses procès-verbaux.

Règles

30 (1) L'office peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, établir des règles concernant :

a) la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et à leur instruction, notamment en ce qui touche la signification de documents, la fixation de délais acceptables et la présentation d'observations par le public;

b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont versés en preuve devant l'office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.

Préavis

(2) L'office publie, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie, un avis de son intention d'établir des règles qui invite les intéressés à présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les trente jours suivant la publication.

No further notice

(3) Where notice is published under subsection (2), further notice need not be published if the proposed rules are amended solely in response to representations submitted to the board.

Statutory Instruments Act

31 (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment to a land use plan under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 50.1(1) or 83(1), (2) or (2.1), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or subsection 142.2(1) or guidelines under section 120.

Notice in *Canada Gazette*

(2) A notice shall be published in the *Canada Gazette* immediately after policy directions are received by a board, a land use plan or amendment thereto is approved, or any other instrument referred to in subsection (1) is made or issued, stating that copies thereof are available to the public at the main office of the board and at such other locations as the board considers appropriate.

Statutory Instruments Act

(3) For greater certainty, licences and permits issued by a board under Part 3 or 4, either before or after the coming into force of this subsection, as enacted by subsection 128(3) of the *Northwest Territories Devolution Act*, are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

1998, c. 25, s. 31; 2005, c. 1, s. 27; 2014, c. 2, s. 128; 2015, c. 24, s. 28.

Jurisdiction of Courts

Exclusive original jurisdiction

32 Despite section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition by the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

1998, c. 25, s. 32; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 1, s. 28; 2014, c. 2, s. 129.

Dispense

(3) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement aux règles qui ont été modifiées à la suite d'observations seulement.

Loi sur les textes réglementaires

31 (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 50.1(1) ou 83(1), (2) ou (2.1), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 ou du paragraphe 142.2(1) et aux directives établies en vertu de l'article 120.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Toutefois, dès soit la réception par l'office de ces instructions, soit l'agrément du plan d'aménagement ou de ses modifications, soit encore la prise des autres textes visés au paragraphe (1), un avis indiquant que des exemplaires sont mis à la disposition du public au siège de l'office et aux autres endroits que celui-ci estime appropriés doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des eaux et les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans sa version édictée par le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest*, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1998, ch. 25, art. 31; 2005, ch. 1, art. 27; 2014, ch. 2, art. 128; 2015, ch. 24, art. 28.

Compétence

Compétence exclusive

32 Malgré l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute demande faite par le procureur général du Canada, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou quiconque est directement touché par l'affaire afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref —

certiorari, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

1998, ch. 25, art. 32; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 1, art. 28; 2014, ch. 2, art. 129.

PART 2

Land Use Planning

Interpretation and Application

Definition of *planning board*

33 In this Part, ***planning board*** means the Gwich'in Land Use Planning Board or the Sahtu Land Use Planning Board established by sections 36 and 38, respectively.

Application of Part 2

34 Subject to subsection 46(2), this Part does not apply in respect of lands in a settlement area that comprise a park to which the *Canada National Parks Act* applies, that have been acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* or that are situated within the boundaries of a local government.

1998, c. 25, s. 34; 2000, c. 32, s. 51.

Guiding principles

35 Land use planning for a settlement area shall be guided by the following principles:

(a) the purpose of land use planning is to protect and promote the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the settlement area, having regard to the interests of all Canadians;

(b) special attention shall be devoted to the rights of the Gwich'in and Sahtu First Nations under their land claim agreements, to protecting and promoting their social, cultural and economic well-being and to the lands used by them for wildlife harvesting and other resource uses; and

(c) land use planning must involve the participation of the first nation and of residents and communities in the settlement area.

PARTIE 2

Aménagement territorial

Principes d'application

Définition

33 Dans la présente partie, ***office*** s'entend de l'Office gwich'in d'aménagement territorial ou de l'Office d'aménagement territorial du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 36 et 38.

Champ d'application

34 La présente partie ne s'applique pas, sous réserve du paragraphe 46(2), aux terres d'une région désignée qui soit constituent un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit ont été acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, soit encore sont situées dans le territoire d'une administration locale.

1998, ch. 25, art. 34; 2000, ch. 32, art. 51.

Principes directeurs

35 Les principes ci-après doivent guider l'aménagement territorial d'une région désignée :

a) l'aménagement vise avant tout à protéger et favoriser le bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la région, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;

b) une attention particulière doit être accordée aux droits conférés aux premières nations des Gwich'in et du Sahtu sous le régime de leur accord de revendication respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-être social, culturel et économique, ainsi qu'aux terres dont elles exploitent les ressources fauniques ou autres;

c) le processus doit permettre la participation de la première nation, ainsi que des collectivités et des habitants de la région.

Gwich'in Land Use Planning Board

Board established

36 (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land Use Planning Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

37 The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

Office gwich'in d'aménagement territorial

Constitution

36 (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in d'aménagement territorial.

Composition

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Siège

37 Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.

Sahtu Land Use Planning Board

Board established

38 (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land Use Planning Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

39 The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Constitution

38 (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu.

Composition

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Siège

39 Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.

Land Use Planning

Objectives and other factors

40 The planning board for a settlement area shall, after consultation with the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area, determine the objectives to be considered and the other factors to be taken into account in the preparation of a land use plan for the settlement area.

Preparation of land use plan

41 (1) A planning board shall prepare and adopt a land use plan for submission and approval under section 43.

Purpose of land use plan

(2) A land use plan shall provide for the conservation, development and use of land, waters and other resources in a settlement area.

Contents of land use plan

(3) A land use plan may include

(a) maps, diagrams and other graphic materials;

(b) written statements, policies, guidelines and forecasts;

(c) descriptions of permitted and prohibited uses of land, waters and resources;

(d) authority for the planning board to make exceptions to the plan and the manner of exercising that authority; and

(e) any other information that the planning board considers appropriate.

Settlement lands

(4) A planning board shall take into consideration a land use plan proposed by the first nation for its settlement lands in the settlement area, and may incorporate that plan into the land use plan for the settlement area.

Public notice

42 (1) A planning board shall publish in the settlement area and in adjoining settlement areas in the Mackenzie Valley a notice inviting interested persons to examine at specified times and places a draft of the land use plan prepared by it.

Plan d'aménagement

Attributions de l'office

40 L'office détermine, après consultation des ministres fédéral et territorial et de la première nation concernée, les objectifs relatifs à la préparation d'un plan d'aménagement visant la région désignée et les autres éléments à prendre en compte dans le cadre de la préparation.

Préparation et adoption

41 (1) L'office prépare et adopte un plan d'aménagement et procède ensuite aux envois prévus par l'article 43 pour que le plan reçoive les agréments qui y sont mentionnés.

Contenu obligatoire

(2) Le plan d'aménagement doit pourvoir à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation des terres, des eaux et des autres ressources de la région désignée.

Éléments facultatifs

(3) Il peut en outre comporter :

a) des représentations graphiques, notamment des cartes et des diagrammes;

b) des déclarations écrites, des principes directeurs, des directives et des projections;

c) la mention des utilisations autorisées ou interdites des terres, des eaux et des ressources;

d) l'attribution à l'office du pouvoir d'accorder des dérogations à ses dispositions et les modalités d'exercice de ce pouvoir;

e) tout autre élément que l'office estime indiqué.

Terres désignées

(4) En ce qui concerne les terres désignées à l'intérieur d'une région désignée, l'office tient compte du plan d'aménagement que lui propose la première nation concernée et peut l'inclure dans celui qu'il adopte.

Avis public

42 (1) L'office est tenu de publier, dans la région désignée et dans toute région désignée avoisinante de la vallée du Mackenzie, un avis invitant les intéressés à examiner, aux lieux, dates et heures qui y sont mentionnés, l'ébauche du plan d'aménagement qu'il entend adopter.

Public hearings

(2) A planning board may hold public hearings in relation to a proposed land use plan after publishing in the settlement area and in adjoining settlement areas in the Mackenzie Valley a notice specifying the times and places of the hearings and the procedure to be followed.

1998, c. 25, s. 42; 2014, c. 2, s. 130(F).

Audiences publiques

(2) L'office peut tenir des audiences publiques au sujet du plan qu'il entend adopter; il publie, dans la région désignée et dans toute région désignée avoisinante de la vallée du Mackenzie, un avis indiquant les lieux, dates et heures des séances ainsi que la procédure qui y sera suivie.

1998, ch. 25, art. 42; 2014, ch. 2, art. 130(F).

Submission to first nation and Ministers

43 (1) Following the adoption of a land use plan, the planning board shall submit it to the first nation of the settlement area, the territorial Minister and the federal Minister.

Destinataires

43 (1) Après l'adoption du plan d'aménagement, l'office envoie celui-ci à la première nation concernée et aux ministres fédéral et territorial.

Approval by first nation

(2) Where a first nation approves a land use plan, it shall notify the federal Minister and the territorial Minister in writing of the approval.

Première nation

(2) Dans le cas où elle agrée le plan, la première nation en avise par écrit les ministres fédéral et territorial.

Territorial approval

(3) On being notified pursuant to subsection (2), the territorial Minister may approve the land use plan, and in that case shall notify the first nation and the federal Minister in writing.

Ministre territorial

(3) Le ministre territorial ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre du paragraphe (2). Le cas échéant, il en avise par écrit la première nation concernée et le ministre fédéral.

Federal approval

(4) On being notified under subsections (2) and (3), the federal Minister may approve the land use plan, which takes effect on the date of its approval by the federal Minister.

Ministre fédéral

(4) Le ministre fédéral ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre des paragraphes (2) et (3). Le cas échéant, le plan prend effet à la date de cet agrément.

Objections to plan

(5) Where a party to which a land use plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the reasons for not approving the plan.

Opposition

(5) En cas de refus d'agrément de la part d'un destinataire visé au paragraphe (1), celui-ci communique par écrit à l'office et aux autres destinataires les motifs de son opposition.

Reconsideration of plan

(6) After a planning board has considered any reasons provided to it under subsection (5) and made any modifications to the land use plan that it considers desirable, it shall submit the plan for approval as provided in subsection (1).

Modification

(6) Après avoir étudié les motifs qui lui sont notifiés en vertu du paragraphe (5) et apporté les modifications qu'il estime indiquées, l'office procède de nouveau aux envois visés au paragraphe (1).

Functions after plan approval

44 Subsequent to the approval of a land use plan, a planning board shall

(a) monitor the implementation of the plan; and

(b) where so authorized by the plan, consider applications for exceptions to the plan.

Attributions supplémentaires

44 Une fois le plan d'aménagement agréé, l'office en contrôle la mise en œuvre et, dans les cas où le plan l'y autorise, étudie les demandes de dérogation à celui-ci.

Cooperative planning

45 (1) The planning board for a settlement area may cooperate with any body responsible for land use planning in any other area, either within or outside the Northwest Territories, that is adjacent to the settlement area.

Joint land use plans

(2) A planning board may, in conjunction with a body referred to in subsection (1), prepare a land use plan for the settlement area and an adjacent area of the Mackenzie Valley, which shall be subject to the requirements of this Part in respect of the portion of the plan relating to the settlement area.

Compliance with Plans

First nations, governments and licensing bodies

46 (1) The Gwich'in and Sahtu First Nations, departments and agencies of the federal and territorial governments, and every body having authority under any federal or territorial law to issue licences, permits or other authorizations relating to the use of land or waters or the deposit of waste, shall carry out their powers in accordance with the land use plan applicable in a settlement area.

National parks and historic sites

(2) In particular, measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act*, and the acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in a settlement area shall be carried out in accordance with the applicable land use plan.

1998, c. 25, s. 46; 2000, c. 32, s. 52.

Determination of conformity

47 (1) A planning board shall determine whether an activity is in accordance with a land use plan where

(a) the activity is referred to the planning board by a first nation or a department or agency of the federal or territorial government or by the body having authority under any federal or territorial law to issue a licence, permit or other authorization in respect of the activity; or

(b) an application for such a determination is made by any person directly affected by an activity for which an application has been made for a licence, permit or authorization.

Collaboration

45 (1) L'office peut collaborer avec tout organisme ayant des attributions en matière d'aménagement territorial d'une région voisine de celle pour laquelle il a été constitué, même située à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.

Plan conjoint

(2) L'office et cet organisme peuvent préparer un plan d'aménagement applicable à la région désignée et à la région voisine, dans les cas où celle-ci est située dans la vallée du Mackenzie, sous réserve, en ce qui touche les dispositions du plan relatives à la région désignée, des conditions prévues par la présente partie.

Caractère obligatoire

Observation par la première nation, les gouvernements, etc.

46 (1) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, les ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ainsi que les organismes chargés, aux termes des règles de droit applicables dans la région désignée, de délivrer des permis ou autres autorisations relativement à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec le plan d'aménagement.

Parcs nationaux, lieux historiques, etc.

(2) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* sont effectuées en conformité avec le plan d'aménagement.

1998, ch. 25, art. 46; 2000, ch. 32, art. 52.

Renvoi ou demande

47 (1) L'office décide de la conformité de toute activité avec le plan d'aménagement :

a) en cas de renvoi de l'affaire de la part de la première nation, d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial ou de l'organisme chargé, aux termes de toute règle de droit applicable dans la région désignée, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à l'activité en question;

b) sur demande de toute personne directement intéressée par l'activité, dans le cas où celle-ci fait l'objet d'une demande d'autorisation.

Time of referral

(2) The referral or application must be made before the issuance of any licence, permit or other authorization required for the activity.

Transmission of decision

(3) A planning board shall transmit its decision to the first nation, department, agency, body or person that made a referral or application under subsection (1).

Final decision

(4) Subject to section 32, a decision of a planning board under this section is final and binding.

Amendment of plan

48 (1) A planning board may, on application or on its own motion, adopt any amendments to a land use plan that the planning board considers necessary.

Adoption and approval

(2) Sections 42 and 43 apply, with such modifications as are required, in respect of any amendment to a land use plan.

Record keeping and access

49 (1) A planning board shall

(a) keep a public record of all applications made to it and all decisions made by it;

(b) furnish, on request and on the payment of a fee prescribed under subsection (2), copies of a land use plan or of any decision made by it; and

(c) have the custody and care of all documents filed with it.

Fees

(2) A planning board may, subject to the approval of the federal Minister, make rules prescribing fees for copies furnished pursuant to paragraph (1)(b), not exceeding the cost of furnishing them.

Comprehensive Review

Periodic review

50 A planning board shall carry out a comprehensive review of a land use plan not later than five years after the plan takes effect and thereafter every five years or at any other intervals agreed to by the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area.

Modalités de temps

(2) Le renvoi ou la demande doivent cependant être faits avant la délivrance de toute autorisation visant l'activité en cause.

Communication de la décision

(3) L'office communique sa décision à quiconque a fait le renvoi ou la demande visés au paragraphe (1).

Caractère définitif

(4) La décision de l'office est, sous réserve de l'article 32, définitive.

Modification

48 (1) L'office peut, sur demande ou de sa propre initiative, apporter au plan d'aménagement les modifications qu'il estime nécessaires.

Adoption et agrément

(2) Les articles 42 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan.

Dossiers

49 (1) L'office :

a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi et les décisions qu'il rend;

b) fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés à cet effet, des copies de ses décisions et du plan d'aménagement;

c) a la charge des documents déposés auprès de lui.

Droits

(2) L'office fixe, par règle établie avec l'agrément du ministre fédéral, les droits visés à l'alinéa (1)b), lesquels ne peuvent excéder les coûts supportés par l'office pour la fourniture du service en question.

Révision

Révision globale

50 L'office procède à la révision globale du plan d'aménagement au plus tard cinq ans après sa prise d'effet et, par la suite, soit tous les cinq ans, soit selon les modalités convenues entre la première nation concernée et les ministres fédéral et territorial.

Policy Directions

Minister's policy directions to board

50.1 (1) The federal Minister may, after consultation with a planning board, give written policy directions that are binding on the planning board with respect to the exercise of any of its functions under this Act.

Limitation

(2) Policy directions do not apply in respect of an application referred to in paragraph 44(b), a referral or application under subsection 47(1) or a proposed amendment to a land use plan under subsection 48(1) that, at the time the directions are given, is before the planning board.

Conflict

(3) If there is a conflict between the policy directions given under this section and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

2014, c. 2, s. 131.

Instructions générales obligatoires

Instructions ministérielles

50.1 (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.

Non-application

(2) Les instructions ne visent toutefois pas les demandes de dérogation visées à l'article 44, le renvoi ou la demande visés au paragraphe 47(1) et les propositions de modification au plan d'aménagement prévues au paragraphe 48(1), dont l'office est saisi au moment où ces instructions sont données.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(3) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et les règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

2014, ch. 2, art. 131.

PART 3

Land and Water Regulation

Interpretation and Application

Definitions

51 The definitions in this section apply in this Part.

appurtenant undertaking means the work described in a licence. (*entreprise en cause*)

authorized user means a person who uses waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 90.3(1)(m). (*usager agréé*)

authorized waste depositor means a person who deposits waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 90.3(1)(n). (*personne autorisée à déposer des déchets*)

board means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively. (*office*)

domestic user means a person who uses waters

PARTIE 3

Réglementation des terres et des eaux

Définitions et champ d'application

Définitions

51 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

autorité de gestion des eaux Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut. (*water authority*)

décharge publique S'entend au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013. (*waste site*)

déchet Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres

(a) for household requirements, including sanitation and fire prevention;

(b) for the watering of domestic animals; or

(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market. (*usager domestique*)

federal area means any lands under the administration and control of a minister of the Government of Canada and any land on which is situated a waste site for which the Management — as defined in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013 — is the responsibility of the Government of Canada. (*zone fédérale*)

first nation lands, in relation to a first nation, means

(a) settlement lands of the first nation; or

(b) lands situated within the boundaries of a local government and referred to in the first nation's land claim agreement as municipal lands. (*terres d'une première nation*)

instream user means a person who uses waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition *use*, to earn income or for subsistence purposes. (*usager ordinaire*)

land means the surface of land. (*terres*)

licence means

(a) with respect to a federal area, a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by a board under this Part; or

(b) with respect to lands outside a federal area, a type A or type B licence, or any other licence relating to the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by a board under this Part in accordance with any territorial law. (*permis d'utilisation des eaux*)

management area means an area in respect of which a board has been established, namely,

(a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet. Sont notamment comprises dans la présente définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'application du paragraphe 2(2) la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris en vertu du sous-alinéa 90.3(1)b)(i);

c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 90.3(1)b)(ii);

d) les eaux soumises aux traitements ou transformations dont le mode est prescrit par règlement pris en vertu du sous-alinéa 90.3(1)b)(iii). (*waste*)

eaux Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. (*waters*)

entreprise en cause Entreprise visée par un permis d'utilisation des eaux. (*appurtenant undertaking*)

office L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1. (*board*)

permis d'utilisation des eaux

a) S'agissant d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B délivré par l'office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux;

b) s'agissant de terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B — ou autre permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux, — délivrés par l'office sous le régime de la présente partie en conformité avec les règles de droit territorial. (*licence*)

permis d'utilisation des terres Permis délivré par l'office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des terres. (*permit*)

personne autorisée à déposer des déchets Personne qui dépose des déchets sans permis d'utilisation des eaux mais en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)n). (*authorized waste depositor*)

terres La surface du sol. (*land*)

(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii. (*zone de gestion*)

permit means a permit for the use of land issued by a board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning. (*permis d'utilisation des terres*)

use, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind other than a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*, including

(a) any diversion or obstruction of waters;

(b) any alteration of the flow of waters; and

(c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal. (*utilisation*)

waste means any substance that would, to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of any water to which it is added. Alternatively, it means any water that contains a substance in such a quantity or concentration or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that other water to which it is added. It includes

(a) any substance or water that is deemed, under subsection 2(2) of the *Canada Water Act*, to be waste;

(b) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 90.3(1)(b)(i);

(c) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 90.3(1)(b)(ii); and

(d) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 90.3(1)(b)(iii). (*déchet*)

waste site has the same meaning as Waste Site in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013. (*décharge publique*)

terres d'une première nation Outre les terres désignées de la première nation, les terres situées dans le territoire d'une administration locale et désignées comme « terres municipales » par l'accord de revendication pertinent. (*first nation lands*)

usager agréé Personne qui utilise les eaux sans permis d'utilisation des eaux mais en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)m). (*authorized user*)

usager domestique Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvage des animaux domestiques ou pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. (*domestic user*)

usager ordinaire Personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit. (*instream user*)

utilisation S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, notamment le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*use*)

zone de gestion La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii. (*management area*)

zone de gestion des eaux Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu du sous-alinéa 90.3(1)a)(i). (*water management area*)

zone fédérale S'entend de toute terre dont un ministre du gouvernement du Canada a la gestion et la maîtrise, ainsi que de toute terre sur laquelle est située une décharge publique dont la gestion, au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, relève du gouvernement du Canada. (*federal area*)

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 51; 2005, ch. 1, art. 29; 2014, ch. 2, art. 132.

water authority means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories or Nunavut. (*autorité de gestion des eaux*)

water management area means a water management area established by the Governor in Council by regulations made under subparagraph 90.3(1)(a)(i). (*zone de gestion des eaux*)

waters means any inland waters, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land. (*eaux*)

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 51; 2005, c. 1, s. 29; 2014, c. 2, s. 132.

National parks and historic sites

52 (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

Parcs nationaux et lieux historiques

52 (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

Consultation de l'office

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

1998, c. 25, s. 52; 2000, c. 32, s. 53; 2005, c. 1, s. 30.

Consultation de l'autorité

(3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

1998, ch. 25, art. 52; 2000, ch. 32, art. 53; 2005, ch. 1, art. 30.

Local government

53 (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.

Administration locale

53 (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.

Agreement

(2) The board established for a settlement area and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).

Entente

(2) L'office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.

Dissemination

(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the board and that of the local government.

Publication

(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'office et à celui de l'administration locale.

Federal area — addition

53.1 (1) If the Government of Canada becomes responsible for the Management — as defined in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013 — of a waste site, the federal Minister shall immediately notify the board in writing of the lands on which the waste site is situated.

Zone fédérale

53.1 (1) Dès que la gestion, au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, d'une décharge publique relève du gouvernement du Canada, le ministre fédéral informe l'office, par avis écrit, de la terre sur laquelle la décharge publique se trouve.

Federal area — deletion

(2) If the Government of Canada ceases to be responsible for the Management — as defined in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013 — of a waste site, the federal Minister shall immediately notify the board in writing.

2014, c. 2, s. 135.

Zone fédérale

(2) Dès que la gestion, au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, d'une décharge publique cesse de relever du gouvernement du Canada, le ministre fédéral en avise l'office par écrit.

2014, ch. 2, art. 135.

Gwich'in Land and Water Board

Office gwich'in des terres et des eaux

Board established

54 (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land and Water Board.

Constitution

54 (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in des terres et des eaux.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Membres

(2) L'Office gwich'in est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Main office

55 The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

Siège

55 Le siège de l'Office gwich'in est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.

Sahtu Land and Water Board

Board established

56 (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land and Water Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

57 The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.

Office des terres et des eaux du Sahtu

Constitution

56 (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office des terres et des eaux du Sahtu.

Membres

(2) L'Office du Sahtu est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.

Quorum

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Siège

57 Le siège de l'Office du Sahtu est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.

Wekeezhii Land and Water Board

Board established

57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.

Consultation

(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.

Quorum

(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board,

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

Constitution

57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Membres

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.

Consultation

(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.

Quorum

(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par

including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.

2005, c. 1, s. 31.

le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.

2005, ch. 1, art. 31.

Main office

57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.

2005, c. 1, s. 31.

Siège

57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.

2005, ch. 1, art. 31.

General Provisions

Dispositions générales

Acting after expiry of term

57.3 (1) If the chairperson of a board is of the opinion that it is necessary for a member of that board to continue to act after the expiry of the member's term in order for the board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Attributions postérieures au mandat

57.3 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Délai

(2) La demande doit être présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

2019, c. 19, s. 3.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

2019, ch. 19, art. 3.

Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards

58 The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

1998, c. 25, s. 58; 2005, c. 1, s. 32.

Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu

58 L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

1998, ch. 25, art. 58; 2005, ch. 1, art. 32.

Objectives — Wekeezhii Land and Water Board

58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and

Mission de l'office du Wekeezhii

58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la

utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

2005, c. 1, s. 32.

mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

2005, ch. 1, art. 32.

Jurisdiction — land

59 (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

Compétence sur les terres

59 (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Subsurface rights

(2) For greater certainty, the jurisdiction of a board under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.

1998, c. 25, s. 59; 2005, c. 1, s. 33.

Droit souterrain

(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'office au titre du paragraphe (1).

1998, ch. 25, art. 59; 2005, ch. 1, art. 33.

Jurisdiction — water and waste in federal area

60 (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in a federal area in its management area for which a licence is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences.

Compétence sur les eaux et le dépôt de déchets — zones fédérales

60 (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans des zones fédérales pour laquelle un permis d'utilisation des eaux est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler ou annuler un tel permis d'utilisation des eaux ou en autoriser la cession.

Jurisdiction — water and waste outside federal area

(1.1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste on lands outside a federal area in its management area for which a licence is required under any territorial law and may, in accordance with that law,

(a) issue, amend, renew, suspend and cancel licences and approve the assignment of licences;

(b) include in a licence any conditions it considers appropriate;

(c) determine the term of a licence;

(d) determine the appropriate compensation to be paid by an applicant for a licence, or by a licensee who applies for an amendment or renewal of their licence, to persons who would be adversely affected by the proposed use of waters or deposit of waste;

Compétence — terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale

(1.1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets sur les terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale pour laquelle un permis d'utilisation des eaux est nécessaire sous le régime des règles de droit territoriales. Il peut, à cet égard, en conformité avec ces règles :

a) délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler un tel permis d'utilisation des eaux ou en autoriser la cession;

b) assortir un tel permis des conditions qu'il juge indiquées;

c) déterminer la durée d'un tel permis;

d) déterminer l'indemnité appropriée à payer par le demandeur d'un tel permis — ou, dans le cas de sa modification ou de son renouvellement, le titulaire de

(e) require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security; and

(f) on the request of a person who is subject to an order made by an inspector, review that order and confirm, vary or revoke it.

celui-ci — aux personnes à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projetés;

e) exiger du demandeur ou du titulaire d'un tel permis, ou de son éventuel cessionnaire, qu'il fournisse une garantie et qu'il la maintienne au même montant;

f) sur demande de toute personne visée par un ordre donné par un inspecteur, réviser l'ordre et le confirmer, le modifier ou l'annuler.

Suspension power

(2) A board may suspend a licence in respect of a federal area for a specified period, or until terms and conditions specified by it are complied with, if the licensee contravenes a provision of this Part or a term or condition of the licence.

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 60; 2002, c. 10, s. 178; 2005, c. 1, s. 34; 2014, c. 2, ss. 110, 138, 139.

Pouvoir de suspension

(2) L'office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale en cas de contravention, par le titulaire, des dispositions de la présente partie ou des conditions dont ce permis est assorti, et ce pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 60; 2002, ch. 10, art. 178; 2005, ch. 1, art. 34; 2014, ch. 2, art. 110, 138 et 139.

Considerations

60.1 In exercising its powers, a board shall consider

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

2005, c. 1, s. 35.

Éléments à considérer

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

2005, ch. 1, art. 35.

Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards

61 (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformity with land use plan — Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

1998, c. 25, s. 61; 2005, c. 1, s. 35.

Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

61 (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Conformité avec quelque plan d'aménagement — office du Wekeezhii

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

1998, ch. 25, art. 61; 2005, ch. 1, art. 35.

Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board

61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

2005, c. 1, s. 35.

Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii

61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrétionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

2005, ch. 1, art. 35.

Requirements of Part 5

62 A board may not issue a licence, permit or authorization for the carrying out of a proposed development within the meaning of Part 5 unless the requirements of that Part have been complied with, and every licence, permit or authorization so issued shall include any conditions that are required to be included in it pursuant to a decision made under that Part.

Examen des répercussions environnementales

62 L'office ne peut délivrer de permis ou d'autorisation visant à permettre la réalisation d'un projet de développement au sens de la partie 5 avant que n'aient été remplies les conditions prévues par celle-ci. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des conditions qui sont imposées par les décisions rendues sous le régime de cette partie.

Copies of applications

63 (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agencies of the federal and territorial governments.

Copie de la demande

63 (1) L'office adresse une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial, ainsi qu'au propriétaire des terres visées.

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Avis à la collectivité et à la première nation

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Notice to Tlicho Government

(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.

Avis au gouvernement tlicho

(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Consultation with Tlicho Government

(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

Consultation du gouvernement tlicho

(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.

Consultation with Déline Got'ine Government

(5) The Sahtu Land and Water Board shall consult the Déline Got'ine Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Déline lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

1998, c. 25, s. 63; 2005, c. 1, s. 36; 2015, c. 24, s. 29.

Consultation du gouvernement Gotine de Deline

(5) L'Office des terres et des eaux du Sahtu consulte le gouvernement Gotine de Deline avant de délivrer, de modifier ou de renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres de Deline ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.

1998, ch. 25, art. 63; 2005, ch. 1, art. 36; 2015, ch. 24, art. 29.

Heritage resources

64 (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

1998, c. 25, s. 64; 2005, c. 1, s. 37.

Guidelines and policies — permits

65 (1) Subject to the regulations, a board may establish guidelines and policies respecting permits and other authorizations, including their issuance under this Part.

Guidelines and policies — licences

(2) Subject to the regulations and any territorial law, a board may establish guidelines and policies respecting licences, including their issuance under this Part.

1998, c. 25, s. 65; 2014, c. 2, s. 140.

Copies of licences and permits

66 A board shall provide the federal Minister with copies of licences, permits and authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.

Final decision

67 Subject to sections 32 and 72.13, subsections 125(1.2) and (4) and any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, every decision or order of a board is final and binding.

1998, c. 25, s. 67; 2014, c. 2, s. 141; 2019, c. 19, s. 4.

Public register

68 (1) A board shall maintain at its main office, in any form that is prescribed by the regulations, a register

Ressources patrimoniales

64 (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

Ressources fauniques

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

1998, ch. 25, art. 64; 2005, ch. 1, art. 37.

Principes directeurs et directives : permis d'utilisation des terres

65 (1) L'office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis d'utilisation des terres et autres autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.

Principes directeurs et directives : permis d'utilisation des eaux

(2) L'office peut, sous réserve des règlements et des règles de droit territoriales, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis d'utilisation des eaux, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.

1998, ch. 25, art. 65; 2014, ch. 2, art. 140.

Copie des décisions

66 L'office adresse au ministre fédéral une copie des permis et autorisations délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

Caractère définitif

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13, des paragraphes 125(1.2) et (4) et de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'office sont définitives.

1998, ch. 25, art. 67; 2014, ch. 2, art. 141; 2019, ch. 19, art. 4.

Registre public

68 (1) L'office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans

convenient for use by the public in which shall be entered, for each application received and each licence or permit issued, the information prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person during the board's normal business hours, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.

Copies of contents of register

(3) A board shall, on request and on payment of any fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.

1998, c. 25, s. 68; 2005, c. 1, s. 38; 2014, c. 2, s. 141.

lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis d'utilisation des terres et permis d'utilisation des eaux qu'il délivre, les renseignements prévus par les règlements.

Consultation

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'office.

Copies d'extraits du registre

(3) L'office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie de renseignements contenus dans le registre.

1998, ch. 25, art. 68; 2005, ch. 1, art. 38; 2014, ch. 2, art. 141.

Special Rules for Land Use

Protection of the environment

69 Before issuing a permit for a use of land, a board shall, with respect to conditions of the permit for the protection of the environment, consult

(a) the territorial Minister, in the case of land of which the Commissioner of the Northwest Territories has administration and control;

(b) the minister of the Government of Canada having administration and control of the land in the case of any land under that minister's administration and control; or

(c) the owner of the land, in any other case.

1998, c. 25, s. 69; 2014, c. 2, s. 142.

Delegation to staff

70 A board may, by instrument of delegation, specify permits from among a class prescribed by the regulations that an employee of the Board named in the instrument may issue, amend or renew and whose assignment the employee may approve.

Posting security

71 (1) A board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, the posting of security with the federal Minister in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the federal Minister and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.

Règles propres à l'utilisation des terres

Protection de l'environnement

69 L'office doit, avant de délivrer un permis d'utilisation des terres, consulter les personnes suivantes au sujet des conditions dont celui-ci doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement :

a) dans les cas de terres dont le commissaire des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la maîtrise, le ministre territorial;

b) dans les cas de terres dont un ministre du gouvernement du Canada a la gestion et la maîtrise, ce ministre;

c) dans les autres cas, le propriétaire des terres.

1998, ch. 25, art. 69; 2014, ch. 2, art. 142.

Délégation

70 L'office peut, par acte précisant, parmi les catégories réglementaires, les permis visés, déléguer au membre de son personnel qui y est nommé son pouvoir de délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres, ou d'en autoriser la cession.

Garantie

71 (1) L'office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ou de la cession d'un tel permis, la fourniture au ministre fédéral, en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci, d'une garantie dont le montant est soit fixé par les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci.

Notice

(2) The federal Minister shall notify a board of the posting of security so required.

Application of security

(3) Where damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the board may request of the federal Minister that all or part of the security posted by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.

Liability not limited

(4) This section does not affect the liability of a permittee for any damages to land in excess of the amount of the posted security.

Refund of security

(5) The federal Minister shall, in accordance with the regulations, refund any part of the security posted by the permittee that is not applied pursuant to this Part.

Special Rules for the Use of Waters and the Deposit of Waste

Prohibitions

Use of waters

72 (1) Except as authorized under the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a federal area within a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

(b) as authorized by regulations made under paragraph 90.3(1)(m).

Exemptions from application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(a) by a domestic user;

(b) by an instream user; or

(c) for the purpose of extinguishing a fire or, in an emergency, controlling or preventing a flood.

Notification

(2) Le ministre fédéral notifie à l'office la fourniture de la garantie exigée.

Utilisation de la garantie

(3) L'office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la garantie à la réparation des dommages causés, par le titulaire, aux terres du fait de la violation des règlements ou des conditions du permis.

Excédent

(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du titulaire en ce qui touche toute somme requise pour la réparation des dommages qui excède le montant de la garantie.

Remboursement

(5) Le ministre fédéral rembourse, en conformité avec les règlements, toute partie non utilisée de la garantie.

Règles propres à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets

Interdictions

Utilisation des eaux

72 (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, dans une zone fédérale, d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux d'une zone de gestion des eaux contrairement aux conditions d'un permis d'utilisation des eaux ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 90.3(1)m).

Sauvegarde de certains droits d'utilisation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

a) par un usager domestique;

b) par un usager ordinaire;

c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Duties in certain cases

(3) If any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

1998, c. 25, s. 72; 2014, c. 2, s. 145.

Obligations dans certains cas

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

1998, ch. 25, art. 72; 2014, ch. 2, art. 145.

Deposit of waste

72.01 (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 90.3(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste in a federal area

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

Dépôt des déchets

72.01 (1) Sauf autorisation par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis d'utilisation des eaux, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), dans une zone fédérale, de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion des eaux ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity, and deposited under conditions, prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

Duty to report unlawful deposits of waste

(3) If waste is deposited in contravention of this section, every person who owns the waste or has the charge, management or control of it — or who caused or contributed to the deposit — shall, without delay, in accordance with the regulations, if any, made under paragraph 90.3(1)(o), report the deposit to the person or authority designated under that paragraph or, if no such person or authority has been designated, to an inspector designated under subsection 84(1).

2014, c. 2, s. 145.

Déclaration des dépôts illégaux

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque a la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)o), à la personne ou autorité désignée en application des règlements pris en vertu de cet alinéa ou, à défaut, à un inspecteur désigné en application du paragraphe 84(1).

2014, ch. 2, art. 145.

Exemption — Tlicho communities

72.02 Sections 72 and 72.01 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

2014, c. 2, s. 145.

Exception — collectivités tlichos

72.02 Les articles 72 et 72.01 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis d'utilisation des eaux.

2014, ch. 2, art. 145.

Licences

Issuance

72.03 (1) Subject to this section, a board may issue, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 90.3(1)(c), type A licences and type B licences permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(k), at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 90.3(1)(l) or, in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence, to use waters or deposit waste, or both, in a federal area in connection with the operation of an appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

Term

(2) A licence issued under subsection (1) may be issued for a term

(a) of not more than 25 years, in the case of a type A licence that is in respect of a class of undertakings prescribed by the regulations or a type B licence; or

(b) of not more than the anticipated duration of the appurtenant undertaking, in the case of a type A licence other than one described in paragraph (a).

Specific uses

(3) The board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 72(2).

Refusal to issue

(4) The board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 90.3(1)(m) or (n).

Conditions for issue

(5) The board shall not issue a licence in respect of a federal area unless the applicant satisfies the board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the federal area to which the application relates,

Permis d'utilisation des eaux

Délivrance

72.03 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)c), des permis d'utilisation des eaux de type A ou de type B autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)k), les demandeurs à utiliser les eaux ou à déposer des déchets, ou les deux, dans une zone fédérale, aux dates et de la manière prévues soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)l) soit, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

Durée

(2) La durée des permis d'utilisation des eaux visés au paragraphe (1) n'excède pas :

a) vingt-cinq ans, dans le cas des permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement et des permis de type B;

b) la durée prévue de l'entreprise en cause, dans le cas des autres permis de type A.

Utilisations spécifiques

(3) L'office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 72(2).

Refus

(4) L'office ne peut refuser de délivrer un permis d'utilisation des eaux au seul motif que les règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

Conditions

(5) L'office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone fédérale visée par la demande, par :

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or any other licence relating to the use of waters or deposit of waste, or both, issued under any territorial law or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, or

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 72.26 or any territorial law, or

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant who is described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to any of the following who were licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the federal area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the board in accordance with the regulations made under paragraphs 90.3(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the board within the time period stipulated in the notice of the application given under subsection 72.16(1):

(i) licensees who hold a licence issued under this Act or any other licence relating to the use of waters or deposit of waste, or both, issued under any territorial law or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (a) does not apply,

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors,

(vi) persons who use waters or deposit waste, or both, without a licence under the authority of any territorial law,

(vii) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

(viii) owners of property,

(ix) occupiers of property, and

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi, ou d'un autre permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux, délivré sous le régime des règles de droit territoriales ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis d'utilisation des eaux était accordée, aurait priorité sur le demandeur en application de l'article 72.26 ou des règles de droit territoriales,

(ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone fédérale visée par la demande, qui ont notifié l'office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en application du paragraphe 72.16(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires d'un permis d'utilisation des eaux délivré sous le régime de la présente loi ou d'un autre permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux, délivré sous le régime des règles de droit territoriales ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques,

(iii) des usagers ordinaires,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(vi) des personnes qui utilisent les eaux ou déposent des déchets, ou les deux, sans permis d'utilisation des eaux, en conformité avec les règles de droit territoriales,

(vii) des personnes visées à l'alinéa 61d) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(viii) les propriétaires d'un bien-fonds,

(x) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature;

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(h) or, in the absence of such regulations, any water quality standards that the board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(i) or, in the absence of such regulations, any effluent standards that the board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) any mitigative measures that may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

(ix) les occupants d'un bien-fonds,

(x) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise en cause pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)h) ou, à défaut, celles que l'office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)i) ou, à défaut, celles que l'office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

(i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

Factors in determining compensation

(6) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (5)(b), the board shall consider all relevant factors, including

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(e) nuisance, inconvenience and noise.

2014, c. 2, s. 145.

Facteurs de détermination de l'indemnité

(6) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (5)b), l'office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :

a) de toute preuve de perte ou de dommage;

b) de toute possibilité de perte ou de dommage;

c) de l'importance et de la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) de l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) des nuisances, des inconvénients et du bruit.

2014, ch. 2, art. 145.

Conditions

72.04 (1) Subject to this Act and its regulations, a board may include in a licence in respect of a federal area any conditions that it considers appropriate, including conditions

Conditions

72.04 (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, l'office peut assortir le permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;

(a) relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;

(b) relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;

(c) under which any such waste may be so deposited;

(d) relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and

(e) relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés dans les eaux par le titulaire;

c) l'opération de dépôt proprement dite;

d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;

e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

Board to minimize adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence in respect of a federal area, the board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on any of the following who would be adversely affected by the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the board within the time period stipulated in the notice of the application given under subsection 72.16(1), whether they are in or outside the federal area to which the application relates, at the time when the board is considering the fixing of those conditions:

(a) licensees who hold a licence in respect of a federal area or in respect of lands outside a federal area;

(b) domestic users;

(c) instream users;

(d) authorized users;

(e) authorized waste depositors;

(f) persons who use waters or deposit waste, or both, without a licence under the authority of any territorial law;

(g) owners of property;

(h) occupiers of property; and

(i) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature.

Décision de l'office

(2) Le cas échéant, l'office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en application du paragraphe 72.16(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone fédérale visée par la demande :

a) les titulaires d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale;

b) les usagers domestiques;

c) les usagers ordinaires;

d) les usagers agréés;

e) les personnes autorisées à déposer des déchets;

f) des personnes qui utilisent les eaux ou déposent des déchets, ou les deux, sans permis d'utilisation des eaux, en conformité avec les règles de droit territoriales;

g) les propriétaires d'un bien-fonds;

h) les occupants d'un bien-fonds;

i) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

Conditions relating to waste

(3) If a board issues a licence in respect of a federal area whose waters form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, it is not permitted to include in the licence any conditions

Conditions relatives aux déchets

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis d'utilisation des eaux visant des eaux d'une zone fédérale comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la

relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Non-application of regulations under *Canada Water Act*

(4) If a board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(h) are in force for those waters, the board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(i) are in force for those waters, the board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

Application of *Fisheries Act*

(5) If a board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, it is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations that relate to the deposit of deleterious substances as defined in subsection 34(1) of that Act.

Conditions relating to works

(6) The board shall include in a licence in respect of a federal area conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by any regulations made under paragraph 90.3(1)(j).

Licence conditions deemed amended

(7) If regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence in respect of a federal area, the conditions of the licence are deemed to be amended to the extent, if any, that is necessary to comply, or remain in compliance, with that subsection.

2014, c. 2, s. 145.

Loi sur les ressources en eau du Canada, que les restrictions imposées par règlement pris en vertu de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Non-application des règlements pris en vertu de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis d'utilisation des eaux visant des eaux d'une zone fédérale non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)i).

Application de la *Loi sur les pêches*

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis d'utilisation des eaux visant des eaux d'une zone fédérale non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière d'immersion ou de rejet de substances nocives, au sens du paragraphe 34(1) de cette loi, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Conditions relatives aux ouvrages et structures

(6) Le permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)j).

Présomption de modification

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par la prise ou la modification, après la délivrance du permis d'utilisation des eaux, des règlements visés à ces paragraphes.

2014, ch. 2, art. 145.

Inuit-owned land

72.05 (1) A board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste in a federal area that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) if there is no agreement,

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) if the board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation, a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(b)(i) shall be paid by the applicant.

2014, c. 2, s. 145.

Negotiation to be in good faith

72.06 A board shall not consider a request referred to in subparagraph 72.05(1)(b)(i) unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

2014, c. 2, s. 145.

Factors in determining compensation

72.07 For the purpose of determining compensation under paragraph 72.05(1)(b), the following factors shall be taken into account:

(a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

Terres inuites

72.05 (1) L'office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets dans une zone fédérale — susceptible d'altérer sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuite que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuite désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(i) soit l'office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Paiement de l'indemnité

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis d'utilisation des eaux.

Frais

(3) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuite désignée dans le cadre de la requête visée au sous-alinéa (1)b)(i) sont à la charge du demandeur.

2014, ch. 2, art. 145.

Négociation de bonne foi

72.06 L'office n'examine la requête visée au sous-alinéa 72.05(1)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

2014, ch. 2, art. 145.

Facteurs de détermination

72.07 L'indemnité dont il est question à l'alinéa 72.05(1)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets négatifs du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuites;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

(c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;

(d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

2014, c. 2, s. 145.

c) les effets négatifs cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et dépôt de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuits aux terres inuites visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuites visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuits découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

2014, ch. 2, art. 145.

Periodic review and payment

72.08 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, a determination of compensation made under paragraph 72.05(1)(b) shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

2014, c. 2, s. 145.

Révision périodique

72.08 Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuite désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 72.05(1)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

2014, ch. 2, art. 145.

Interpretation

72.09 (1) In this section and sections 72.05 to 72.08,

(a) ***Agreement***, ***Inuit***, ***Inuit-owned land***, ***Makivik*** and ***Tunngavik*** have the same meanings as in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(b) ***designated Inuit organization*** means

(i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(A) Tunngavik, or

(B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Terminologie

72.09 (1) Au présent article et aux articles 72.05 à 72.08 :

a) ***Accord***, ***Inuit***, ***Makivik***, ***terre inuite*** et ***Tunngavik*** s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;

b) ***organisation inuite désignée*** s'entend, selon le cas :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des attributions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe en application de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente au titre du sous-alinéa (i).

Interpretation

(2) For greater certainty, sections 72.05 to 72.08 apply in respect of a body of water that delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

2014, c. 2, s. 145.

Précision

(2) Il est entendu que les articles 72.05 à 72.08 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuites et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuites.

2014, ch. 2, art. 145.

Application for licence

72.1 (1) An application for a licence shall be in the form and contain the information,

(a) if the licence is to apply with respect to a federal area, prescribed by the regulations; and

(b) if the licence is to apply with respect to lands outside a federal area, required under any territorial law.

Information and studies

(2) The board shall require an applicant for a licence to provide the board with the information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant that will enable the board to evaluate any qualitative and quantitative effects of the use or deposit on waters.

2014, c. 2, s. 145.

Security — federal area

72.11 (1) A board may require an applicant for a licence that is to apply with respect to a federal area, a holder of such a licence or a prospective assignee of such a licence to furnish and maintain security with the federal Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 90.3(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the federal Minister.

How security may be applied

(2) The security may be applied by the federal Minister in the following manner:

(a) if the federal Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee under section 72.27 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and

(b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty under subsection 86.2(1) or, subject to subsection (3), subsection 89(1).

Demande de permis

72.1 (1) Toute demande de permis d'utilisation des eaux doit respecter, quant à sa forme et à son contenu :

a) les modalités réglementaires, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise une zone fédérale;

b) les modalités prévues par les règles de droit territoriales, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale.

Renseignements et études

(2) L'office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

2014, ch. 2, art. 145.

Demande de garantie — zone fédérale

72.11 (1) L'office peut exiger du demandeur ou du titulaire d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale, ou de l'éventuel cessionnaire d'un tel permis, qu'il fournisse une garantie au ministre fédéral — et qu'il la maintienne en permanence au même montant — pour le montant prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme qui y est prévue ou que le ministre fédéral juge acceptable.

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre fédéral peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis d'utilisation des eaux l'indemnisation à laquelle il avait droit aux termes de l'article 72.27, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;

b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 86.2(1) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 89(1).

Exception

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 89(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 89(1)(b)(i).

Limitation

(4) The amount of security that the federal Minister may apply under subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

Refund of security

(5) Any portion of the security that, in the federal Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall be refunded without delay to the licensee or assignor, as the case may be, if the federal Minister is satisfied that

(a) the appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned; or

(b) the licence has been assigned.

2014, c. 2, s. 145.

Renewal, amendment and cancellation

72.12 (1) Subject to subsections (2) and (3), a board may, in respect of a federal area,

(a) renew a licence, if the licensee applies for its renewal or if the renewal appears to the board to be in the public interest, with or without changes to its conditions, for a term

(i) of not more than 25 years, in the case of a type A licence that is in respect of a class of undertakings prescribed by the regulations or a type B licence, or

(ii) of not more than the anticipated duration of the appurtenant undertaking, in the case of a type A licence other than one described in subparagraph (i);

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) if the licensee applies for its amendment,

(ii) if the amendment is required to deal with a water shortage in any water management area, or

(iii) in any other case, if the amendment appears to the board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

(i) if the licensee applies for its cancellation,

Exception

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 89(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 89(1)b)(i).

Limitation de la garantie

(4) Le ministre fédéral ne peut s'autoriser du paragraphe (2) pour utiliser, pour quelque motif que ce soit, une somme qui excède le montant de la garantie.

Remboursement de la garantie

(5) Dans les cas où le ministre fédéral est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis d'utilisation des eaux a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.

2014, ch. 2, art. 145.

Renouvellement, modification et annulation

72.12 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale, pour une durée n'excédant pas celle prévue ci-après, avec ou sans modification des conditions du permis :

(i) vingt-cinq ans, dans le cas d'un permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement ou d'un permis de type B,

(ii) la durée prévue de l'entreprise en cause, dans le cas de tout autre permis de type A;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale :

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion des eaux,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale dans l'une des situations suivantes :

(ii) if the licensee, for three successive years, fails to exercise their rights under the licence, or

(iii) in any other case, if the cancellation appears to the board to be in the public interest.

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Application of certain provisions

(2) Sections 72.03 to 72.11 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 72.03 à 72.11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis d'utilisation des eaux.

Application to cancel licence

(3) An application to cancel a licence shall be in the form and contain the information that is,

(a) if the licence applies with respect to a federal area, prescribed by the regulations; and

(b) if the licence applies with respect to lands outside a federal area, required under any territorial law.

2014, c. 2, s. 145.

Demande d'annulation

(3) Toute demande d'annulation d'un permis d'utilisation des eaux doit respecter, quant à sa forme et à son contenu :

a) les modalités réglementaires, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise une zone fédérale;

b) les modalités prévues par les règles de droit territoriales, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale.

2014, ch. 2, art. 145.

Approval to issue, renew, amend or cancel

72.13 A board may issue, renew, amend or cancel — in respect of a federal area or lands outside a federal area — a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held by the board with respect to its issuance, renewal, amendment or cancellation, only with the approval of the federal Minister.

2014, c. 2, s. 145.

Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis

72.13 La délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation des permis d'utilisation des eaux ci-après visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale sont subordonnés à l'agrément du ministre fédéral :

a) les permis de type A;

b) les permis de type B, dans le cas où l'office tient des audiences publiques à cet égard.

2014, ch. 2, art. 145.

Assignment

72.14 (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest, of a licensee who holds a licence in respect of a federal area, in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by a board.

Cession

72.14 (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts dans une entreprise en cause d'un titulaire de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'office.

Authorization of assignment

(2) A board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that neither the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the

Autorisation de cession

(2) L'office autorise la cession du permis d'utilisation des eaux s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts du titulaire dans

appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, nor the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee would be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence in respect of a federal area is not assignable.

2014, c. 2, s. 145.

Public Hearings and Procedure

Optional hearing

72.15 (1) If a board is satisfied that it would be in the public interest, it may hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, in respect of a federal area or lands outside a federal area,

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence under which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

(c) the cancellation of a type B licence under subparagraph 72.12(1)(c)(i).

Mandatory hearing

(2) Subject to subsection (3), the board shall hold a public hearing if it is considering, in respect of a federal area,

(a) the issuance or renewal of a type A licence;

(b) an amendment to a type A licence under which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;

(c) the cancellation of a type A licence under paragraph 72.12(1)(c); or

(d) the cancellation of a type B licence under subparagraph 72.12(1)(c)(ii) or (iii).

l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale n'est pas cessible.

2014, ch. 2, art. 145.

Audiences publiques et procédure

Audiences facultatives

72.15 (1) L'office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et qui concerne notamment, en ce qui a trait à une zone fédérale ou à des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale :

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis d'utilisation des eaux de type B;

b) la modification d'un permis d'utilisation des eaux de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

c) l'annulation d'un permis d'utilisation des eaux de type B dans la situation prévue au sous-alinéa 72.12(1)c)(i).

Audiences obligatoires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'utilisation des eaux de type A visant une zone fédérale;

b) la modification d'un tel permis qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

c) l'annulation d'un tel permis dans les situations prévues à l'alinéa 72.12(1)c);

d) l'annulation d'un permis d'utilisation des eaux de type B visant une zone fédérale dans les situations prévues aux sous-alinéas 72.12(1)c)(ii) ou (iii).

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

(a) if, after giving notice of a public hearing under section 72.16, the board receives no notification on or before the 10th day before the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations and the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing;

(b) if, in the case of a renewal of a type A licence, the licensee has filed with the board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 90.3(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the board does not exceed 60 days in the aggregate; or

(c) if, in the case of an amendment to a type A licence under which the use, flow or quality of waters would be altered, the board, with the consent of the federal Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

2014, c. 2, s. 145.

Notice of applications

72.16 (1) Subject to subsection (4), a board shall give notice of each application made to it — in respect of a federal area or lands outside a federal area — by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the board considers appropriate.

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), a board shall give notice of a public hearing to be held by it by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the board considers appropriate. The day fixed for the public hearing shall be at least 35 days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

Public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), if a public hearing is not held by a board in connection with an application, the board may not act on the application until at least 10 days after the requirements of subsection (1) have been met.

Exception

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence if a board,

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) le demandeur ou le titulaire du permis d'utilisation des eaux a accepté par écrit que l'office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 72.16, n'ait informé l'office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis d'utilisation des eaux de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'office, saisi d'une modification à un permis d'utilisation des eaux de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre fédéral, que la modification s'impose d'urgence.

2014, ch. 2, art. 145.

Avis

72.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'office donne avis des demandes de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Avis d'audition

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Absence d'audience publique

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande de modification de permis

with the consent of the federal Minister in respect of a federal area or in accordance with any territorial law in respect of lands outside a federal area, declares the amendment to be required on an emergency basis.

2014, c. 2, s. 145.

d'utilisation des eaux lorsque l'office déclare, avec le consentement du ministre fédéral dans le cas d'une zone fédérale ou, en conformité avec les règles de droit territoriales, dans le cas des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale, que la modification s'impose d'urgence.

2014, ch. 2, art. 145.

Notice — federal area

72.17 (1) A board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal of a licence under paragraph 72.12(1)(a), or the amendment of a condition of a licence under subparagraph 72.12(1)(b)(ii) or (iii), by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the board considers appropriate.

Avis — zone fédérale

72.17 (1) L'office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis d'utilisation des eaux en vertu des alinéas 72.12(1)a), soit d'en modifier une condition en vertu des sous-alinéas 72.12(1)b)(ii) ou (iii), par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Notice — lands outside a federal area

(2) A board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal, or the amendment of a condition, of a licence in respect of lands outside a federal area in accordance with any territorial law by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the board considers appropriate.

Avis — terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale

(2) L'office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis d'utilisation des eaux visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale en conformité avec les règles de droit territoriales, soit d'en modifier une condition en conformité avec celles-ci, par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence if a board, with the consent of the federal Minister in respect of a federal area or in accordance with any territorial law in respect of lands outside a federal area, declares the amendment to be required on an emergency basis.

2014, c. 2, s. 145.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande de modification de permis d'utilisation des eaux lorsque l'office déclare, avec le consentement du ministre fédéral dans le cas d'une zone fédérale, ou, en conformité avec les règles de droit territoriales, dans le cas d'une terre située à l'extérieur d'une zone fédérale, que la modification s'impose d'urgence.

2014, ch. 2, art. 145.

Time limit — type A licence and type B licence

72.18 (1) With respect to a federal area or lands outside a federal area, on an application for the issuance, renewal or amendment of a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held, or if the board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the board's intention is published under subsection 72.17(1) or (2).

Délais — permis de type A et permis de type B

72.18 (1) L'office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux de type A, ou d'un permis d'utilisation des eaux de type B qui fait l'objet d'une audience publique visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu aux paragraphes 72.17(1) ou (2).

Referral to Minister for approval

(2) If the board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the federal Minister for approval.

Decision of Minister and reasons

(3) The federal Minister shall, within 45 days after the board's decision is referred to him or her, notify the board whether or not the decision is approved and, if it is not approved, provide written reasons in the notification.

Extension of time limit

(4) The federal Minister may extend the 45-day time limit by not more than an additional 45 days if he or she notifies the board of the extension within the first 45 days.

Absence of decision

(5) If the federal Minister does not notify the board whether or not the decision is approved within the time limit referred to in subsection (3) or (4), whichever is applicable, the federal Minister is deemed to have given approval.

2014, c. 2, s. 145.

Time limit — other type B licences

72.19 With respect to a federal area or lands outside a federal area, on an application for the issuance, renewal or amendment of a type B licence in connection with which no public hearing is held or if the board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the board's intention is published under subsection 72.17(1) or (2).

2014, c. 2, s. 145.

Time limit — other licences

72.2 On an application for the issuance, renewal or amendment of a licence in respect of lands outside a federal area — other than a type A or type B licence — or, if the board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the board's intention is published under subsection 72.17(2).

2014, c. 2, s. 145.

Day on which application is made

72.21 An application for the issuance, renewal or amendment of a licence is considered to be made on the

Renvoi de la décision pour agrément

(2) La décision de l'office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis d'utilisation des eaux est renvoyée immédiatement au ministre fédéral pour agrément.

Délai — agrément

(3) Le ministre fédéral notifie son agrément ou son refus à l'office dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la décision. En cas de refus, il en expose les motifs par écrit.

Prolongation

(4) Le ministre fédéral peut prolonger ce délai d'au plus quarante-cinq jours s'il en avise l'office avant l'expiration du délai.

Absence de décision

(5) Faute d'avoir notifié son agrément ou son refus à l'office à l'expiration du délai de quarante-cinq jours ou de quatre-vingt-dix jours, selon le cas, suivant la réception de la décision, le ministre fédéral est réputé avoir donné son agrément.

2014, ch. 2, art. 145.

Délais — délivrance des autres permis d'utilisation des eaux de type B

72.19 L'office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux de type B visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qui ne fait pas l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu aux paragraphes 72.17(1) ou (2).

2014, ch. 2, art. 145.

Délais — délivrance des autres permis d'utilisation des eaux

72.2 L'office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux — autre qu'un permis de type A ou de type B — visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 72.17(2).

2014, ch. 2, art. 145.

Date de présentation réputée

72.21 La demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux est

day on which the board is satisfied that the application is in the form, and contains all of the information,

(a) if the licence applies with respect to a federal area, prescribed by the regulations; and

(b) if the licence applies with respect to lands outside a federal area, required under any territorial law.

2014, c. 2, s. 145.

réputée être présentée à la date à laquelle l'office est convaincu qu'elle respecte, quant à sa forme et à son contenu :

a) les modalités réglementaires, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise une zone fédérale;

b) les modalités prévues par les règles de droit territoriales, dans le cas où le permis faisant l'objet de la demande vise des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale.

2014, ch. 2, art. 145.

Excluded period — information or studies

72.22 (1) If the board requires the applicant or the licensee to provide information or studies, then the period that is taken by that applicant or licensee, in the board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection 72.18(1), section 72.19 or 72.2 or of its extension.

Période exclue des délais — renseignements ou études

72.22 (1) Dans le cas où l'office exige du demandeur ou du titulaire du permis d'utilisation des eaux qu'il lui fournisse des renseignements ou des études, la période prise, à son avis, par le demandeur ou le titulaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul des délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 ou de leur prolongation.

Excluded period — environmental assessment, etc.

(2) If the proposed use of waters or deposit of waste to which the application or the licence relates is part of a proposed development in respect of which an environmental assessment, an environmental impact review or an examination of impacts on the environment that stands in lieu of an environmental impact review is conducted under Part 5, then the period that is taken to complete that assessment, review or examination is not included in the calculation of the time limit under subsection 72.18(1), section 72.19 or 72.2 or of its extension.

2014, c. 2, s. 145.

Période exclue des délais — évaluations environnementales et études d'impact

(2) Dans le cas où l'activité projetée — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visée par la demande ou le permis d'utilisation des eaux s'insère dans le cadre d'un projet de développement à propos duquel une évaluation environnementale, une étude d'impact ou un examen des répercussions environnementales qui tient lieu d'étude d'impact est effectuée sous le régime de la partie 5, la période prise pour compléter l'évaluation, l'étude ou l'examen n'est pas comprise dans le calcul des délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 ou de leur prolongation.

2014, ch. 2, art. 145.

Suspension of time limit

72.23 A board may suspend a time limit referred to in subsection 72.18(1) or section 72.19 or 72.2 or its extension

(a) if the board determines that the applicant is required to pay compensation, or to enter into a compensation agreement, under subsection 72.03(5), until the applicant satisfies the board that the compensation has been or will be paid or that they have entered into a compensation agreement, as the case may be;

(b) if the board is not permitted to issue a licence except in accordance with subsection 72.05(1), until the applicant has entered into a compensation agreement under paragraph 72.05(1)(a) or until a determination

Suspension du délai

72.23 L'office peut suspendre les délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 ou leur prolongation, tant que :

a) dans le cas où l'office décide que le demandeur est tenu de payer une indemnité — ou de conclure un accord d'indemnisation — au titre du paragraphe 72.03(5), le demandeur n'a pas prouvé à l'office qu'il a payé ou qu'il paiera l'indemnité ou qu'il a conclu l'accord, selon le cas;

b) dans le cas où l'office ne peut délivrer un permis qu'en conformité avec le paragraphe 72.05(1), le demandeur n'a pas conclu un accord d'indemnisation en application de l'alinéa 72.05(1)a) ou qu'une

of compensation has been made under paragraph 72.05(1)(b), as the case may be;

(c) if the board is not permitted to issue a licence with respect to lands outside a federal area except in accordance with any compensation requirement under any territorial law, until the requirement has been fulfilled; or

(d) if the board determines that the applicant is required to enter into a compensation agreement under section 77 or 79.1, until the applicant satisfies the board that they have done so or the board has determined, under section 79 or 79.3, the compensation payable by the applicant.

2014, c. 2, s. 145.

indemnité n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)b) de cette loi, selon le cas;

c) dans le cas où l'office ne peut délivrer un permis visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qu'en conformité avec toute exigence requise en matière d'indemnité en application des règles de droit territoriales, cette exigence n'a pas été satisfaite;

d) dans le cas où l'office décide que le demandeur est tenu de conclure un accord d'indemnisation au titre des articles 77 ou 79.1, le demandeur n'a pas prouvé à l'office qu'il l'a conclu ou l'office n'a pas fixé l'indemnité prévue aux articles 79 ou 79.3.

2014, ch. 2, art. 145.

Extension of time limit by federal Minister

72.24 (1) The federal Minister may, at the request of the board, extend the time limit referred to in subsection 72.18(1), section 72.19 or 72.2 by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the issuance, renewal or amendment of the licence.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

72.24 (1) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'office, prolonger d'au plus deux mois les délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 pour tenir compte des circonstances particulières de la délivrance, du renouvellement ou de la modification du permis d'utilisation des eaux en cause.

Extension of time limit by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (1) any number of times.

2014, c. 2, s. 145.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu paragraphe (1).

2014, ch. 2, art. 145.

Reasons — decisions and orders

72.25 A board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence, or any application for a licence, in respect of a federal area or lands outside a federal area.

2014, c. 2, s. 145.

Motifs — décisions et ordonnances

72.25 L'office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou une demande visant un tel permis.

2014, ch. 2, art. 145.

Rights and Duties of Licensees and Others With Authorizations to Use Waters

Droits et obligations des titulaires de permis d'utilisation des eaux et autres autorisations d'utilisation des eaux

Precedence

72.26 (1) If more than one person has a licence, or other authorization to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, in respect of a federal area, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence over the other persons.

Priorité

72.26 (1) Lorsque plus d'une personne est titulaire d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux visant une telle zone délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur les autres quant à l'utilisation des eaux visée par son permis ou son autorisation.

Amendments to a licence or authorization

(2) Subsection (1) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

Renewal or assignment of a licence or authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

2014, c. 2, s. 145.

Right to sue for compensation

72.27 (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 72.03(5)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of the issuance of a licence in respect of a federal area or a use of waters or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 90.3(1)(m) or (n) is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.

Rights protected

(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid the compensation referred to in subsection 72.03(5), or because of having been paid compensation under paragraph 72.11(2)(a) or under a compensation agreement referred to in subparagraph 72.03(5)(a)(ii).

2014, c. 2, s. 145.

Copies of licences

72.28 A board shall provide the territorial Minister with copies of licences issued under this Part and of any decisions and orders relating to such licences.

2014, c. 2, s. 145.

Aboriginal Water Rights

Use without licence

73 (1) Despite sections 72 and 72.01 or any territorial law, the Gwich'in and Sahtu First Nations have the right to use waters or to deposit waste without a licence for purposes of trapping and non-commercial wildlife harvesting other than trapping, for purposes of transportation related to those activities and for traditional heritage, cultural and spiritual purposes.

Modifications d'un permis ou d'une autorisation

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

2014, ch. 2, art. 145.

Droit de réclamation

72.27 (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 72.03(5)a)(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris en vertu des alinéas 90.3(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation du titulaire du permis, de l'usager agréé ou de la personne autorisée à déposer des déchets pour tout préjudice qu'elles subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Protection des droits

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 72.03(5) ou de l'alinéa 72.11(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 72.03(5)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

2014, ch. 2, art. 145.

Copie des permis d'utilisation des eaux

72.28 L'office fournit au ministre territorial une copie des permis d'utilisation des eaux qui sont délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

2014, ch. 2, art. 145.

Droits des autochtones sur les eaux

Utilisation sans permis

73 (1) Malgré les articles 72 et 72.01 ou les règles de droit territoriales, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont le droit d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets, sans permis d'utilisation des eaux, soit pour leurs activités de piégeage, soit pour toute autre forme d'exploitation — à des fins non commerciales toutefois — des ressources fauniques, soit encore pour les activités de

Use without licence — Tlicho citizens

(2) Despite sections 72 and 72.01 or any territorial law — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

1998, c. 25, s. 73; 2005, c. 1, s. 39; 2014, c. 2, s. 163.

Exclusive right

74 Despite section 7.1, the Gwich'in and Sahtu First Nations have the exclusive right to the use of waters when on or flowing through their first nation lands and to the deposit of waste in relation to those waters in accordance with the other provisions of this Part or any territorial law, as the case may be.

1998, c. 25, s. 74; 2014, c. 2, s. 163.

Right to unaltered waters

75 Subject to sections 76 to 78, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have, in relation to waters when on or flowing through their first nation lands or waters adjacent to their first nation lands, the right to have the quality, quantity and rate of flow remain substantially unaltered by any person.

Issuance, amendment or renewal of licences, etc.

76 The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

(a) there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant;

(b) there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the interference; and

(c) in the case of a licence, the requirements of section 77 are satisfied.

1998, c. 25, s. 76; 2005, c. 1, s. 40.

transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles et spirituelles traditionnelles.

Utilisation sans permis — citoyen tlicho

(2) Malgré les articles 72 et 72.01 ou les règles de droit territoriales, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation des eaux, pour l'exploitation des ressources fauniques au titre de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho, pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

1998, ch. 25, art. 73; 2005, ch. 1, art. 39; 2014, ch. 2, art. 163.

Droit exclusif

74 Malgré l'article 7.1, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont, en ce qui touche les eaux qui sont sur leurs terres ou qui les traversent, un droit exclusif d'utilisation ou de dépôt de déchets, le tout en conformité avec les autres dispositions de la présente partie ou des règles de droit territoriales, selon le cas.

1998, ch. 25, art. 74; 2014, ch. 2, art. 163.

Droit concernant les eaux

75 Sous réserve des articles 76 à 78, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont droit à ce que la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur leurs terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes ne soient pas altérés de façon sensible par qui que ce soit.

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

76 L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

a) il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire convenablement les besoins du demandeur;

b) il n'existe aucun moyen acceptable permettant d'éviter cette atteinte;

c) dans les cas de permis d'utilisation des eaux, les conditions prévues par l'article 77 sont remplies.

1998, ch. 25, art. 76; 2005, ch. 1, art. 40.

Compensation — Gwich'in and Sahtu First Nations

Conditions for licence

77 The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

1998, c. 25, s. 77; 2005, c. 1, s. 41.

Application to water authority

78 (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide a board with such information in its possession as the board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for authorization

(3) Notwithstanding any other Act, a water authority that is notified by a board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

Indemnisation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

77 L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

1998, ch. 25, art. 77; 2005, ch. 1, art. 41.

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

78 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

b) à l'intérieur de celle-ci, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Renseignements

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Condition préalable

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité payable

(a) the applicant and the first nation have entered into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from the alteration; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 78; 2000, c. 32, s. 54; 2005, c. 1, s. 42.

à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 78; 2000, ch. 32, art. 54; 2005, ch. 1, art. 42.

Referral of compensation to board

79 (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

Renvoi à l'office

79 (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

Determination of compensation

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

(ii) its first nation lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the first nation;

(b) the nuisance or inconvenience to the first nation, including noise, that may result on first nation lands;

(c) the effect on wildlife harvesting carried on by the first nation; and

(d) any other factor that the board considers relevant in the circumstances.

1998, c. 25, s. 79; 2005, c. 1, s. 43.

Indemnité

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

b) les nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité peut entraîner, pour la première nation, sur ses terres;

c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par la première nation;

d) tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

1998, ch. 25, art. 79; 2005, ch. 1, art. 43.

Compensation — Tlicho First Nation

Conditions for licence

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

Indemnisation de la première nation tlicho

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

79.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui

(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

2005, c. 1, s. 44.

sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

2005, ch. 1, art. 44.

Application to water authority

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Access to information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Renseignements

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Conditions for authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

Condition préalable

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

2005, ch. 1, art. 44.

(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

2005, c. 1, s. 44.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;

(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

Form of compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

2005, c. 1, s. 44.

Cost Recovery

Obligation to pay

79.4 (1) The applicant or a licensee shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to

Renvoi à l'office du Wekeezhii

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Indemnité

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Forme de l'indemnité

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

2005, ch. 1, art. 44.

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

79.4 (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux est tenu de payer au ministre

the consideration of an application for a licence or for the amendment, renewal or cancellation of a licence:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of a board or of its members;

(b) any costs incurred by a board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

Debt due to Her Majesty

(2) The amounts and costs that a person is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

2019, c. 19, s. 5.

fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'examen de la demande de permis d'utilisation des eaux ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

Créances de Sa Majesté

(2) Les sommes et les frais que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2019, ch. 19, art. 5.

Access to Construction Materials

Duty to supply

80 (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

Compensation

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation is entitled to fair and reasonable compensation for any construction materials supplied or obtained from its first nation lands.

Reference to Board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

(a) determine whether an alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area; or

Fourniture de matériaux de construction

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

80 (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

Indemnisation

(2) Elles ont droit, en contrepartie, à une indemnité équitable.

Renvoi à l'office

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de

(b) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access or priorities between a first nation and other users of the construction materials.

préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Settlement lands outside settlement area

(4) Where first nation lands from which construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the board shall consult the resource management authority having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).

1998, c. 25, s. 80; 2005, c. 1, s. 45.

Terres extérieures à la région désignée

(4) Dans les cas où les terres visées par la demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la première nation, l'office est tenu de consulter l'autorité de gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se prononcer en vertu du paragraphe (3).

1998, ch. 25, art. 80; 2005, ch. 1, art. 45.

Duty to supply — Tlicho Government

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

Exception

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

Compensation — Tlicho Government

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection, unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

Contrepartie

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.

Reference to Wekeezhii Land and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;

(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a

Renvoi à l'Office — demandeur

(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

a) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;

b) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans

public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;

(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or

(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

Reference to Board by Tlicho Government

(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

2005, c. 1, s. 46.

Powers and Duties of Federal Minister

81 [Repealed, 2014, c. 2, s. 173]

Consultation with boards

82 The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any instrument under this Act.

1998, c. 25, s. 82; 2005, c. 1, s. 47; 2014, c. 2, s. 174; 2019, c. 19, s. 6(F).

Policy Directions

Minister's policy directions to board

83 (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions that are binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Act. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

Notice to Déline Got'ine Government

(1.1) The federal Minister shall inform the Déline Got'ine Government, to the extent provided for in 2.7.1 of the Déline Agreement, of the Minister's intention to give a written policy direction to the Sahtu Land and Water Board if the policy direction is in relation to the use of land or water or the deposit of waste in the area described in schedule A to the Déline Agreement.

une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;

c) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);

d) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.

Renvoi à l'Office — gouvernement tlicho

(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)d).

2005, ch. 1, art. 46.

Attributions ministérielles

81 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 173]

Consultation des offices

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter les offices en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

1998, ch. 25, art. 82; 2005, ch. 1, art. 47; 2014, ch. 2, art. 174; 2019, ch. 19, art. 6(F).

Instructions générales obligatoires

Instructions ministérielles

83 (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente loi. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Avis au gouvernement Gotine de Deline

(1.1) Le ministre fédéral informe le gouvernement Gotine de Deline, dans la mesure prévue au paragraphe 2.7.1 de l'accord de Deline, de son intention de donner par écrit des instructions générales obligatoires à l'Office des terres et des eaux du Sahtu qui visent l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets dans la région décrite à l'annexe A de cet accord.

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

Instructions du gouvernement tlicho

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Policy directions by Déline Got'ine Government

(2.1) The Déline Got'ine Government may, after consultation with the Sahtu Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions to the Board with respect to the performance of any of the Board's functions under this Part in relation to the use of Déline lands. Policy directions are binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

Instructions du gouvernement Gotine de Deline

(2.1) Le gouvernement Gotine de Deline peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres de Deline. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 72.13 or under any territorial law, as the case may be.

Non-application

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 72.13 ou par les règles de droit territoriales, selon le cas.

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

Exception

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Conflict between policy directions

(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2) or by the Déline Got'ine Government under subsection (2.1), the policy directions given under subsection (2) or (2.1), as the case may be, prevail to the extent of the conflict.

Incompatibilité entre les instructions

(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) ou par le gouvernement Gotine de Deline en vertu du paragraphe (2.1) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).

Conflict between legislation and policy directions

(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister, the Tlicho Government or the Déline Got'ine Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, of any regulations

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

1998, ch. 25, art. 83; 2005, ch. 1, art. 47; 2014, ch. 2, art. 175; 2015, ch. 24, art. 30.

made under an Act of Parliament or of any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

1998, c. 25, s. 83; 2005, c. 1, s. 47; 2014, c. 2, s. 175; 2015, c. 24, s. 30.

Administration and Enforcement

Designation

Designation

84 (1) The federal Minister may designate any qualified person, or a class of qualified persons, as an inspector to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part and orders made under section 86 or 86.1.

Designation — analyst

(2) The federal Minister may designate any qualified person as an analyst for the purposes of this Part.

1998, c. 25, s. 84; 2014, c. 2, s. 177.

Powers

Authority to enter

85 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 86 or 86.1, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that

(a) a person is using land;

(b) a person is using water or depositing waste in a federal area within a water management area;

(c) in a federal area within a water management area a person is constructing any work that, on completion, will form part of an undertaking whose operation will require the use of waters or the deposit of waste, or altering or extending a work that forms part of such an undertaking; or

(d) a document or any thing relating to a use or deposit referred to in paragraph (a), (b) or (c) is located.

Powers on entry

(2) The inspector may, for the purposes referred to in subsection (1),

(a) examine anything in the place;

Exécution et contrôle d'application

Désignation

Désignation

84 (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'inspecteur pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu des articles 86 ou 86.1 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres.

Désignation — analyste

(2) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'analyste pour l'application de la présente partie.

1998, ch. 25, art. 84; 2014, ch. 2, art. 177.

Pouvoirs

Accès au lieu

85 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu des articles 86 ou 86.1 ou en prévenir le non-respect, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'une personne utilise des terres;

b) qu'une personne utilise des eaux ou dépose des déchets dans une zone fédérale située dans une zone de gestion des eaux;

c) que, dans une zone fédérale située dans une zone de gestion des eaux, une personne soit construit des ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit modifie ou agrandit des ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

d) qu'un document ou une autre chose concernant une telle utilisation ou un tel dépôt de déchets s'y trouve.

Autres pouvoirs

(2) Il peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to that system;

(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(f) take measurements or samples of anything in the place;

(g) remove any thing from the place for examination or copying;

(h) take photographs and make recordings or sketches;

(i) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;

(j) order the owner or person having possession, care or control of any thing in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;

(k) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(l) prohibit or limit access to all or part of the place.

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) prendre des mesures et prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;

g) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

j) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

k) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

l) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificate

(3) The federal Minister shall provide every inspector with a certificate of designation. On entering any place, the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Certificat

(3) Le ministre fédéral remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité; celui-ci le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Notice

(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands; or

Préavis

(4) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwichins ou du Sahtu, au gouvernement tlicho ou au gouvernement Gotine de Deline un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation, des terres tlichos ou des terres de Deline, selon le cas.

(c) the Déline Got'ine Government, if the entry is on Déline lands.

(5) [Repealed, 2019, c. 19, s. 7]

(6) [Repealed, 2019, c. 19, s. 7]

1998, c. 25, s. 85; 2005, c. 1, s. 48; 2014, c. 2, s. 177; 2015, c. 24, s. 31; 2019, c. 19, s. 7.

(5) [Abrogé, 2019, ch. 19, art. 7]

(6) [Abrogé, 2019, ch. 19, art. 7]

1998, ch. 25, art. 85; 2005, ch. 1, art. 48; 2014, ch. 2, art. 177; 2015, ch. 24, art. 31; 2019, ch. 19, art. 7.

Warrant for dwelling-house

85.1 (1) If the place referred to in subsection 85(1) is a dwelling-house, the inspector may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 85(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 86 or 86.1; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

2014, c. 2, s. 177.

Mandat : maison d'habitation

85.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 85(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 86 ou 86.1 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

2014, ch. 2, art. 177.

Entering private property

85.2 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 85(1), an inspector may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 85(1) and is not liable for doing so.

2014, c. 2, s. 177.

Entrée dans une propriété privée

85.2 (1) L'inspecteur peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 85(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Personne accompagnant l'inspecteur

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

2014, ch. 2, art. 177.

Use of force

85.3 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector is not permitted to use force unless the use

Usage de la force

85.3 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une

of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

2014, c. 2, s. 177.

Orders

Inspector's order — adverse effects of land use

86 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a use of land has resulted in or is likely to result in an adverse effect on the environment, the inspector may, in accordance with the regulations, order the person who is using the land to take any measures that the inspector considers reasonable to mitigate, remedy or prevent the adverse effect.

Inspector's order — contravention

(2) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person who is using land is contravening the regulations or the conditions of a permit, the inspector may, in accordance with the regulations, order that person to take any measures that the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.

Notice

(3) An order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

1998, c. 25, s. 86; 2014, c. 2, s. 177.

Remedial measures

86.1 (1) Whether or not a report has been made under subsection 72.01(3), an inspector may order a person who is using water or depositing waste in a federal area to take any reasonable measures that the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent a use of waters, deposit of waste or failure of a work from occurring or to counteract, mitigate or remedy adverse effects of that use, deposit or failure, if an inspector has reasonable grounds to believe

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 72(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 72.01(1) or of a condition of a licence, or

maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

2014, ch. 2, art. 177.

Ordres

Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement

86 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisation des terres soit a eu des effets négatifs sur l'environnement, soit en aura vraisemblablement, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner à la personne utilisant les terres de prendre les mesures qu'il juge propres à éviter ces effets, à les atténuer ou à y remédier.

Ordre de l'inspecteur en cas de contravention

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la contravention, par la personne utilisant les terres, des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner à cette dernière de prendre les mesures qu'il juge propres à mettre un terme à la contravention.

Avis

(3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

1998, ch. 25, art. 86; 2014, ch. 2, art. 177.

Réparation

86.1 (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 72.01(3), l'inspecteur peut ordonner à une personne qui utilise les eaux ou qui dépose des déchets dans une zone fédérale la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défectuosité d'un ouvrage, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 72(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 72.01(1) ou à une condition du permis,

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(j) and with any standards imposed by a licence; and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure.

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même lorsque les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 90.3(1)j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

2014, c. 2, s. 177.

Avis

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

2014, ch. 2, art. 177.

Failure to comply

86.2 (1) If a person does not comply with an order made under subsection 86(1) or (2) or section 86.1 within the time specified, the inspector may, on their own initiative, take the measures specified in the order.

Prise de mesures par l'inspecteur

86.2 (1) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) ou de l'article 86.1 dans le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui y sont visées.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security furnished under section 71 or 72.11, as the case may be.

2014, c. 2, s. 177.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne. Ils peuvent en outre être recouvrés sur la garantie visée aux articles 71 ou 72.11, selon le cas.

2014, ch. 2, art. 177.

Assistance to inspectors

87 (1) The owner or person in charge of the place entered under section 85, and every person in it, shall give an inspector all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance or prevent non-compliance with this Part and orders made under section 86 or 86.1, and shall provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.

Assistance

87 (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 85, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu des articles 86 ou 86.1 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Obstruction

(2) It is prohibited to knowingly obstruct or hinder an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

Entrave

(2) Il est interdit d'entraver sciemment l'action de l'inspecteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

False statements or information

(3) It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

1998, c. 25, s. 87; 2014, c. 2, s. 177.

Review by board

88 A board shall, if so requested by a person who is subject to an order made by an inspector under subsection 86(1) or (2) or section 86.1, review that order without delay and confirm, vary or revoke it.

1998, c. 25, s. 88; 2014, c. 2, s. 177.

Work closed or abandoned

89 (1) The federal Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any adverse effect, in a federal area, on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place in a federal area, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling-house, if the federal Minister has reasonable grounds to believe that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1), to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i), constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security furnished under section 72.11.

1998, c. 25, s. 89; 2005, c. 1, s. 49; 2014, c. 2, s. 177.

Déclarations et renseignements faux ou trompeurs

(3) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à un inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de celle-ci.

1998, ch. 25, art. 87; 2014, ch. 2, art. 177.

Révision par l'office

88 Sur demande de toute personne visée par un ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) ou de l'article 86.1, l'office révise sans délai l'ordre et le confirme, le modifie ou l'annule.

1998, ch. 25, art. 88; 2014, ch. 2, art. 177.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

89 (1) Le ministre fédéral peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif, dans une zone fédérale, sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu situé dans une zone fédérale, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme maison d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis d'utilisation des eaux ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit liée à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i). Ils peuvent en outre être recouvrés sur la garantie visée à l'article 72.11.

1998, ch. 25, art. 89; 2005, ch. 1, art. 49; 2014, ch. 2, art. 177.

Regulations and Rules

Regulations respecting the use of land

90 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

(a) prohibiting uses of land or classes of uses except under the authority of permits or, where the regulations so provide, under the written authority of an inspector;

(b) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, cancellation, and approval of the assignment, of permits;

(c) respecting eligibility for permits, prescribing the conditions or kinds of conditions that a board may include in permits and respecting the duration of permits;

(d) providing for the issuance to permittees by a board of authorizations for uses of land not authorized in their permits;

(e) prescribing the procedure to be followed and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications;

(f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or lands that Her Majesty has power to dispose of, other than such lands the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories;

(g) prescribing classes to which permits referred to in an instrument of delegation under section 70 must belong;

(h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security referred to in subsection 71(1) or empowering a board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and conditions of the security, and specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;

(i) prescribing the form of the register to be maintained by a board pursuant to section 72 and the information to be entered in it, and respecting the fees, if

Règlements et règles

Règlements concernant l'utilisation des terres

90 Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

a) subordonner leur utilisation ou certains types d'utilisation à l'obtention d'un permis ou, dans les cas qu'il spécifie, à l'autorisation écrite de l'inspecteur;

b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation des permis d'utilisation des terres ainsi que l'autorisation de leur cession;

c) régir les conditions d'obtention et la période de validité des permis et fixer les conditions ou les types de conditions dont l'office peut assortir ceux-ci;

d) permettre la délivrance, par l'office, d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis;

e) fixer la procédure que doit suivre le demandeur de permis, établir les formules à utiliser, préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande, fixer la forme de leur présentation et régir les droits à payer pour le dépôt de la demande;

f) régir les droits à payer pour l'utilisation, conformément à un permis, des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, à l'exception de celles dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest;

g) préciser les catégories auxquelles doivent appartenir les permis visés par l'acte de délégation établi au titre de l'article 70;

h) fixer le montant ou le mode de calcul de la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son remboursement;

i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'office aux termes de l'article 72 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer pour sa consultation ou l'obtention de copies;

any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it;

(j) respecting the power of inspectors to order the taking of measures pursuant to subsection 86(1) or (2);

(k) authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates;

(l) respecting the restoration of lands to which a permit applies;

(m) authorizing a board or an inspector to relieve permittees from specified obligations under the regulations; and

(n) authorizing a board or an inspector to require permittees to submit reports to them on specified matters.

1998, c. 25, s. 90; 2005, c. 1, s. 50.

j) régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures en vertu des paragraphes 86(1) ou (2);

k) autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis;

l) régir la remise en état des terres visées par un permis;

m) permettre à l'office ou à l'inspecteur de soustraire les titulaires de permis à certaines obligations prévues par les règlements;

n) autoriser l'office ou l'inspecteur à exiger des titulaires de permis qu'ils lui communiquent un rapport sur les sujets qui y sont spécifiés.

1998, ch. 25, art. 90; 2005, ch. 1, art. 50.

Prohibition — Tlicho lands

90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

2005, c. 1, s. 51.

Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

2005, ch. 1, art. 51.

Prohibition — Déline lands

90.11 Even if the regulations do not require a permit or other authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, a person shall not use Déline lands without such a permit or authorization if one is required by a Déline law for uses of that type.

2015, c. 24, s. 32.

Interdiction — terres de Deline

90.11 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres de Deline sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autre autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi de Deline l'exige.

2015, ch. 24, art. 32.

Exception

90.2 Despite the regulations, a permit or other authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

2005, c. 1, s. 51; 2014, c. 2, s. 182.

Exception

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autre autorisation d'utilisation des terres délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

2005, ch. 1, art. 51; 2014, ch. 2, art. 182.

Exception

90.21 Despite the regulations, a permit or other authorization under Part 3 or 4 for a particular use of lands in the Community of Déline, as described in schedule B to the Déline Agreement, is not required if a Déline law provides that one is not required for uses of that type.

2015, c. 24, s. 33.

Exception

90.21 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autre autorisation d'utilisation des terres de la collectivité de Deline décrites à l'annexe B de l'accord de Deline, délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si une

loi de Deline prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

2015, ch. 24, art. 33.

Regulations — federal areas

90.3 (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the use of waters and the deposit of waste in federal areas and, in particular, may make regulations

(a) on the recommendation of the federal Minister and a board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of waters use in any water management area;

(b) prescribing, for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition ***waste*** in section 51,

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes of water;

(c) setting out the criteria to be applied by a board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to a board;

(e) prescribing the forms to be used for applications to a board, the information to be submitted to a board in connection with any application and the form in which any of that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of the security referred to in subsection 72.11(1), and prescribing the form and conditions of the security, which regulations may empower a board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards;

(i) prescribing effluent standards;

Règlements : zones fédérales

90.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets dans les zones fédérales; il peut, notamment, prendre de tels règlements :

a) sur recommandation du ministre fédéral et de l'office :

(i) pour constituer des zones de gestion des eaux comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) pour classer en catégories les fins des utilisations des eaux dans les zones de gestion des eaux;

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de ***déchet*** à l'article 51 :

(i) pour désigner la liste des substances et catégories de substances,

(ii) pour fixer la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) pour prescrire les modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) pour énoncer les critères à suivre par l'office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis d'utilisation des eaux requiert un permis de type A ou de type B;

d) pour fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'office;

e) pour établir les formules de demande à l'office, déterminer les renseignements à fournir à l'office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) pour établir les autres formules à utiliser;

g) pour régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 72.11(1), et éventuellement habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

(j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid for the right to use waters or deposit waste under a licence;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) subject to any order made under subsection 91.1(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(n) subject to any order made under subsection 91.1(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

(o) prescribing the manner in which a report under subsection 72.01(3) is to be made and the information to be contained in it and designating a person or authority, in lieu of an inspector, to whom the report is to be made;

(p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area

(i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and

(ii) to submit to a board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, a report on any of their operations to which this Part applies, and specifying the information to be contained in it;

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to a board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to a board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

h) pour fixer les normes de qualité des eaux;

i) pour fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) pour fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

k) pour fixer les droits à payer pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets en conformité avec un permis d'utilisation des eaux;

l) pour déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 91.1(2), pour autoriser l'utilisation — et en déterminer les conditions —, sans permis d'utilisation des eaux, des eaux se trouvant dans une zone de gestion des eaux :

(i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

(ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 91.1(2), pour fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis d'utilisation des eaux et déterminer les conditions de leur dépôt;

o) pour prévoir les modalités selon lesquelles le fait doit être signalé en application du paragraphe 72.01(3) ainsi que les renseignements à fournir et la désignation de la personne ou de l'autorité à laquelle il doit l'être, au lieu de l'inspecteur;

p) pour enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets dans une zone de gestion des eaux de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de déposer auprès de l'office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente partie;

q) pour enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans une zone de gestion des eaux de fournir,

(s) respecting the duties of persons designated as analysts under subsection 84(2);

(t) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

r) pour régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) pour régir les attributions des analystes désignés en vertu du paragraphe 84(2);

t) pour prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

u) pour, d'une façon générale, prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Regulations — Mackenzie Valley

(2) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the use of waters and the deposit of waste in the Mackenzie Valley

(a) prescribing fees to be paid

(i) for the filing of any application with the board, and

(ii) for examination of the register maintained under section 68;

(b) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (a) shall be paid; and

(c) prescribing the form of the register to be maintained by a board under section 68 and the information to be entered in it.

Règlements : vallée du Mackenzie

(2) Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets dans la vallée du Mackenzie, notamment :

a) pour fixer les droits à payer :

(i) pour le dépôt d'une demande auprès de l'office,

(ii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 68;

b) pour déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

c) pour déterminer la forme du registre que doit tenir l'office en application de l'article 68 et les renseignements à y porter.

Regulations may vary

(3) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including the use of waters, the purpose, quantity and rate of that use, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

2014, c. 2, s. 182.

Variation des règlements

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

2014, ch. 2, art. 182.

Regulations respecting cost recovery

90.31 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations respecting the recovery of amounts and

Règlements : recouvrement des coûts

90.31 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements concernant le recouvrement des sommes et des frais pour l'application de l'article 79.4, notamment afin de prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et de

costs for the purposes of section 79.4, including prescribing the amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section.

2019, c. 19, s. 8.

soustraire à son application toute catégorie de demandeurs ou de titulaires d'un permis visé à cet article.

2019, ch. 19, art. 8.

Regulations respecting consultation

90.32 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, by any person or entity with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

2019, c. 19, s. 8.

Règlements : consultations

90.32 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements établissant des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoyant la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

2019, ch. 19, art. 8.

Incorporation by reference

90.4 (1) A regulation made under this Part may incorporate by reference any documents produced by a person other than the federal Minister or by a body.

Documents externes

90.4 (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre fédéral.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Part may incorporate by reference documents that the federal Minister reproduces or translates from documents produced by a body or person other than the federal Minister

(a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or

(b) in a form that sets out only the parts of them that apply for the purposes of the regulation.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre fédéral, d'un document produit par une autre personne ou un organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Jointly produced documents

(3) A regulation made under this Part may incorporate by reference documents that the federal Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre fédéral et toute autre administration en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Part may incorporate by reference technical or explanatory documents that the federal Minister produces, including

(a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre fédéral, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

(b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature.

b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

Portée de l'incorporation

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

For greater certainty

(6) Subsections (1) to (5) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

Interprétation

(6) Il est entendu que les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ces paragraphes.

Accessibility

(7) The federal Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation is accessible.

Accessibilité des documents

(7) Le ministre fédéral veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements soit accessible.

Defence

(8) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (7) or it was otherwise accessible to the person.

Aucune déclaration de culpabilité ni sanction administrative

(8) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (7) ou était autrement accessible à la personne en cause.

No registration or publication

(9) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

2014, c. 2, s. 182.

Enregistrement ou publication non requis

(9) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

2014, ch. 2, art. 182.

Rules

91 A board may make rules

(a) specifying the period of time within which compensation agreements referred to in sections 77 and 78 must be entered into; and

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

1998, c. 25, s. 91; 2005, c. 1, s. 52.

Règles

91 L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

1998, ch. 25, art. 91; 2005, ch. 1, art. 52.

Orders

Reservation of lands from disposition

91.1 (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the

Décrets

Biens-fonds non cessibles

91.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou

disposition of any lands in a federal area, for a specified period or otherwise, all or any interests in such lands if the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of water rights

(2) The Governor in Council may, by order and for a specified period or otherwise, direct a board not to issue any licence in respect of a federal area relating to any waters specified in the order, or prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted under regulations made under paragraph 90.3(1)(m) or (n), as the case may be,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters; or

(b) if the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking whose development is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

Effect of contravention of order

(3) A disposition of all or any interests in any lands in a federal area in contravention of an order made under subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made under subsection (2), is of no force or effect.

2014, c. 2, s. 185.

Offences and Punishment

Principal offences — land use

92 (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of regulations made under section 90, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

réglementaire relatif à la cession de toute terre située dans une zone fédérale, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des intérêts dans cette terre lorsqu'il estime que ces intérêts sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces intérêts et des eaux adjacentes à cette terre.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation des eaux

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale à l'égard des eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre des alinéas 90.3(1)m) ou n) :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice ou le maintien de la qualité de celles-ci est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

Effet d'une cession contraire au décret

(3) La cession de tout ou partie des intérêts de toute terre d'une zone fédérale faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis d'utilisation des eaux enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

2014, ch. 2, art. 185.

Infractions et peines

Infractions principales — utilisation des terres

92 (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements pris en vertu de l'article 90, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(3) [Repealed, 2014, c. 2, s. 187]

Contravening orders

(4) Every person who contravenes subsection 87(1), (2) or (3), in relation to the use of land, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

1998, c. 25, s. 92; 2005, c. 1, s. 53; 2014, c. 2, s. 187.

Principal offences — water use and waste deposit

92.01 (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes subsection 72(1) or section 72.01;

(b) fails to comply with subsection 72(3); or

(c) contravenes or fails to comply with an order given by an inspector under section 86.1.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

2014, c. 2, s. 188.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Ordonnance du tribunal

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

(3) [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 187]

Autres infractions

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes 87(1), (2) ou (3) en ce qui touche l'utilisation des terres commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1998, ch. 25, art. 92; 2005, ch. 1, art. 53; 2014, ch. 2, art. 187.

Infractions principales — utilisation des eaux et dépôt de déchets

92.01 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient au paragraphe 72(1) ou à l'article 72.01;

b) néglige de se conformer au paragraphe 72(3);

c) contrevient aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu de l'article 86.1 ou néglige de s'y conformer.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

2014, ch. 2, art. 188.

Offences — type A licensees

92.02 (1) Every type A licensee who holds such a licence in respect of a federal area is guilty of an offence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 92.04; or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 72.11(1).

Punishment

(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

2014, c. 2, s. 188.

Offences — type B licensees

92.03 (1) Every type B licensee who holds such a licence in respect of a federal area is guilty of an offence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 92.04; or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 72.11(1).

Punishment

(2) Every licensee who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $37,500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $75,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

2014, c. 2, s. 188.

Infractions — permis d'utilisation des eaux de type A

92.02 (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux de type A visant une zone fédérale :

a) qui contrevient aux conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction prévue à l'article 92.04;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir ou de maintenir la garantie exigée par le paragraphe 72.11(1).

Peine

(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

2014, ch. 2, art. 188.

Infractions — permis d'utilisation des eaux de type B

92.03 (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux de type B visant une zone fédérale :

a) qui contrevient aux conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction prévue à l'article 92.04;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir ou de maintenir la garantie exigée par le paragraphe 72.11(1).

Peine

(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 37 500 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 75 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

2014, ch. 2, art. 188.

Other offences — water use and waste deposit

92.04 Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 87(1), (2) or (3), in relation to the use of waters or the deposit of waste in a federal area, or any regulations made under paragraph 90.3(1)(p), (q) or (r); or

(b) except as authorized under this Part or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee who holds a licence in respect of a federal area or any person acting on behalf of the licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Part.

2014, c. 2, s. 188.

Continuing offences

92.05 An offence under subsection 92(1), 92.01(1), 92.02(1) or 92.03(1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

2014, c. 2, s. 188.

Deeming — subsequent offence for land use

92.1 (1) For the purposes of subsections 92(1) and (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an Act of Parliament — or an Act of the legislature of a province — that relates to environmental or wildlife conservation or protection or heritage resources.

Deeming — subsequent offence for water use

(1.1) For the purposes of subsections 92.01(2), 92.02(2) and 92.03(2), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an Act of Parliament — or an Act of the legislature of a province — that relates to environmental or wildlife conservation or protection.

Application

(2) Subsections (1) and (1.1) apply only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

2014, c. 2, ss. 189, 190.

Autres infractions — utilisation des eaux et dépôt des déchets

92.04 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 87(1), (2) ou (3) en ce qui touche l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans une zone fédérale ou à tout règlement pris en vertu des alinéas 90.3(1)p), q) ou r);

b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action du titulaire d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.

2014, ch. 2, art. 188.

Infractions continues

92.05 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue aux paragraphes 92(1), 92.01(1), 92.02(1) ou 92.03(1).

2014, ch. 2, art. 188.

Présomption — récidive relative à l'utilisation des terres

92.1 (1) Pour l'application des paragraphes 92(1) et (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement, des espèces sauvages ou des ressources patrimoniales, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive relative à l'utilisation des eaux

(1.1) Pour l'application des paragraphes 92.01(2), 92.02(2) et 92.03(2), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

2014, ch. 2, art. 189 et 190.

Limitation period or prescription

93 No proceedings in respect of an offence under section 92, 92.01, 92.02, 92.03, 92.04 or 92.05 are to be instituted more than five years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

1998, c. 25, s. 93; 2014, c. 2, s. 190.

Prescription

93 Les poursuites relatives à une infraction visée aux articles 92, 92.01, 92.02, 92.03, 92.04 ou 92.05 se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

1998, ch. 25, art. 93; 2014, ch. 2, art. 190.

Admissibility of evidence

93.1 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, a board or an inspector that is purported to have been signed by that person or board is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Admissibilité

93.1 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'office ou un inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, a board or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person or board as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies ou extraits

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'office ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section is to be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

2014, c. 2, s. 190.

Préavis

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, accompagné d'une copie de ceux-ci.

2014, ch. 2, art. 190.

Certificate of analyst

93.2 (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Part and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

93.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate is to be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the certificate.

2014, c. 2, s. 190.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

2014, ch. 2, art. 190.

Exemptions

Posting of security

94 Notwithstanding section 7, Her Majesty in right of Canada and, for greater certainty, the territorial government shall not be required to post security pursuant to section 71.

Fees

95 Despite subsection 72.03(1) or any territorial law, the Gwich'in and Sahtu First Nations, the Tlicho Government and the Déline Got'ine Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands, Tlicho lands or Déline lands as the case may be.

1998, c. 25, s. 95; 2005, c. 1, s. 54; 2014, c. 2, s. 192; 2015, c. 24, s. 34.

Exemptions

Garantie

94 Malgré l'article 7, Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue de fournir la garantie visée à l'article 71. Il est entendu que cette exception s'applique au gouvernement territorial.

Droits

95 Malgré le paragraphe 72.03(1) et les règles de droit territoriales, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, le gouvernement tlicho et le gouvernement Gotine de Deline ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres, les terres tlichos ou les terres de Deline, selon le cas.

1998, ch. 25, art. 95; 2005, ch. 1, art. 54; 2014, ch. 2, art. 192; 2015, ch. 24, art. 34.

PART 4

Mackenzie Valley Land and Water Board

Interpretation and Application

Definitions

96 (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

Board means the Mackenzie Valley Land and Water Board established by subsection 99(1). (*Office*)

licence means

(a) with respect to a federal area, a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under this Part; or

PARTIE 4

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Définitions et champ d'application

Définitions

96 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Office L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, constitué en application du paragraphe 99(1). (*Board*)

permis d'utilisation des eaux

a) S'agissant d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B délivré par l'Office sous le régime de la

(b) with respect to lands outside a federal area, a type A or type B licence or any other licence relating to the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under this Part in accordance with any territorial law. (*permis d'utilisation des eaux*)

permit means a permit for the use of land issued by the Board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning. (*permis d'utilisation des terres*)

présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux;

b) s'agissant de terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B ou autre permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux, délivré par l'Office sous le régime de la présente partie en conformité avec les règles de droit territoriales. (*licence*)

permis d'utilisation des terres Permis délivré par l'Office conformément à la présente partie et visant l'utilisation des terres. (*permit*)

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions ***first nation lands***, ***land***, ***management area*** and ***waters*** have the same meaning as in Part 3.

Définitions de la partie 3

(2) Les termes ***eaux***, ***terres***, ***terres d'une première nation*** et ***zone de gestion*** s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Meaning of *permit*

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).

Mention de permis

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Reference to "licence"

(4) For the purposes of this Part, a reference to "licence" in section 90.3, in the regulations made under that section and in sections 72.02, 79.4 and 92.02 to 92.04 includes a *licence* as defined in subsection (1).

1998, c. 25, s. 96; 2005, c. 1, s. 55; 2014, c. 2, s. 194; 2019, c. 19, s. 9.

Mention de « permis d'utilisation des eaux »

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention de « permis d'utilisation des eaux », à l'article 90.3 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 72.02, 79.4 et 92.02 à 92.04 vise également le *permis d'utilisation des eaux* au sens du paragraphe (1).

1998, ch. 25, art. 96; 2005, ch. 1, art. 55; 2014, ch. 2, art. 194; 2019, ch. 19, art. 9.

National parks and historic sites

97 (1) Subject to paragraph 102(2)(b), this Part does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park or park reserve to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

Parcs nationaux et lieux historiques

97 (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie, sous réserve du paragraphe 102(2), l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs ou les réserves régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs, réserves et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Consultation with Board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.

Consultation de l'Office

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter l'Office avant leur délivrance.

Consultation with authority

(3) The Board shall consult the responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley excluded by subsection (1) from the application of this Part.

1998, c. 25, s. 97; 2000, c. 32, s. 68.

Consultation de l'autorité

(3) De même, l'Office est tenu de consulter cette autorité avant leur délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

1998, ch. 25, art. 97; 2000, ch. 32, art. 68.

Local government jurisdiction

98 (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.

Administration locale

98 (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.

Agreement

(2) The Board and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).

Entente

(2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.

Dissemination

(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.

Publication

(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.

Establishment of Board

Mise en place

Board established

99 (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Land and Water Board.

Constitution

99 (1) Est constitué l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

Regional panels — Gwich'in and Sahtu Boards

(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Formations régionales — office gwich'in et office du Sahtu

(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.

Regional panel — Wekeezhii Board

(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Formation régionale — office du Wekeezhii

(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office.

Applicable provisions

(3) For greater certainty, the provisions of Part 1 respecting the appointment, term of office and removal from office of members of a board and respecting the

Dispositions applicables

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3

chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board, its main office and members acting after the expiry of their term, continue to apply to a regional panel.

concernant la nomination des membres, le quorum, le siège et l'exercice de leurs attributions après l'expiration de leur mandat continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Composition

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

(a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government;

(b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(c) one other member.

1998, c. 25, s. 99; 2005, c. 1, s. 56; 2019, c. 19, s. 10.

Composition

(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et :

a) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho;

b) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;

c) d'un autre membre.

1998, ch. 25, art. 99; 2005, ch. 1, art. 56; 2019, ch. 19, art. 10.

Annual meeting

100 The Board shall hold at least one plenary meeting in each year.

Réunion annuelle

100 L'Office tient au moins une réunion plénière par année.

Main office

101 The main office of the Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

Siège

101 Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

Mandate of Board

Objectives — Board

101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

Objectives — Gwich'in and Sahtu regional panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives — Wekeezhii regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally

Mission et compétence de l'Office

Mission de l'Office

101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

Mission de certaines formations régionales

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de l'une des formations régionales

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour

for all Canadians and in particular for residents of its management area.

2005, c. 1, s. 58.

tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

2005, ch. 1, art. 58.

Jurisdiction — Board

102 (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 and in respect of all uses of waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a licence is required under Part 3 or any territorial law, as the case may be, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

Compétence de l'Office

102 (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3, ou toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de cette partie ou des règles de droit territoriales, selon le cas. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

Jurisdiction — regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

1998, c. 25, s. 102; 2005, c. 1, s. 58; 2014, c. 2, s. 195.

Compétence des formations régionales

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

1998, ch. 25, art. 102; 2005, ch. 1, art. 58; 2014, ch. 2, art. 195.

Applications to Board

103 (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

Demandes présentées à l'Office

103 (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion.

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

Demandes présentées à la formation régionale

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

Copies of panel applications

(3) A regional panel of the Board shall provide the Board with a copy of every application made to the regional panel.

Copie de la demande

(3) La formation régionale adresse à l'Office une copie de toute demande qui lui est présentée.

Referral between Board and panels

(4) Where the Board determines that an application made to a regional panel of the Board should have been made to the Board, the Board shall dispose of the application, and where it determines that an application made to it should have been made to a regional panel, it shall refer the application to the regional panel for disposition.

Renvoi

(4) Dans les cas où il juge, sur réception de la copie, que la demande aurait dû lui être présentée, l'Office procède à son instruction. Si, par contre, il juge que la demande qui lui est présentée aurait dû l'être à la formation régionale, il renvoie l'affaire à celle-ci.

Decisions of regional panels

(5) For greater certainty, a decision made by a regional panel of the Board on an application is a decision of the Board.

1998, c. 25, s. 103; 2005, c. 1, s. 59.

Décision de la formation

(5) Il est entendu que toute décision rendue par la formation régionale au sujet de la demande dont elle est saisie a la même validité qu'une décision de l'Office.

1998, ch. 25, art. 103; 2005, ch. 1, art. 59.

Power of chairperson

104 Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.

1998, c. 25, s. 104; 2005, c. 1, s. 60.

Pouvoir du président

104 Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

1998, ch. 25, art. 104; 2005, ch. 1, art. 60.

Acting after expiry of term

105 (1) If the chairperson of the Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Attributions postérieures au mandat

105 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

1998, c. 25, s. 105; 2014, c. 2, s. 196; 2019, c. 19, s. 11.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

1998, ch. 25, art. 105; 2014, ch. 2, art. 196; 2019, ch. 19, art. 11.

Board directions

106 The Board may issue directions on general policy matters or on matters concerning the use of land or waters or the deposit of waste that, in the Board's opinion, require consistent application throughout the Mackenzie Valley.

Requirement to make recommendations

106.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any instrument under this Act.

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to

(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;

(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters; and

(e) the Déline Got'ine Government with respect to the amendment of any Déline law regarding the use of Déline lands or waters on those lands or regarding a deposit of waste on those lands or in those waters.

2005, c. 1, s. 61; 2014, c. 2, s. 197; 2015, c. 24, s. 35.

Lignes directrices

106 L'Office peut établir des lignes directrices concernant soit des orientations générales, soit des questions relatives à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets dont la solution nécessite, à son avis, une application uniforme dans la vallée du Mackenzie.

Recommandations au ministre fédéral

106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi, soit la prise ou la modification de ses textes d'application.

Recommandations à d'autres autorités

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale, respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou de la prise ou de la modification de ses textes d'application, — d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux et au gouvernement Gotine de Deline concernant la modification d'une loi de Deline régissant l'utilisation des terres de Deline ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

2005, ch. 1, art. 61; 2014, ch. 2, art. 197; 2015, ch. 24, art. 35.

Cooperation with Other Authorities

Coordination

107 Where a use of land or waters or a deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult any government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into

Coopération avec d'autres organes

Ententes

107 Dans les cas où un projet d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des Territoires du Nord-Ouest — , l'Office peut consulter les gouvernements, groupes autochtones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région ainsi touchée et, avec l'agrément du ministre fédéral, soit mener avec eux des enquêtes conjointes, soit conclure des ententes

agreements with any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

afin de coordonner leurs activités de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

Powers of Governor in Council and Federal Minister

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

Establishment of additional panels

108 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Formations régionales supplémentaires

108 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Compétence

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Appointment

(3) The members of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister and must include one of the members of the Board referred to in paragraph 99(4)(a) and one of the members referred to in paragraph 99(4)(b) or (c).

Nomination

(3) Le ministre fédéral nomme les membres des formations supplémentaires. Ce faisant, il est tenu de choisir, pour chacune de celles-ci, un membre visé à l'alinéa 99(4) a) et un autre visé aux alinéas 99(4) b) ou c).

Chairperson

(4) The chairperson of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members of the regional panel.

Président

(4) Le ministre fédéral nomme le président d'une telle formation parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celle-ci.

Appointment by federal Minister

(5) If a majority of the members do not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson.

Choix du ministre fédéral

(5) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

Absence or incapacity of chairperson

(6) A regional panel established under this section may designate a member to act as chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson while so acting.

Intérim

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner la formation.

Members of Board

(7) The chairperson and the members of such a regional panel who are not already members of the Board become

Membres de l'Office

(7) Les membres et le président ainsi nommés qui ne font pas déjà partie de l'Office en deviennent membres du fait de leur nomination.

members of the Board on their appointment to the regional panel.

Notice

(8) A notice of the establishment of a regional panel under this section shall be published in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley.

1998, c. 25, s. 108; 2005, c. 1, s. 62.

Minister's functions

109 The federal Minister may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and its regional panels as are conferred or imposed on the federal Minister in relation to a board established by Part 3.

Powers of Tlicho Government

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

2005, c. 1, s. 63.

Powers of Déline Got'ine Government

Policy directions by Déline Got'ine Government

109.11 The Déline Got'ine Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 99(2) as those that the Déline Got'ine Government has under section 83 in relation to the Sahtu Land and Water Board.

2015, c. 24, s. 36.

Precedence Relating to Policy Directions

Conflict between policy directions

109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.

Avis

(8) Un avis de la constitution de formations régionales supplémentaires sous le régime du présent article est publié dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie.

1998, ch. 25, art. 108; 2005, ch. 1, art. 62.

Pouvoirs ministériels

109 Le ministre fédéral exerce, en ce qui touche l'Office et les formations régionales, les attributions qui lui sont conférées relativement aux offices constitués en application de la partie 3.

Pouvoirs du gouvernement tlicho

Instructions du gouvernement tlicho

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

2005, ch. 1, art. 63.

Pouvoirs du gouvernement Gotine de Deline

Instructions du gouvernement Gotine de Deline

109.11 Le gouvernement Gotine de Deline exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Sahtu.

2015, ch. 24, art. 36.

Règles applicables en cas d'incompatibilité

Incompatibilité entre les instructions

109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.

Conflict between legislation and policy directions

(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1.

Conflict between policy directions

(3) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Déline Got'ine Government under section 109.11, the policy directions given under section 109.11 prevail to the extent of the conflict.

Incompatibilité entre les instructions

(3) Les instructions données par le gouvernement Gotine de Deline en vertu de l'article 109.11 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.

Conflict between legislation and policy directions

(4) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Déline Got'ine Government under section 109.11 and the provisions of any Act of Parliament, of any regulations made under an Act of Parliament or of any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

2005, c. 1, s. 63; 2015, c. 24, s. 37.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(4) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement Gotine de Deline en vertu de l'article 109.11.

2005, ch. 1, art. 63; 2015, ch. 24, art. 37.

Cost Recovery

Regulations apply

109.3 Regulations made under section 90.31 apply to the recovery of amounts and costs relating to the consideration of an application for a licence issued by the Board or for the amendment, renewal or cancellation of a licence as if a reference to "licence" in those regulations were a reference to a *licence* as defined in subsection 96(1).

2019, c. 19, s. 12.

Recouvrement des coûts

Règlements applicables

109.3 Les règlements pris en vertu de l'article 90.31 s'appliquent au recouvrement des sommes et des frais liés à l'examen des demandes de permis d'utilisation des eaux délivré par l'Office ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation des permis, la mention de « permis d'utilisation des eaux » dans ces règlements valant mention de ce terme au sens du paragraphe 96(1).

2019, ch. 19, art. 12.

Consultations

Regulations apply

109.4 Regulations made under section 90.32 apply to any consultation that is undertaken by any person or entity in relation to the issuance, amendment, renewal, suspension or cancellation of a licence, permit or other authorization by the Board as if a reference to "licence" or "permit" in those regulations were a reference to a *licence* or *permit* as defined in subsection 96(1).

2019, c. 19, s. 12.

Consultations

Règlements applicables

109.4 Les règlements pris en vertu de l'article 90.32 s'appliquent aux consultations menées par toute personne ou entité en lien avec la délivrance, le renouvellement, la modification, la suspension ou l'annulation, par l'Office, d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux ou d'une autre autorisation, la mention de « permis d'utilisation des eaux » et de « permis d'utilisation des terres » dans ces règlements valant mention de ces termes au sens du paragraphe 96(1).

2019, ch. 19, art. 12.

Enforcement

Inspector

110 An inspector designated under subsection 84(1) may exercise and shall perform, in relation to the use of land or waters or the deposit of waste, the powers, duties and functions of an inspector under Part 3.

1998, c. 25, s. 110; 2014, c. 2, s. 198.

PART 5

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Interpretation and Application

Definitions

111 (1) The following definitions apply in this Part.

designated regulatory agency means an agency named in the schedule, referred to in a land claim agreement as an independent regulatory agency. (*organisme administratif désigné*)

development means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* or the establishment of a park under a territorial law. (*projet de développement*)

environmental assessment means an examination of a proposal for a development undertaken by the Review Board pursuant to section 126. (*évaluation environnementale*)

environmental impact review means an examination of a proposal for a development undertaken by a review panel established under section 132. (*étude d'impact*)

follow-up program means a program for evaluating

(a) the soundness of an environmental assessment or environmental impact review of a proposal for a development; and

Contrôle d'application

Inspecteur des terres

110 L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 84(1) exerce, en ce qui touche l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets, les attributions qui lui sont conférées en vertu de la partie 3.

1998, ch. 25, art. 110; 2014, ch. 2, art. 198.

PARTIE 5

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Définitions et champ d'application

Définitions

111 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

autorité administrative Personne ou organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à un projet de développement. Sont exclus les administrations locales et les organismes administratifs désignés. (*regulatory authority*)

étude d'impact Examen d'un projet de développement effectué par une formation de l'Office en vertu de l'article 132. (*environmental impact review*)

évaluation environnementale Examen d'un projet de développement effectué par l'Office en vertu de l'article 126. (*environmental assessment*)

examen préalable Examen d'un projet de développement effectué en vertu de l'article 124. (*preliminary screening*)

mesures correctives ou d'atténuation Mesures visant la limitation, la réduction ou l'élimination des répercussions négatives sur l'environnement. Sont notamment visées les mesures de rétablissement. (*mitigative or remedial measure*)

ministre compétent Le ministre du gouvernement fédéral ou du gouvernement territorial ayant compétence, sous le régime des règles de droit fédérales

(b) the effectiveness of the mitigative or remedial measures imposed as conditions of approval of the proposal. (*programme de suivi*)

impact on the environment means any effect on land, water, air or any other component of the environment, as well as on wildlife harvesting, and includes any effect on the social and cultural environment or on heritage resources. (*répercussions environnementales* ou *répercussions sur l'environnement*)

mitigative or remedial measure means a measure for the control, reduction or elimination of an adverse impact of a development on the environment, including a restorative measure. (*mesures correctives ou d'atténuation*)

preliminary screening means an examination of a proposal for a development undertaken pursuant to section 124. (*examen préalable*)

regulatory authority, in relation to a development, means a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law, but does not include a designated regulatory agency or a local government. (*autorité administrative*)

responsible minister, in relation to a proposal for a development, means any minister of the Crown in right of Canada or of the territorial government having jurisdiction in relation to the development under federal or territorial law. (*ministre compétent*)

Review Board means the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board established by subsection 112(1). (*Office*)

Application

(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.

1998, c. 25, s. 111; 2000, c. 32, s. 55; 2005, c. 1, s. 65.

Federal Minister — powers, duties and functions

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3) and sections 131.2, 135 and 137.2.

2014, c. 2, s. 199.

ou territoriales, selon le cas, en ce qui touche le projet de développement en cause. (*responsible minister*)

Office L'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie constitué en vertu du paragraphe 112(1). (*Review Board*)

organisme administratif désigné Organisme mentionné à l'annexe. « Organisme administratif autonome » dans l'accord de revendication. (*designated regulatory agency*)

programme de suivi Programme visant à vérifier, d'une part, le bien-fondé des conclusions de l'évaluation environnementale ou de l'étude d'impact, selon le cas, et, d'autre part, l'efficacité des mesures correctives ou d'atténuation auxquelles est assujetti le projet de développement. (*follow-up program*)

projet de développement Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de la constitution de parcs en vertu d'une règle de droit territoriale ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*. (*development*)

répercussions environnementales ou ***répercussions sur l'environnement*** Les répercussions sur le sol, l'eau et l'air et toute autre composante de l'environnement, ainsi que sur l'exploitation des ressources fauniques. Y sont assimilées les répercussions sur l'environnement social et culturel et sur les ressources patrimoniales. (*impact on the environment*)

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.

1998, ch. 25, art. 111; 2000, ch. 32, art. 55; 2005, ch. 1, art. 65.

Ministre fédéral : attributions

111.1 Pour l'application des paragraphes 130(1) à (3) et des articles 131.2, 135 et 137.2, le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

2014, ch. 2, art. 199.

Establishment of Review Board

Review Board established

112 (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board consisting of not less than seven members including a chairperson.

Nominations by first nations and the Tlicho Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

1998, c. 25, s. 112; 2005, c. 1, s. 66.

Main office

113 The main office of the Review Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

Acting after expiry of term

113.1 (1) If the chairperson of the Review Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Review Board to continue to act after the expiry of that member's term in relation to an environmental assessment, an environment impact review or an examination of impact on the environment that stands in lieu of an environmental impact review, as the case may be, of a proposal for a development, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that proposal until the requirements of this Part in relation to that environmental assessment, environmental impact review or examination have been fulfilled. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Mise en place de l'Office

Constitution

112 (1) Est constitué l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d'au moins sept membres, dont le président.

Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

Autres membres

(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président — , au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

Quorum

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

1998, ch. 25, art. 112; 2005, ch. 1, art. 66.

Siège

113 Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

Attributions postérieures au mandat

113.1 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'évaluation environnementale, de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales qui tient lieu d'étude d'impact d'un projet de développement, selon le cas, continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de ce projet jusqu'à ce que les exigences de la présente partie aient été remplies à l'égard de cette évaluation environnementale, de cette étude d'impact ou de cet examen des répercussions environnementales. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

2019, c. 19, s. 14.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

2019, ch. 19, art. 14.

General Provisions

Purposes

114 The purpose of this Part is to establish a process comprising a preliminary screening, an environmental assessment and an environmental impact review in relation to proposals for developments, and

(a) to establish the Review Board as the main instrument in the Mackenzie Valley for the environmental assessment and environmental impact review of developments;

(b) to ensure that the impact on the environment of proposed developments receives careful consideration before actions are taken in connection with them; and

(c) to ensure that the concerns of aboriginal people and the general public are taken into account in that process.

Guiding principles

115 (1) The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

(a) the protection of the environment from the significant adverse impacts of proposed developments;

(b) the protection of the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the Mackenzie Valley; and

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

Consideration of previous assessment activities

(2) A person or body conducting a preliminary screening, an environmental assessment, an environmental impact review or an examination of impacts on the environment that stands in lieu of an environmental impact

Dispositions générales

Objet

114 La présente partie a pour objet d'instaurer un processus comprenant un examen préalable, une évaluation environnementale et une étude d'impact relativement aux projets de développement et, ce faisant :

a) de faire de l'Office l'outil primordial, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui concerne l'évaluation environnementale et l'étude d'impact de ces projets;

b) de veiller à ce que la prise de mesures à l'égard de tout projet de développement découle d'un jugement éclairé quant à ses répercussions environnementales;

c) de veiller à ce qu'il soit tenu compte, dans le cadre du processus, des préoccupations des autochtones et du public en général.

Principes directeurs

115 (1) Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

a) la protection de l'environnement contre les répercussions négatives importantes du projet de développement;

b) le maintien du bien-être social, culturel et économique des habitants et des collectivités de la vallée du Mackenzie;

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

Prise en compte des travaux antérieurs

(2) Les personnes ou organes qui effectuent un examen préalable, une évaluation environnementale, une étude d'impact ou un examen des répercussions environnementales qui tient lieu d'étude d'impact

review in respect of a proposed development shall consider, and may rely on, any assessment activities previously carried out under this Part in respect of that development.

1998, c. 25, s. 115; 2005, c. 1, s. 67; 2014, c. 2, s. 201.

Considerations

115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

2005, c. 1, s. 68.

Impact Assessment Act

116 The *Impact Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

(a) proposals referred to the Minister of the Environment pursuant to paragraph 130(1)(c), to the extent provided by that Act; or

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.

1998, c. 25, s. 116; 2005, c. 1, s. 69; 2014, c. 2, s. 202; 2019, c. 28, s. 188.

Scope of developments

117 (1) Every environmental assessment of a proposal for a development shall include a determination by the Review Board of the scope of the development, subject to any guidelines made under section 120.

Factors to be considered

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

(a) the impact of the development on the environment, including the impact of malfunctions or accidents that may occur in connection with the development and any cumulative impact that is likely to result from the development in combination with other developments;

(b) the significance of any such impact;

(c) any comments submitted by members of the public in accordance with the regulations or the rules of practice and procedure of the Review Board;

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and

relativement à un projet de développement tiennent compte des travaux d'évaluation déjà effectués au titre de la présente partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

1998, ch. 25, art. 115; 2005, ch. 1, art. 67; 2014, ch. 2, art. 201.

Éléments à considérer

115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

2005, ch. 1, art. 68.

Loi sur l'évaluation d'impact

116 La *Loi sur l'évaluation d'impact* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

a) dans les cas où le ministre de l'Environnement a été saisi de l'affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c), dans la mesure qui y est prévue;

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.

1998, ch. 25, art. 116; 2005, ch. 1, art. 69; 2014, ch. 2, art. 202; 2019, ch. 28, art. 188.

Portée du projet

117 (1) L'évaluation environnementale comprend l'évaluation, par l'Office, de la portée du projet de développement, sous réserve des directives établies en vertu de l'article 120.

Éléments à examiner

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

a) les répercussions du projet de développement en cause sur l'environnement, y compris celles causées par les accidents ou défaillances pouvant en découler et les répercussions cumulatives que sa réalisation, combinée à celle d'autres projets, entraînera vraisemblablement;

b) l'importance de ces répercussions;

c) les observations présentées par le public en conformité avec les règlements ou les règles de pratique de l'Office;

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;

(e) any other matter, such as the need for the development and any available alternatives to it, that the Review Board or any responsible minister, after consulting the Review Board, determines to be relevant.

e) tout autre élément — y compris l'utilité du projet et les solutions de rechange — que l'Office ou, après consultation de celui-ci, tout ministre compétent estime pertinent.

Additional factors

(3) An environmental impact review of a proposal for a development shall also include a consideration of

(a) the purpose of the development;

(b) alternative means, if any, of carrying out the development that are technically and economically feasible, and the impact on the environment of such alternative means;

(c) the need for any follow-up program and the requirements of such a program; and

(d) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the development to meet existing and future needs.

Éléments supplémentaires

(3) L'étude d'impact porte en outre sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet de développement;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs répercussions sur l'environnement;

c) la nécessité d'un programme de suivi, ainsi que son contenu;

d) la capacité des ressources renouvelables qui seront vraisemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Joint panels

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.

1998, c. 25, s. 117; 2005, c. 1, s. 70.

Éléments à examiner — examen conjoint

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.

1998, ch. 25, art. 117; 2005, ch. 1, art. 70.

Issuance of licence, permit or other authorization

118 (1) A licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development shall not be issued under any federal, territorial, Tlicho or Déline law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

Délivrance de permis ou d'autorisation

118 (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'une loi tlicho ou d'une loi de Deline, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Requirements

(2) If the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, the Déline Got'ine Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial, Tlicho or Déline law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

1998, c. 25, s. 118; 2005, c. 1, s. 71; 2015, c. 24, s. 38.

Exigences

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, gouvernement Gotine de Deline, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas requis ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

1998, ch. 25, art. 118; 2005, ch. 1, art. 71; 2015, ch. 24, art. 38.

Emergencies excluded

119 No preliminary screening, environmental assessment or environmental impact review is required to be conducted in relation to a proposal for a development

Exclusions : urgence

119 N'a pas à faire l'objet d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact le projet de développement :

(a) that is carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(b) that is carried out in response to an emergency in circumstances such that it is in the interest of protecting property or the environment or in the interest of public welfare, health or safety to carry out the proposal forthwith.

a) qui est mis en œuvre en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) qu'il importe de mettre en œuvre sans délai, en réaction à une situation d'urgence, pour la protection de biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Guidelines

120 Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

(a) for the determination of the scope of developments by the Review Board;

(b) for the form and content of reports made under this Part; and

(c) for the submission and distribution of environmental impact statements and for public notification of such submission pursuant to paragraphs 134(1)(b) and (c).

1998, c. 25, s. 120; 2005, c. 1, s. 72.

Directives

120 L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1) a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

a) l'évaluation de la portée des projets de développement;

b) la forme et le contenu des rapports à faire au titre de la présente partie;

c) en matière d'étude d'impact, le dépôt et la mise en circulation de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b) et la publication d'un avis de ce dépôt.

1998, ch. 25, art. 120; 2005, ch. 1, art. 72.

Written reasons

121 The Review Board, a review panel of the Review Board, a review panel or a joint panel established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government or the Déline Got'ine Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

1998, c. 25, s. 121; 2005, c. 1, s. 73; 2015, c. 24, s. 39.

Publication des motifs

121 Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu, le gouvernement tlicho ou le gouvernement Gotine de Deline.

1998, ch. 25, art. 121; 2005, ch. 1, art. 73; 2015, ch. 24, art. 39.

Delegation by federal Minister

122 The federal Minister may, in relation to a proposed development, delegate to any responsible minister the federal Minister's duty to distribute reports made under this Part, to participate in decisions made following the consideration of such reports and to distribute decisions so made.

Délégation

122 Le ministre fédéral peut, en ce qui touche tout projet de développement, déléguer à un ministre compétent les attributions qui lui sont conférées par la présente partie en ce qui touche la transmission des rapports prévus par la présente partie, sa participation à la prise de décisions au terme de l'étude de ceux-ci et la communication de ces décisions.

Exercise of powers under other Acts

123 For greater certainty, the Review Board may exercise any function conferred on it by or under any Act of Parliament or delegated to it under any Act of Parliament.

Pouvoirs de l'Office

123 Il est entendu que l'Office a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées ou autrement conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

2005, c. 1, s. 74.

Consultations

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

2005, ch. 1, art. 74.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Conflit d'intérêts

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands or under the Déline Agreement.

2005, c. 1, s. 74; 2015, c. 24, s. 40.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu, de l'accord tlicho ou de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada, soit de l'accord de Deline.

2005, ch. 1, art. 74; 2015, ch. 24, art. 40.

Nominations

123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

2005, c. 1, s. 74.

Propositions de nomination

123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

2005, ch. 1, art. 74.

Preliminary Screening

Examen préalable

Application to regulator

124 (1) Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory

Projet visé par une demande

124 (1) L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale mentionnée dans les règlements

authority or designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because

(a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations made under paragraph 143(1)(c); or

(b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by those regulations.

pris en vertu de l'alinéa 143(1)b), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en informer l'Office par écrit et d'effectuer un examen préalable du projet, sauf si celui-ci y est soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c) :

a) soit ses répercussions environnementales ne sont pas importantes;

b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(a) in its opinion, the impact of the development on the environment will be manifestly insignificant; or

(b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b).

Projet non visé par une demande

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;

b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1) c), pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1) a) ou b).

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).

Examen préalable facultatif

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.

Cooperation

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

1998, c. 25, s. 124; 2005, c. 1, s. 75.

Coopération

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

1998, ch. 25, art. 124; 2005, ch. 1, art. 75.

Outside local government territory

125 (1) Except as provided by subsection (2), a body that conducts a preliminary screening of a proposal shall

Résultat de l'examen

125 (1) Sauf dans les cas visés au paragraphe (2), l'organe chargé de l'examen préalable indique, dans un

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development might have a significant adverse impact on the environment or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

rapport d'examen adressé à l'Office, si, à son avis, le projet est susceptible soit d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, il renvoie l'affaire à l'Office pour qu'il procède à une évaluation environnementale.

Delay

(1.1) If the body determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

Effet suspensif

(1.1) Si le rapport visé au paragraphe (1) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaires en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

Boards established under Part 3 or 4

(1.2) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(1.2) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai au titre des paragraphes 126(2) ou (3).

Computation of time

(1.3) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (1.1) and (1.2) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

Calcul du délai

(1.3) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

Within local government territory

(2) Where a proposed development is wholly within the boundaries of a local government, a body that conducts a preliminary screening of the proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development is likely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

Delay

(3) If a body determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

Boards established under Part 3 or 4

(4) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

Computation of time

(5) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each

Territoire d'une administration locale

(2) Dans le cas d'un projet devant être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, le rapport indique si, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet soit aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables, soit est susceptible d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, l'affaire fait l'objet du même renvoi.

Effet suspensif

(3) Si le rapport visé au paragraphe (2) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(4) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai en vertu des paragraphes 126(2) ou (3).

Calcul du délai

(5) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son

determine that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (3) and (4) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

Copy of report

(6) A body that conducts a preliminary screening of a proposal shall provide a copy of its report to the person or body that proposes to carry out the development.

1998, c. 25, s. 125; 2019, c. 19, s. 17.

Environmental Assessment

Referral on preliminary screening

126 (1) The Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to the Review Board following a preliminary screening pursuant to section 125.

Referral from department, agency, first nation or local government

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

(a) a regulatory authority, designated regulatory agency or department or agency of the federal or territorial government;

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

Review Board's own motion

(3) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board may conduct an environmental assessment of a proposal for a development on its own motion.

rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (3) et (4) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

Copie du rapport

(6) L'organe chargé de l'examen préalable fournit une copie du rapport au promoteur du projet.

1998, ch. 25, art. 125; 2019, ch. 19, art. 17.

Évaluation environnementale

Renvoi au terme de l'examen préalable

126 (1) L'Office procède à l'évaluation environnementale des projets de développement qui font l'objet d'un renvoi effectué au terme de l'examen préalable au titre de l'article 125.

Renvoi ministériel ou autre

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

a) d'une autorité administrative, d'un organisme administratif désigné ou d'un ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial;

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

Initiative de l'Office

(3) L'Office peut enfin, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, procéder de sa propre initiative à l'évaluation environnementale de projets de développement.

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

Notice

(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or body that proposes to carry out the development.

1998, c. 25, s. 126; 2005, c. 1, s. 76.

Application of *EARP Order* and *CEAA*

127 In an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall take into account any report made in relation to that proposal before the coming into force of this Part pursuant to the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, or pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Consultation

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

2005, c. 1, s. 77.

Assessment by Review Board

128 (1) On completing an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall,

(a) where the development is not likely in its opinion to have any significant adverse impact on the environment or to be a cause of significant public concern, determine that an environmental impact review of the proposal need not be conducted;

(b) where the development is likely in its opinion to have a significant adverse impact on the environment,

(i) order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c), or

(ii) recommend that the approval of the proposal be made subject to the imposition of such measures

Application des paragraphes (2) et (3)

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

Notification

(5) L'Office notifie au promoteur du projet de développement le renvoi effectué en vertu du paragraphe (2) ou son intention de procéder à l'évaluation environnementale sous le régime du paragraphe (3).

1998, ch. 25, art. 126; 2005, ch. 1, art. 76.

Rapport établi en vertu d'autres textes

127 L'Office tient compte, dans le cadre de l'évaluation environnementale, de tout rapport établi, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, relativement au projet de développement sous le régime soit du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, soit de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

2005, ch. 1, art. 77.

Résultat de l'évaluation environnementale

128 (1) Au terme de l'évaluation environnementale, l'Office :

a) s'il conclut que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement ou ne sera vraisemblablement pas la cause de préoccupations importantes pour le public, déclare que l'étude d'impact n'est pas nécessaire;

b) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement :

(i) soit ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact,

as it considers necessary to prevent the significant adverse impact;

(c) where the development is likely in its opinion to be a cause of significant public concern, order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c); and

(d) where the development is likely in its opinion to cause an adverse impact on the environment so significant that it cannot be justified, recommend that the proposal be rejected without an environmental impact review.

Review Board's report

(2) The Review Board shall, within nine months after the day on which a proposal is referred to it under section 125 or subsection 126(2) or the day on which it starts to conduct an assessment under subsection 126(3), complete its environmental assessment and make a report of that assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

Time limit — hearings

(2.1) If the Review Board holds a public hearing during the conduct of the environmental assessment, the time limit referred to in subsection (2) is extended to 16 months.

Extension of time limit by federal Minister

(2.2) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (2) or (2.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(2.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (2.2) any number of times.

Excluded period

(2.4) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide

(ii) soit recommande que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée;

c) s'il conclut que le projet sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact;

d) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives si importantes sur l'environnement qu'il est injustifiable, en recommande le rejet, sans étude d'impact.

Rapport de l'Office

(2) Dans les neuf mois suivant la date où l'affaire lui a été renvoyée en application de l'article 125 ou du paragraphe 126(2) ou suivant celle où il a commencé l'évaluation environnementale du projet en application du paragraphe 126(3), l'Office termine celle-ci et adresse son rapport d'évaluation :

a) au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent;

b) à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet;

c) au gouvernement tlicho, s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Délai : audience publique

(2.1) Dans le cas où l'Office tient une audience publique au cours de l'évaluation environnementale, le délai prévu au paragraphe (2) est de seize mois.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(2.2) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu aux paragraphes (2) ou (2.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (2.2).

Période exclue

(2.4) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il

information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit or of its extension.

procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai ou de sa prolongation.

Copies of report

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

Areas identified

(4) The Review Board shall identify in its report any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.

1998, c. 25, s. 128; 2005, c. 1, s. 78; 2014, c. 2, s. 206.

Régions touchées

(4) Dans son rapport, l'Office précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement les répercussions visées à l'alinéa (1)b) ou sera vraisemblablement la cause des préoccupations visées à l'alinéa (1)c), ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.

1998, ch. 25, art. 128; 2005, ch. 1, art. 78; 2014, ch. 2, art. 206.

Delay

129 Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

1998, c. 25, s. 129; 2005, c. 1, s. 79.

Effet suspensif

129 En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

1998, ch. 25, art. 129; 2005, ch. 1, art. 79.

Decision by ministers

130 (1) After considering the report of an environmental assessment, the federal Minister and the responsible ministers to whom the report was distributed may agree

(a) to order an environmental impact review of a proposal, notwithstanding a determination under paragraph 128(1)(a);

(b) where a recommendation is made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),

(i) to adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration, or

Décision ministérielle

130 (1) Au terme de leur étude du rapport d'évaluation environnementale, le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels le rapport a été transmis peuvent, d'un commun accord :

a) ordonner la réalisation d'une étude d'impact malgré la déclaration contraire faite en vertu de l'alinéa 128(1)a);

b) accepter la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)d), la lui renvoyer pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepter avec certaines

(ii) after consulting the Review Board, to adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal; or

modifications, soit la rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact;

(c) irrespective of the determination in the report, to refer the proposal to the Minister of the Environment, following consultation with that Minister, for the purpose of a joint review under the *Impact Assessment Act*, if the federal Minister and the responsible ministers determine that it is in the national interest to do so.

c) dans les cas où, à leur avis, l'intérêt national l'exige et après avoir consulté le ministre de l'Environnement, saisir celui-ci de l'affaire, quelles que soient les conclusions du rapport, pour qu'un examen conjoint soit effectué sous le régime de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Consultation

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult

(a) the Gwich'in First Nation, if the development is to be carried out wholly or partly on its first nation lands, as defined in section 51;

(b) the Sahtu First Nation, if the development is to be carried out wholly or partly on its first nation lands, as defined in section 51; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Consultation

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent :

a) la première nation des Gwich'in, dans le cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres de cette première nation, au sens de l'article 51;

b) la première nation du Sahtu, dans le cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres de cette première nation, au sens de l'article 51;

c) le gouvernement tlicho, dans le cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Areas identified

(2) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the federal Minister and responsible ministers shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in their opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.

Régions touchées

(2) Dans les cas où ils ordonnent la réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents précisent la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à leur avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.

Additional information

(3) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

Renseignements supplémentaires

(3) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

Distribution of decision

(4) The federal Minister shall distribute a decision made under this section to the Review Board and to every first

Communication de la décision

(4) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations,

nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.

administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Time limits

(4.01) The federal Minister shall distribute a decision made under this section within three months after the day on which the federal Minister receives the Review Board's report of an environmental assessment.

Délais

(4.01) La communication de la décision est faite dans les trois mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport d'évaluation de l'Office.

Time limit — hearings

(4.02) If the Review Board holds a public hearing during the conduct of the environmental assessment, the time limit referred to in subsection (4.01) is extended to five months.

Délai : audience publique

(4.02) Dans le cas où l'Office tient une audience publique au cours de l'évaluation environnementale, le délai prévu au paragraphe (4.01) est de cinq mois.

Extension of time limit by federal Minister

(4.03) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (4.01) or (4.02) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(4.03) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu aux paragraphes (4.01) ou (4.02) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(4.04) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (4.03) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(4.04) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (4.03).

Time limit — further consideration

(4.05) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under subparagraph (1)(b)(i), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (4.01) or (4.02) or of its extension.

Délai : réexamen

(4.05) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l'Office en vertu de l'alinéa (1)b) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé aux paragraphes (4.01) ou (4.02) ou de sa prolongation.

Excluded period

(4.06) If the federal Minister or the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister's or the Review Board's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (4.01) or (4.02) or of its extension.

Période exclue

(4.06) Dans le cas où le ministre fédéral ou l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé aux paragraphes (4.01) ou (4.02) ou de sa prolongation.

Notification — paragraph (1)(c)

(4.07) If, following an order by the Review Board that an environmental impact review of a proposal be conducted, the federal Minister and the responsible ministers do not refer a proposal to the Minister of the Environment under paragraph (1)(c), the federal Minister shall so advise the Review Board in writing within three months after

Notification : alinéa (1)c)

(4.07) Dans le cas où, après l'ordre de l'Office exigeant la réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents ne saisissent pas le ministre de l'Environnement de l'affaire comme le permet l'alinéa (1)c), le ministre fédéral en informe par écrit l'Office

the day on which the federal Minister receives the Review Board's report of an environmental assessment.

dans les trois mois après avoir reçu le rapport d'évaluation de l'Office.

Time limit — hearings

(4.08) If the Review Board holds a public hearing during the conduct of the environmental assessment, the time limit referred to in subsection (4.07) is extended to five months.

Délai : audience publique

(4.08) Dans le cas où l'Office tient une audience publique au cours de l'évaluation environnementale, le délai prévu au paragraphe (4.07) est de cinq mois.

Extension of time limit by federal Minister

(4.09) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (4.07) or (4.08) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(4.09) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu aux paragraphes (4.07) ou (4.08) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(4.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (4.09) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(4.1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (4.09).

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

1998, c. 25, s. 130; 2005, c. 1, s. 80; 2014, c. 2, s. 208; 2019, c. 28, s. 188.

Mise en œuvre

(5) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

1998, ch. 25, art. 130; 2005, ch. 1, art. 80; 2014, ch. 2, art. 208; 2019, ch. 28, art. 188.

Decision by designated agency

131 (1) A designated regulatory agency shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),

(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal.

Organisme administratif désigné

131 (1) Au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, l'organisme administratif désigné accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)d), la lui renvoie pour réexamen ou après avoir consulté ce dernier soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette et ordonne la réalisation d'une étude d'impact.

Time limit

(1.1) The designated regulatory agency shall make a decision under subsection (1) within three months after the day on which the agency receives the Review Board's report of an environmental assessment.

Délai

(1.1) L'organisme administratif désigné doit rendre la décision visée au paragraphe (1) dans les trois mois suivant la réception par celui-ci du rapport d'évaluation de l'Office.

Time limit — hearings

(1.2) If the Review Board holds a public hearing during the conduct of the environmental assessment, the time

Délai : audience publique

(1.2) Dans le cas où l'Office tient une audience publique au cours de l'évaluation environnementale, le délai prévu au paragraphe (1.1) est de cinq mois.

limit referred to in subsection (1.1) is extended to five months.

Extension of time limit by designated regulatory agency

(1.3) The designated regulatory agency may extend the time limit referred to in subsection (1.1) or (1.2) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister responsible for the designated regulatory agency, further extend the time limit extended under subsection (1.3) any number of times.

Time limit — further consideration

(1.5) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under paragraph (1)(a), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (1.1) or (1.2) or of its extension.

Excluded period

(1.6) If the designated regulatory agency or the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the designated regulatory agency's or the Review Board's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (1.1) or (1.2) or of its extension.

Effect of decision

(2) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Areas identified

(3) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the designated regulatory agency shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.

Prolongation du délai par l'organisme administratif désigné

(1.3) L'organisme administratif désigné peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu aux paragraphes (1.1) ou (1.2) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(1.4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre responsable de l'organisme administratif désigné, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1.3).

Délai : réexamen

(1.5) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l'Office en vertu du paragraphe (1) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) ou de sa prolongation.

Période exclue

(1.6) Dans le cas où l'organisme administratif désigné ou l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) ou de sa prolongation.

Mise en œuvre

(2) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Régions touchées

(3) Dans les cas où il ordonne la réalisation d'une étude d'impact, l'organisme administratif désigné précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.

Additional information

(4) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

1998, c. 25, s. 131; 2014, c. 2, s. 209.

Renseignements supplémentaires

(4) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

1998, ch. 25, art. 131; 2014, ch. 2, art. 209.

Decision by Tlicho Government

131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),

(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Décision du gouvernement tlicho

131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Effect of decision

(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Mise en œuvre

(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Additional information

(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

2005, c. 1, s. 81.

Renseignements supplémentaires

(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

2005, ch. 1, art. 81.

Conservation

131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

2005, c. 1, s. 81.

Préservation des terres, des eaux et de la faune

131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

2005, ch. 1, art. 81.

Environmental Impact Review

Étude d'impact

Appointment of review panel

132 (1) Subject to sections 138 to 141, an environmental impact review of a proposal for a development shall be conducted by a review panel consisting of three or more

Étude par une formation

132 (1) L'étude d'impact d'un projet de développement est, sous réserve des articles 138 à 141, réalisée par une

members appointed by the Review Board, including a chairperson.

Expert members

(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development.

Board members to participate in appointments

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

(a) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and

(b) members not so appointed, other than the chairperson.

Time limit

(4) The Review Board shall appoint members to a review panel within three months after the day on which the Review Board is advised, as the case may be,

(a) of an order for an environmental impact review under paragraph 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b); or

(b) in accordance with subsection 130(4.07), that the proposal has not been referred to the Minister of the Environment.

Extension of time limit by federal Minister

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (5) any number of times.

Excluded period

(7) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (4) or of its extension.

1998, c. 25, s. 132; 2005, c. 1, s. 82; 2014, c. 2, s. 212.

formation d'au moins trois membres, dont un président, nommés par l'Office.

Experts

(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.

Condition de validité de la nomination

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition d'une première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

Délai

(4) L'Office nomme les membres de la formation dans les trois mois suivant la date où il est informé :

a) soit que la réalisation d'une étude d'impact est ordonnée en vertu des alinéas 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1);

b) soit que le ministre de l'Environnement n'est pas saisi de l'affaire aux termes du paragraphe 130(4.07).

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(6) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (5).

Période exclue

(7) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (4) ou de sa prolongation.

1998, ch. 25, art. 132; 2005, ch. 1, art. 82; 2014, ch. 2, art. 212.

Powers and duties of panel

133 (1) A review panel may exercise the powers and shall perform the duties of the Review Board in the conduct of an environmental impact review.

Instructions

(2) A review panel may issue, with respect to an impact statement referred to in paragraph 134(1)(b), special instructions not inconsistent with any guidelines issued under section 120.

Coordination

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

2005, c. 1, s. 83.

Components of review

134 (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

(b) the submission of an impact statement by the applicant for a licence, permit or other authorization or such other person or body as proposes to carry out the development, and its distribution in accordance with any guidelines issued under section 120 and any special instructions issued under subsection 133(2);

(c) public notification, in accordance with any such guidelines, of the submission of the impact statement;

(d) such analysis of the proposal as the review panel considers appropriate; and

(e) public consultations or hearings in communities that will be affected by the development.

Pouvoirs et fonctions

133 (1) La formation de l'Office exerce, en ce qui touche l'étude d'impact dont elle est chargée, les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

Instructions

(2) Elle peut en outre donner, au sujet de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b), des instructions particulières compatibles avec les directives établies en vertu de l'article 120.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

2005, ch. 1, art. 83.

Éléments de l'étude

134 (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

b) le dépôt, par quiconque demande un permis ou une autre autorisation relativement au projet ou par le promoteur de celui-ci, d'un énoncé des répercussions et sa mise en circulation en conformité avec les directives établies en vertu de l'article 120 et les instructions données en vertu du paragraphe 133(2);

c) la publication, en conformité avec ces directives, d'un avis de ce dépôt;

d) les examens du projet que la formation estime nécessaires;

e) la tenue d'audiences publiques au sein des collectivités concernées ou la consultation de celles-ci.

Time limit — terms of reference

(1.1) The Review Board shall fix the terms of reference for the review panel within three months after the day on which the Review Board is advised, as the case may be,

(a) of an order for an environmental impact review under paragraph 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b); or

(b) in accordance with subsection 130(4.07), that the proposal has not been referred to the Minister of the Environment.

Extension of time limit by federal Minister

(1.2) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (1.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (1.2) any number of times.

Excluded period

(1.4) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (1.1) or of its extension.

Report

(2) A review panel shall issue a report containing a summary of comments received from the public, an account of the panel's analysis, the conclusions of the panel and its recommendation whether the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, or rejected.

Review panel's report

(3) Within 15 months after the first day on which both the members of the panel are appointed and the terms of reference are established, the report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

Délai

(1.1) L'Office établit le mandat de sa formation dans les trois mois suivant la date où il est informé :

a) soit que la réalisation d'une étude d'impact est ordonnée en vertu des alinéas 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1);

b) soit que le ministre de l'Environnement n'est pas saisi de l'affaire aux termes de l'alinéa 130(4.07).

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(1.2) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (1.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1.2).

Période exclue

(1.4) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (1.1) ou de sa prolongation.

Rapport

(2) La formation établit un rapport qui comporte un résumé des commentaires formulés par le public, un exposé des examens qu'elle a effectués ainsi que ses conclusions; elle y recommande l'agrément du projet, avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ou son rejet.

Rapport de la formation

(3) Dans les quinze mois suivant la date de nomination des membres de la formation ou, si elle est postérieure, suivant celle de l'établissement de son mandat, le rapport est adressé :

a) au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

b) à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet;

c) au gouvernement tlicho, s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Extension of time limit by federal Minister

(4) The federal Minister may, at the request of the review panel, extend the time limit referred to in subsection (3) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(4) Le ministre fédéral peut, sur demande de la formation, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (3) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (4) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (4).

Excluded period

(6) If the review panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the review panel's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (3) or of its extension.

Période exclue

(6) Dans le cas où la formation exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (3) ou de sa prolongation.

Copy of report

(7) A copy of the report of a review panel shall be provided to

(a) the Gwich'in First Nation, if the development is to be carried out wholly or partly on its first nation lands, as defined in section 51; and

(b) the Sahtu First Nation, if the development is to be carried out wholly or partly on its first nation lands, as defined in section 51.

1998, c. 25, s. 134; 2005, c. 1, s. 84; 2014, c. 2, s. 213.

Copie du rapport

(7) Une copie du rapport est adressée :

a) à la première nation des Gwich'in, dans le cas où le projet doit être réalisé — même en partie — sur les terres de cette première nation, au sens de l'article 51;

b) à la première nation du Sahtu, dans le cas où le projet doit être réalisé — même en partie — sur les terres de cette première nation, au sens de l'article 51.

1998, ch. 25, art. 134; 2005, ch. 1, art. 84; 2014, ch. 2, art. 213.

Consideration of report by ministers

135 (1) After considering the report of a review panel, the federal Minister and responsible ministers to whom the report was distributed may agree to

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Décision ministérielle

135 (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels ce document a été transmis peuvent, d'un commun accord, parvenir à l'une des décisions suivantes :

a) ils acceptent la recommandation de la formation de l'Office ou la lui renvoient pour réexamen;

b) après avoir consulté cette dernière, ils l'acceptent avec certaines modifications ou la rejettent.

Additional information

(2) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern not referred to in the panel's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in their consultations under paragraph (1)(b).

Distribution of decision

136 (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

Time limits

(1.1) The federal Minister shall distribute the decision within six months after the day on which the federal Minister received the review panel's report.

Extension of time limit by federal Minister

(1.2) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (1.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (1.2) any number of times.

Time limit — further consideration

(1.4) If a recommendation is referred back to the review panel for further consideration under paragraph 135(1)(a), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (1.1) or of its extension.

Excluded period

(1.5) If the federal Minister or the review panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister's or the review panel's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (1.1) or of its extension.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Communication de la décision ministérielle

136 (1) Le ministre fédéral communique la décision rendue en vertu de l'article 135 aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Délais

(1.1) La communication de la décision est faite dans les six mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport visé au paragraphe 134(2).

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(1.2) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (1.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1.2).

Délai : réexamen

(1.4) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à la formation de l'Office en vertu de l'alinéa 135(1)a) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (1.1) ou de sa prolongation.

Période exclue

(1.5) Dans le cas où le ministre fédéral ou la formation exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (1.1) ou de sa prolongation.

Effect of decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

1998, c. 25, s. 136; 2005, c. 1, s. 85; 2014, c. 2, s. 214.

Mise en œuvre

(2) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

1998, ch. 25, art. 136; 2005, ch. 1, art. 85; 2014, ch. 2, art. 214.

Consideration of report by agencies

137 (1) A designated regulatory agency shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Décision de l'organisme administratif désigné

137 (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), l'organisme administratif désigné accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou après avoir consulté cette dernière soit l'accepte avec certaines modifications, soit la rejette.

Time limits

(1.1) The designated regulatory agency shall make a decision under subsection (1) within six months after the day on which it receives the review panel's report.

Délai

(1.1) L'organisme administratif désigné doit prendre la décision visée au paragraphe (1) dans les six mois suivant la réception par celui-ci du rapport visé au paragraphe 134(2).

Extension of time limit by designated regulatory agency

(1.2) The designated regulatory agency may extend the time limit referred to in subsection (1.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par l'organisme administratif désigné

(1.2) L'organisme administratif désigné peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (1.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister responsible for the designated regulatory agency, further extend the time limit extended under subsection (1.2) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre responsable de l'organisme administratif désigné, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1.2).

Time limit — further consideration

(1.4) If a recommendation is referred back to the review panel for further consideration under paragraph (1)(a), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (1.1) or of its extension.

Délai : réexamen

(1.4) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à la formation en vertu du paragraphe (1) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (1.1) ou de sa prolongation.

Excluded period

(1.5) If the designated regulatory agency or the review panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the designated regulatory agency's or the

Période exclue

(1.5) Dans le cas où l'organisme administratif désigné ou la formation exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour

review panel's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (1.1) or of its extension.

remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (1.1) ou de sa prolongation.

Additional information

(2) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the panel's reasons, such new information or such matter shall be identified in the decision of the agency and in any consultation under paragraph (1)(b).

Renseignements supplémentaires

(2) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Effect of decision

(3) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

1998, c. 25, s. 137; 2014, c. 2, s. 215.

Mise en œuvre

(3) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

1998, ch. 25, art. 137; 2014, ch. 2, art. 215.

Decision by Tlicho Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Décision du gouvernement tlicho

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Additional information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

Renseignements supplémentaires

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Effect of decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

2005, c. 1, s. 86.

Mise en œuvre

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

2005, ch. 1, art. 86.

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

2005, c. 1, s. 86.

Préservation des terres, des eaux et de la faune

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

2005, ch. 1, art. 86.

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the proposal that is submitted by a review panel established under the *Impact Assessment Act* and shall consult the Impact Assessment Agency of Canada.

2005, c. 1, s. 86; 2014, c. 2, s. 217; 2019, c. 28, s. 165.

Consultation de toute autorité responsable

137.3 Avant de prendre leur décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie en vertu de la *Loi sur l'évaluation d'impact* concernant le projet et consultent l'Agence canadienne d'évaluation d'impact.

2005, ch. 1, art. 86; 2014, ch. 2, art. 217; 2019, ch. 28, art. 165.

Cooperation and Joint Reviews

Report by review panel — national interest referral

138 (1) Within 15 months after the day on which a review panel that is the subject of an agreement entered into under subsection (3) or 138.1(1) is established under subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred under paragraph 130(1)(c) of this Act, the review panel shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 51(1)(e) of that Act, submit the report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Extension of time limit by federal Minister

(1.1) The federal Minister may, at the request of the review panel, extend the time limit referred to in subsection (1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(1.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (1.1) any number of times.

Excluded period

(1.3) If the review panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the review panel's opinion, to

Coopération et examens conjoints

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

138 (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 51(1)e) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, la commission qui est constituée sous le régime du paragraphe 40(2) de cette loi et qui fait l'objet de l'accord visé aux paragraphes (3) ou 138.1(1) adresse son rapport dans les quinze mois suivant la date où elle a été ainsi constituée :

a) au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent;

b) à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement;

c) au gouvernement tlicho, s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(1.1) Le ministre fédéral peut, sur demande de la commission, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1.1).

Période exclue

(1.3) Dans le cas où la commission exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise

comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (1) or of its extension.

dans le calcul du délai visé au paragraphe (1) ou de sa prolongation.

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Application de certaines dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Referral — paragraph 130(1)(c)

(3) If a proposal for a development, other than a proposal to which section 138.1 applies, is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), the Review Board shall, within three months after the day on which the proposal was referred to that Minister, enter into an agreement with him or her for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the development's impact on the environment in accordance with subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.

Renvoi : alinéa 130(1)c)

(3) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement, à l'exception d'un projet visé à l'article 138.1, l'Office doit conclure avec lui, dans les trois mois suivant la date où ce ministre a été saisi du projet, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Extension of time limit by federal Minister

(4) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (3) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(4) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (3) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (4) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (4).

Excluded period

(6) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (3) or of its extension.

1998, c. 25, s. 138; 2005, c. 1, s. 87; 2014, c. 2, s. 219; 2019, c. 28, s. 166.

Période exclue

(6) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (3) ou de sa prolongation.

1998, ch. 25, art. 138; 2005, ch. 1, art. 87; 2014, ch. 2, art. 219; 2019, ch. 28, art. 166.

Agreement — national interest referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y

the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the development's impact on the environment in accordance with subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.

avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec lui un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

Médiation

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Arbitration

(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.

Arbitrage

(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.

Where no agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

2005, c. 1, s. 87; 2014, c. 2, s. 220; 2019, c. 28, s. 167.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

2005, ch. 1, art. 87; 2014, ch. 2, art. 220; 2019, ch. 28, art. 167.

139 [Repealed, 2014, c. 2, s. 221]

139 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 221]

Transboundary effects

140 (1) Where it appears to the Review Board, during the environmental assessment of a development proposed to be carried out wholly within the Mackenzie Valley, that the development might have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board shall so advise the authority responsible for the examination of environmental effects in that region and request its cooperation in the conduct of the assessment.

Coopération

140 (1) Dans les cas où, dans le cadre de l'évaluation environnementale relative à un projet de développement devant être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, l'Office se rend compte que le projet est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de cette vallée, il est tenu d'en informer l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région et de demander sa coopération pour la poursuite de l'évaluation.

Agreement — other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have

Entente avec l'organisme compétent

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura

a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Time limit

(2.1) Any agreement under paragraph (2)(b) shall be entered into within three months after the day on which the Review Board is advised, as the case may be,

(a) of an order for an environmental impact review under subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b); or

(b) in accordance with subsection 130(4.07), that the proposal has not been referred to the Minister of the Environment.

Délai

(2.1) Toute entente conclue en vertu du paragraphe (2) visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe doit l'être dans les trois mois suivant la date où l'Office est informé :

a) soit que la réalisation d'une étude d'impact est ordonnée en vertu de l'alinéa 130(1)b) ou du paragraphe 131(1);

b) soit que le ministre de l'Environnement n'est pas saisi de l'affaire aux termes du paragraphe 130(4.07).

Extension of time limit by federal Minister

(2.2) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (2.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(2.2) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (2.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(2.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (2.2) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (2.2).

Excluded period

(2.4) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (2.1) or of its extension.

Période exclue

(2.4) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (2.1) ou de sa prolongation.

Environmental impact review

(2.5) Despite subsections (2.1) to (2.4), if, within the time limit set out in those subsections, an agreement has not been entered into under paragraph (2)(b), a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development.

Étude d'impact

(2.5) Malgré les paragraphes (2.1) à (2.4), faute de conclusion, dans le délai imparti, de l'entente, une formation de l'Office réalise l'étude d'impact.

Joint panel's report

(3) Within 15 months after the day on which a joint panel is established under paragraph (2)(b), the panel shall make a report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Extension of time limit by federal Minister

(3.1) The federal Minister may, at the request of the joint panel, extend the time limit referred to in subsection (3) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (3.1) any number of times.

Excluded period

(3.3) If the joint panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the joint panel's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (3) or of its extension.

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 25, s. 140; 2005, c. 1, s. 88; 2014, c. 2, s. 222.

Rapport de la formation conjointe

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport dans les quinze mois suivant la date où elle a été mise sur pied :

a) au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent;

b) à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question;

c) au gouvernement tlicho, s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(3.1) Le ministre fédéral peut, sur demande de la formation conjointe, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (3) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (3.1).

Période exclue

(3.3) Dans le cas où la formation conjointe exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (3) ou de sa prolongation.

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

1998, ch. 25, art. 140; 2005, ch. 1, art. 88; 2014, ch. 2, art. 222.

Transregional and External Developments

Environmental assessment

141 (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

Agreement — cases other than Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with subsection 39(1) of the *Impact Assessment Act* to provide for an examination by a review panel, if that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in subsection (1); and

(b) in any other case, enter into an agreement with an authority responsible for the examination of environmental effects of such developments in that region or province to provide for the coordination of their respective examinations of the environmental impact of the development or to provide for the examination of that impact by a joint panel established for that purpose.

Time limit

(2.1) An agreement made under paragraph (2)(a), or an agreement made under paragraph (2)(b) that provides for an examination by a joint panel, shall be entered into within three months after the day on which the Review Board is advised, as the case may be,

(a) of an order for an environmental impact review made under paragraph 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b); or

(b) in accordance with subsection 130(4.07), that the proposal has not been referred to the Minister of the Environment.

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

Évaluation environnementale

141 (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l'examen des effets sur l'environnement.

Accord ou entente — projet ne concernant pas le Wekeezhii

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1) b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1) a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe (1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régi par la *Loi sur l'évaluation d'impact*, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément au paragraphe 39(1) de cette loi visant un examen par une commission conjointe;

b) dans tous les autres cas, conclure avec l'organisme chargé, dans cette province ou cette région, de l'examen des effets sur l'environnement une entente visant la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet ou visant l'examen de celles-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Délai

(2.1) Tout accord conclu en vertu de l'alinéa (2)a) — ou toute entente conclue en vertu de l'alinéa (2)b) visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe — doit l'être dans les trois mois suivant la date où l'Office est informé :

a) soit que la réalisation d'une étude d'impact est ordonnée en vertu des alinéas 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1);

b) soit que le ministre de l'Environnement n'est pas saisi de l'affaire aux termes du paragraphe 130(4.07).

Extension of time limit by federal Minister

(2.2) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (2.1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Extension of time limit by Governor in Council

(2.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (2.2) any number of times.

Excluded period

(2.4) If the Review Board requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (2.1) or of its extension.

Environmental impact review

(2.5) Despite subsections (2.1) to (2.4), if, within the time limit set out in those subsections, an agreement has not been entered into under paragraph (2)(b), a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Agreement — Wekeezhii

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under subsection 39(1) of the *Impact Assessment Act* to enter into such an agreement.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(2.2) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (2.1) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (2.2).

Période exclue

(2.4) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (2.1) ou de sa prolongation.

Étude d'impact

(2.5) Malgré les paragraphes (2.1) à (2.4), faute de conclusion, dans le délai imparti, de l'accord ou de l'entente, selon le cas, une formation de l'Office réalise une étude d'impact portant sur les seules parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Accord — projet en partie au Wekeezhii ou susceptible d'y avoir des répercussions

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où ce ministre

est habilité à conclure un accord en vertu du paragraphe 39(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Where no agreement

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Report — review panel or joint panel

(5) Within 15 months after the day on which a review panel or joint panel is established by an agreement referred to in subsection (2) or (3), the panel shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport dans les quinze mois suivant la date où a été conclu l'entente visée au paragraphe (2) ou l'accord visé aux paragraphes (2) ou (3) :

a) au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent;

b) à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question;

c) dans le cas d'une entente ou d'un accord visé aux alinéas (2)b) et (3)a), respectivement, au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question;

d) au gouvernement tlicho, s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos.

Extension of time limit by federal Minister

(5.1) The federal Minister may, at the request of the review panel or joint panel, extend the time limit referred to in subsection (5) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(5.1) Le ministre fédéral peut, sur demande de la formation conjointe ou de la commission conjointe, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (5) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(5.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (5.1) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(5.2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (5.1).

Excluded period

(5.3) If the review panel or joint panel requires the person or body that proposes to carry out the development to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the panel's opinion, to comply with the requirement is not included

Période exclue

(5.3) Dans le cas où la formation conjointe ou la commission conjointe exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (5) ou de sa prolongation.

in the calculation of the time limit under subsection (5) or of its extension.

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 141; 2002, c. 7, s. 206(E); 2005, c. 1, s. 89; 2014, c. 2, s. 223; 2019, c. 28, s. 168.

Application de certaines dispositions

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 141; 2002, ch. 7, art. 206(A); 2005, ch. 1, art. 89; 2014, ch. 2, art. 223; 2019, ch. 28, art. 168.

Transregional impact

142 Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

1998, c. 15, s. 48, c. 25, s. 142; 2002, c. 7, s. 207(E).

Entente : projets réalisés à l'extérieur

142 Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

1998, ch. 15, art. 48, ch. 25, art. 142; 2002, ch. 7, art. 207(A).

Cost Recovery

Obligation to pay

142.01 (1) The person or body that proposes to carry out the development shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to an environmental assessment, an environmental impact review or an examination — carried out by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body — that stands in lieu of an environmental impact review:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Review Board or its members or of members of the Review Board's review panels or of a review panel or a joint panel;

(b) any costs incurred by the Review Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

142.01 (1) Le promoteur d'un projet de développement est tenu de payer au ministre fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'évaluation environnementale, à l'étude d'impact ou à l'examen — par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité — qui tient lieu d'étude d'impact :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres ou des membres de ses formations, de la formation conjointe ou de la commission conjointe;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

performance of the duties and functions of the federal Minister.

Scope

(2) For the purposes of subsection (1), the services, powers, duties or functions described in that subsection are limited to those provided, exercised or performed

(a) during the period that begins when a proposed development is referred to the Review Board under section 125, or when a person or body that proposes to carry out a development is given notice under subsection 126(5), and ends when a copy of the final decision under the process set out in this Part is issued to that person or body; or

(b) during any period prescribed by the regulations that is within the period referred to in paragraph (a).

Debt due to Her Majesty

(3) The amounts and costs that a person or body that proposes to carry out a development is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

2019, c. 19, s. 30.

Champ d'application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les services et les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés au cours de l'une des périodes suivantes :

a) à partir du moment où le projet de développement fait l'objet d'un renvoi effectué en application de l'article 125 — ou de la notification prévue au paragraphe 126(5) — jusqu'au moment où une copie de la décision définitive formulée dans le cadre du processus prévu par la présente partie est remise au promoteur du projet;

b) toute période réglementaire comprise dans la période visée à l'alinéa a).

Créances de Sa Majesté

(3) Les sommes et les frais que le promoteur est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2019, ch. 19, art. 30.

Public Register

Public register

142.1 (1) The Review Board shall maintain at its main office a register convenient for use by the public in which shall be entered the following:

(a) all documents that are produced, collected or received by the Review Board, a review panel of the Review Board, a review panel or a joint panel established jointly by the Review Board and any other person or body in relation to any environmental assessment or environmental impact review;

(b) any notice it receives under subsection 124(1) or (2); and

(c) any report it receives under paragraph 125(1)(a) or (2)(a).

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person during the Review Board's normal business hours, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.

Registre public

Registre public

142.1 (1) L'Office tient à son siège un registre accessible au public dans lequel sont portés :

a) tous les renseignements produits, recueillis ou reçus par lui et par ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par lui et une autre autorité dans le cadre de l'évaluation environnementale ou de l'étude d'impact d'un projet de développement;

b) la notification relative au projet visée aux paragraphes 124(1) ou (2);

c) le rapport d'examen visé aux paragraphes 125(1) ou (2).

Consultation

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'Office.

Copies of contents of register

(3) The Review Board shall, on request and on payment of any fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.

Internet access

(4) The register shall also be made accessible to the public via the Internet.

Categories of available information

(5) Despite any other provision of this Act, the register shall contain information only if

(a) it has otherwise been made publicly available; or

(b) in the case of a record, the Review Board

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the Review Board, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act, or

(ii) has reasonable grounds to believe that it would be in the public interest to disclose the record because it is required for the public to participate effectively in a preliminary screening, environmental assessment or environmental impact review, other than any record whose disclosure would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act*

(6) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Review Board intends to be included in the register with any necessary modifications, including the following:

(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(b) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

2014, c. 2, s. 224.

Copies d'extraits du registre

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie des renseignements contenus dans le registre.

Accessibilité dans Internet

(4) Le registre doit également être accessible au public dans Internet.

Genre d'information disponible

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le registre ne comporte que les renseignements :

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'Office, dans le cas de documents :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite sous le régime de celle-ci au moment où l'Office prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public en vertu du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait dans l'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'examen préalable, à l'évaluation environnementale ou à l'étude d'impact d'un projet, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée au titre de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application des articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

(6) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles ci-après, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Office a l'intention de faire verser au registre :

a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

2014, ch. 2, art. 224.

Policy Directions

Minister's policy directions to Review Board

142.2 (1) The federal Minister may, after consultation with the Review Board and the Tlicho Government, give written policy directions that are binding on the Review Board or its review panels with respect to the exercise of any of their functions under this Act.

Limitation

(2) Policy directions do not apply in respect of a proposal for a development that, at the time the directions are given, is before the Review Board or one of its review panels.

Conflict

(3) If there is a conflict between policy directions given under this section and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

2014, c. 2, s. 224.

Instructions générales obligatoires

Instructions ministérielles

142.2 (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'Office et du gouvernement tlicho, donner par écrit des instructions générales obligatoires à l'Office ou à ses formations relativement à l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi.

Non-application

(2) Les instructions ne visent toutefois pas le projet de développement dont l'Office ou l'une de ses formations est saisi au moment où ces instructions sont données.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(3) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

2014, ch. 2, art. 224.

Regulations

Regulations

143 (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(a) prescribing procedures in relation to preliminary screenings, environmental assessments and environmental impact reviews generally, including

(i) limits on the time for making any decision or recommendation, including a decision of a responsible minister, and

(ii) the form and content of reports required by this Part;

(b) specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of licences, permits or other authorizations;

(c) exempting any development or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph 124(1)(a) or (b);

(d) prescribing the form of the register to be maintained by the Review Board under section 142.1 and

Règlements

Pouvoir réglementaire

143 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

a) régir la procédure applicable en matière d'examen préalable, d'évaluation environnementale et d'étude d'impact, y compris :

(i) les délais accordés — notamment au ministre compétent — pour prendre des décisions ou faire des recommandations,

(ii) la forme et le contenu des rapports;

b) énumérer, parmi les règles de droit fédérales et territoriales qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable;

c) soustraire à l'examen préalable certains projets de développement ou certaines catégories de ceux-ci pour l'un des motifs prévus aux alinéas 124(1) a) ou b);

the information to be entered in it, and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it;

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection;

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4);

(h) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 142.01, including prescribing the amounts, services and period for the purposes of that section and exempting any class of person or body that proposes to carry out the development from the application of that section; and

(i) establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

d) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office en application de l'article 142.1 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer pour sa consultation ou l'obtention de copies;

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4);

h) régir le recouvrement des sommes et des frais pour l'application de l'article 142.01, notamment prévoir les sommes, les services et la période pour l'application de cet article et soustraire à son application toute catégorie de promoteurs;

i) établir des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoir la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

Consultation with Review Board

(2) Regulations may only be made under any of paragraphs (1)(a) and (d) to (i), and regulations made under paragraph (1)(b) or (c) may only be amended, following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Consultation de l'Office

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à i) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas (1)b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Consultation with boards established under Parts 3 and 4

(2.1) In addition, the federal Minister shall consult the boards established under Parts 3 and 4 before making or amending any regulations under paragraph (1)(i) that relate to any consultation undertaken by one of those boards in relation to a preliminary screening.

Consultation des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4

(2.1) En outre, la prise ou la modification de tout règlement en vertu de l'alinéa (1)i) est, en ce qui a trait aux consultations menées par l'un ou l'autre des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 dans le cadre de l'examen préalable d'un projet de développement, subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de ces offices.

Exemptions

(3) No development is to be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if it is a designated project or belongs to a class of designated projects, within the meaning of the *Impact Assessment Act*, by virtue of regulations made under paragraph 109(1)(b) of that Act.

1998, c. 25, s. 143; 2005, c. 1, s. 90; 2014, c. 2, s. 226; 2019, c. 19, s. 32; 2019, c. 28, s. 169.

Limite

(3) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1)b) les projets de développement ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 109(1)b) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

1998, ch. 25, art. 143; 2005, ch. 1, art. 90; 2014, ch. 2, art. 226; 2019, ch. 19, art. 32; 2019, ch. 28, art. 169.

Incorporation by reference — limitation removed

143.1 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under this Part.

2019, c. 19, s. 33.

Incorporation par renvoi — restriction levée

143.1 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par la présente partie.

2019, ch. 19, art. 33.

Schedule

144 (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

Modification de l'annexe

144 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujetti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Exception

(2) Policy directions of general application governing an agency, or the power to approve, vary or rescind an agency's decisions, do not constitute specific control or direction for the purposes of subsection (1).

1998, c. 25, s. 144; 2005, c. 1, s. 91.

Exception

(2) Ne constituent pas les mesures visées au paragraphe (1) l'assujettissement à une orientation générale sous forme de directives d'application générale, l'approbation des décisions de l'organisme ou le fait de les modifier ou de les annuler.

1998, ch. 25, art. 144; 2005, ch. 1, art. 91.

PART 5.1

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

Definitions

144.1 The following definitions apply in this Part.

board has the same meaning as in section 51 or subsection 96(1), as the case may be. (*office*)

inspector means a person designated as an inspector under section 84 or 142.24. (*inspecteur*)

management area has the same meaning as in section 51. (*zone de gestion*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed under this Part for a violation. (*pénalité*)

PARTIE 5.1

Sanctions administratives pécuniaires

Définitions

Définitions

144.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

inspecteur Personne désignée à ce titre en vertu des articles 84 ou 142.24. (*inspector*)

office S'entend au sens de l'article 51 ou du paragraphe 96(1), selon le cas. (*board*)

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente partie pour une violation. (*penalty*)

réviseur

review body means

(a) with respect to a violation relating to Part 3 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a),

(i) the Gwich'in Land and Water Board, if the violation was committed in its management area,

(ii) the Sahtu Land and Water Board, if the violation was committed in its management area,

(iii) the Wekeezhii Land and Water Board, if the violation was committed in its management area, or

(iv) the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation was committed in an area outside any management area;

(b) despite subparagraphs (a)(i) to (iii), the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation relating to Part 3 that was committed in a management area is a failure to comply with a term or condition of any licence, permit or other authorization issued by that Board or a contravention of any order, direction or decision made or given in relation to such a licence, permit or other authorization; and

(c) with respect to a violation relating to Part 5 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a), the federal Minister. (*réviseur*)

2019, c. 19, s. 35.

a) Dans le cas d'une violation relative à la partie 3 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a) :

(i) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office gwichin des terres et des eaux, cet office,

(ii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, cet office,

(iii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, cet office,

(iv) s'agissant d'une violation commise dans une région autre qu'une zone de gestion, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

b) malgré les sous-alinéas a)(i) à (iii), s'agissant, dans une zone de gestion, d'une violation relative à la partie 3 qui est une contravention à toute condition dont est assorti un permis ou autre autorisation délivrés par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie — ou une contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision donné ou rendue en lien avec un tel permis ou une telle autorisation —, cet office;

c) dans le cas d'une violation relative à la partie 5 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a), le ministre fédéral. (*review body*)

zone de gestion S'entend au sens de l'article 51. (*management area*)

2019, ch. 19, art. 35.

Federal Minister's Powers

Regulations

144.11 (1) The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council and following consultation with the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government, make regulations for the purposes of sections 144.12 to 144.31, including regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order, direction or decision, whether of a specified class or not, made or given under this Act, or

Attributions du ministre fédéral

Règlements

144.11 (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et après consultation des premières nations des Gwichins et du Sahtu et du gouvernement tlicho, prendre des règlements pour l'application des articles 144.12 à 144.31, notamment pour :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — appartenant ou non à une catégorie spécifiée —

(iii) the failure to comply with a term or condition, whether of a specified class or not, of any licence, permit or other authorization or development certificate or amended development certificate issued under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

(c) establishing the form and content of notices of violation;

(d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are presumed to be served;

(e) respecting the review by a review body in respect of a notice of violation; and

(f) respecting the publication of the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation shall not be more than $25,000 in the case of an individual, and $100,000 in the case of any other person.

2019, c. 19, s. 35.

Violations

Who may issue notices

144.12 Inspectors are authorized to issue notices of violation.

2019, c. 19, s. 35.

Violation and penalty

144.13 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 144.11(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

2019, c. 19, s. 35.

donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) à toute condition — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — dont est assorti un permis ou autre autorisation délivré sous le régime de la présente loi ou un certificat — original ou modifié — délivré en application de celle-ci;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;

e) régir la révision des procès-verbaux par le réviseur;

f) régir la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 $ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 $.

2019, ch. 19, art. 35.

Violations

Agents verbalisateurs

144.12 Les inspecteurs sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

2019, ch. 19, art. 35.

Violations et pénalités

144.13 (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à une ordonnance, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 144.11(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

2019, ch. 19, art. 35.

Liability of directors, officers, etc.

144.14 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

2019, c. 19, s. 35.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

144.14 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

2019, ch. 19, art. 35.

Proof of violation

144.15 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

2019, c. 19, s. 35.

Preuve

144.15 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

2019, ch. 19, art. 35.

Issuance and service of notice of violation

144.16 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Procès-verbal — établissement et signification

144.16 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contents

(2) The notice of violation shall

(a) name the person who is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts of the violation;

(c) set out the amount of the penalty;

(d) inform the person of their right to request a review with respect to the facts of the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right shall be exercised;

(e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

Contenu

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents quant à la violation;

c) le montant de la pénalité;

d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;

e) les délais et modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation qui n'a ni payé la pénalité ni fait une demande de révision est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

Copy of notice of violation

(3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy of it,

Copie du procès-verbal

(3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal, sans délai après l'avoir dressé :

(a) with respect to a violation relating to Part 3, to the board that may act as the review body and the federal Minister; or

(b) with respect to a violation relating to Part 5, to the federal Minister and

(i) the board that has jurisdiction over a management area, if the development is carried out wholly within that management area; or

(ii) the board established under Part 4, if the development is carried out in more than one management area, in a management area and an area outside any management area, or wholly outside any management area.

2019, c. 19, s. 35.

a) dans le cas d'une violation relative à la partie 3, à l'office pouvant agir à titre de réviseur et au ministre fédéral;

b) dans le cas d'une violation relative à la partie 5, au ministre fédéral et, selon le cas :

(i) à l'office ayant compétence à l'égard de la zone de gestion où le projet est entièrement réalisé,

(ii) à l'office constitué en vertu de la partie 4, si le projet est réalisé dans plus d'une zone de gestion, dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou entièrement dans une région autre qu'une zone de gestion.

2019, ch. 19, art. 35.

Rules About Violations

Certain defences not available

144.17 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

2019, c. 19, s. 35.

Continuing violation

144.18 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

2019, c. 19, s. 35.

Violation or offence

144.19 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

144.17 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

2019, ch. 19, art. 35.

Violation continue

144.18 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

2019, ch. 19, art. 35.

Cumul interdit

144.19 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2019, c. 19, s. 35.

Limitation period

144.2 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

2019, c. 19, s. 35.

Reviews

Request for review

144.21 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the notice is served or within any longer period prescribed by the regulations, make a request to the review body for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty, or both.

2019, c. 19, s. 35.

Correction or cancellation of notice of violation

144.22 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the review body, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

2019, c. 19, s. 35.

Review

144.23 On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the review body shall conduct the review.

2019, c. 19, s. 35.

Witnesses

144.24 (1) If the review body is a board, it may, when conducting its review, summon any person to appear as a witness and order the witness to give evidence orally or in writing and produce any documents and things that it considers necessary for the purpose of the review.

Enforcement of summonses and orders

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2019, ch. 19, art. 35.

Prescription

144.2 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

2019, ch. 19, art. 35.

Révision

Demande de révision

144.21 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le réviseur d'une demande de révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ou des deux.

2019, ch. 19, art. 35.

Annulation ou correction du procès-verbal

144.22 Tant que le réviseur n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

2019, ch. 19, art. 35.

Révision

144.23 Sur réception de la demande de révision, le réviseur procède à la révision.

2019, ch. 19, art. 35.

Témoins

144.24 (1) Le réviseur, s'il s'agit d'un office, peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

Homologation des citations et ordres

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

Procédure

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Fees for witnesses

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

2019, c. 19, s. 35.

Indemnités

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

2019, ch. 19, art. 35.

Determination

144.25 (1) The review body shall determine, as the case may be, whether the person committed the violation or whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations, or both.

Décision

144.25 (1) Le réviseur décide, selon le cas, si le demandeur a commis la violation ou si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements, ou les deux.

Correction of penalty

(2) If the review body determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review body shall correct it.

Correction du montant de la pénalité

(2) Il modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Review of facts — burden of proof

(3) If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Révision des faits : fardeau de la preuve

(3) En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.

Written reasons

(4) The review body shall make a determination in writing, with reasons, and cause it to be served on the person who requested the review.

Décision écrite et motivée

(4) Le réviseur rend sa décision par écrit, motifs à l'appui, et la fait signifier au demandeur.

Determination final — board

(5) A determination made under this section by a board acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under section 32, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive de l'office

(5) La décision du réviseur, s'agissant d'un office, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par l'article 32, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Determination final — federal Minister

(6) A determination made under this section by the federal Minister acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive du ministre fédéral

(6) La décision du réviseur, s'agissant du ministre fédéral, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Liability

(7) If the review body determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Copy of determination

(8) The review body shall, without delay after making the determination, provide a copy of it to

(a) the federal Minister, if the review body is a board; or

(b) the board to which a copy of the notice of violation was provided under subsection 144.16(3), if the review body is the federal Minister.

2019, c. 19, s. 35.

Obligation de payer la pénalité

(7) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Copie de la décision

(8) Selon qu'il s'agit d'un office ou du ministre fédéral, le réviseur fournit une copie de sa décision, sans délai après l'avoir rendue, au ministre fédéral ou à l'office à qui une copie du procès-verbal est fournie en application du paragraphe 144.16(3), respectivement.

2019, ch. 19, art. 35.

Responsibility

Payment

144.26 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

2019, c. 19, s. 35.

Failure to act

144.27 A person who neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation — nor requests a review within the period referred to in section 144.21 — is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

2019, c. 19, s. 35.

Responsabilité

Paiement

144.26 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

2019, ch. 19, art. 35.

Défaut

144.27 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 144.21. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité.

2019, ch. 19, art. 35.

Recovery of Penalties

Debt due to Her Majesty

144.28 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

2019, c. 19, s. 35.

Certificate

144.29 (1) The federal Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 144.28(1).

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

144.28 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

2019, ch. 19, art. 35.

Certificat de non-paiement

144.29 (1) Le ministre fédéral peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 144.28(1).

Registration

(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

2019, c. 19, s. 35.

Enregistrement

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

2019, ch. 19, art. 35.

General

Authenticity of documents

144.3 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 144.16(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

2019, c. 19, s. 35.

Dispositions générales

Authenticité de documents

144.3 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 144.16(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

2019, ch. 19, art. 35.

Publication related to violation

144.31 (1) Subject to subsection (2) and any regulations, the board that received a copy of the notice of violation under subsection 144.16(3) — whether acting as a review body or not — may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Restriction of publication

(2) The board may only make that information public if

(a) the person named in the notice of violation has paid the penalty set out in the notice;

(b) the person has not requested a review within the period referred to in section 144.21; or

(c) the review body has determined that the person who requested the review committed the violation.

2019, c. 19, s. 35.

Publication relative à la violation

144.31 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'office qui a reçu copie du procès-verbal en application du paragraphe 144.16(3) — à titre de réviseur ou non — peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Réserve afférente à la publication

(2) L'office ne peut procéder à la publication que si, selon le cas :

a) l'auteur de la violation a payé la pénalité mentionnée dans le procès-verbal;

b) il n'a pas fait une demande de révision dans le délai prévu à l'article 144.21;

c) une décision défavorable a été rendue par le réviseur.

2019, ch. 19, art. 35.

PART 5.2

Regional Studies

Committee Studying Impact of Works and Activities

Establishment

144.32 (1) The federal Minister may establish a committee to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley.

PARTIE 5.2

Études régionales

Comité chargé d'étudier les répercussions des ouvrages et des activités

Constitution

144.32 (1) Le ministre fédéral peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie.

Appointment of members

(2) The federal Minister shall appoint one or more persons as members of the committee.

Mandate

(3) The federal Minister shall establish the committee's terms of reference after seeking and considering the advice of the territorial government and, if the study examines works or activities affecting any first nation or the Tlicho First Nation, the advice of that first nation or the Tlicho Government, as the case may be.

2019, c. 19, s. 35.

Conflict of interest

144.33 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of the committee if doing so would place them in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on them under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a land claim.

2019, c. 19, s. 35.

Other participants in study

144.34 The federal Minister, if he or she considers it appropriate, may enter into an agreement or arrangement with any person or body that possesses knowledge or expertise that is relevant to the study to participate in the study.

2019, c. 19, s. 35.

Elements to consider

144.35 In conducting its study, the committee shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

2019, c. 19, s. 35.

Information

144.36 Subject to any other federal or territorial law, the committee may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for it to conduct its study.

2019, c. 19, s. 35.

Nomination des membres

(2) Il nomme le ou les membres du comité.

Mandat

(3) De plus, il fixe le mandat du comité après avoir demandé et tenu compte de l'avis du gouvernement territorial et, s'agissant d'une étude portant sur des ouvrages ou activités ayant une incidence sur une première nation ou sur la première nation tlicho, de l'avis de cette première nation ou du gouvernement tlicho, selon le cas.

2019, ch. 19, art. 35.

Conflit d'intérêts

144.33 (1) Nul ne peut être nommé membre du comité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwichin, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

2019, ch. 19, art. 35.

Autres participants à l'étude

144.34 Le ministre fédéral peut, s'il l'estime indiqué, conclure un accord ou un arrangement avec toute personne ou tout organisme dont les connaissances ou l'expertise sont pertinentes en lien avec l'étude afin qu'il y participe.

2019, ch. 19, art. 35.

Éléments à considérer

144.35 Dans le cadre de l'étude, le comité tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

2019, ch. 19, art. 35.

Renseignements

144.36 Le comité peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué par la présente loi et des ministères et organismes fédéraux et territoriaux les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour procéder à l'étude.

2019, ch. 19, art. 35.

Joint Committee

Establishment

144.37 If the federal Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley and in a region contiguous to it, the federal Minister may enter into an agreement or arrangement with an authority responsible for the examination of environmental effects in that region respecting the establishment of a joint committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.

2019, c. 19, s. 35.

Report

Report to federal Minister

144.38 On completion of its study, the committee or joint committee shall provide a report to the federal Minister, who shall make it available to the public.

2019, c. 19, s. 35.

Consideration of report

144.39 The report must be considered in the exercise or performance under this Act of any powers, duties or functions of the boards established under subsections 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) and 99(1), the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, its review panels, or a review panel or a joint panel established jointly by the Review Board and any other person or body, and of any body conducting a preliminary screening of a proposal for a development under section 124.

2019, c. 19, s. 35.

Comité conjoint

Constitution

144.37 S'il estime indiqué de faire procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie et une région qui y est contiguë, le ministre fédéral peut conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région un accord ou un arrangement relatif à la constitution d'un comité conjoint chargé de procéder à l'étude et relatif aux modalités de l'étude.

2019, ch. 19, art. 35.

Rapport

Rapport au ministre fédéral

144.38 Au terme de l'étude, le comité ou comité conjoint adresse un rapport au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.

2019, ch. 19, art. 35.

Prise en compte du rapport

144.39 Les offices constitués par les paragraphes 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) et 99(1), respectivement, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par cet office et une autre autorité, ainsi que les organes qui effectuent l'examen préalable d'un projet de développement en application de l'article 124, tiennent compte du rapport dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.

2019, ch. 19, art. 35.

PART 6

Environmental Monitoring and Audit

Definitions

145 The definitions in this section apply in this Part.

impact on the environment has the same meaning as in Part 5. (*répercussions environnementales*)

responsible authority means the person or body designated by the regulations as the responsible authority or, in the absence of a designation, the federal Minister. (*autorité compétente*)

PARTIE 6

Contrôle et vérification en matière d'environnement

Définitions

145 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

autorité compétente La personne ou l'organisme désigné à ce titre par règlement ou, à défaut de désignation, le ministre fédéral. (*responsible authority*)

répercussions environnementales S'entend au sens de la partie 5. (*impact on the environment*)

Cumulative environmental impact

146 The responsible authority shall, subject to the regulations, analyze data collected by it, scientific data, traditional knowledge and other pertinent information for the purpose of monitoring the cumulative impact on the environment of concurrent and sequential uses of land and water and deposits of waste in the Mackenzie Valley.

Répercussions cumulatives

146 L'autorité compétente procède, sous réserve des règlements, à la collecte de données ainsi qu'à l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements pertinents en ce qui touche le contrôle des répercussions environnementales cumulatives découlant des différentes formes — simultanées ou non — d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets, dans la vallée du Mackenzie.

Consultation with first nations and Tlicho Government

147 (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho

147 (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Role of first nations and Tlicho Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

1998, c. 25, s. 147; 2005, c. 1, s. 92.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

1998, ch. 25, art. 147; 2005, ch. 1, art. 92.

Environmental audit

148 (1) The federal Minister shall have an environmental audit conducted at least once every five years by a person or body that is independent.

Vérification indépendante

148 (1) Le ministre fédéral fait effectuer, au moins tous les cinq ans, une vérification par une personne ou un organisme indépendant.

Terms of reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

Mandat

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

Content of audit

(3) An environmental audit shall include

(a) an evaluation of information, including information collected or analyzed under section 146, in order to determine trends in environmental quality, potential contributing factors to changes in the environment and the significance of those trends;

(b) a review of the effectiveness of methods used for carrying out the functions referred to in section 146;

(c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of waste on the

Éléments

(3) Font notamment partie du processus de vérification :

a) l'étude de renseignements, y compris ceux recueillis ou analysés sous le régime de l'article 146, afin de déterminer les tendances en matière de qualité de l'environnement, d'en mesurer l'importance et de déceler les facteurs qui risquent de contribuer aux changements de l'environnement;

b) l'examen de l'efficacité des méthodes de contrôle utilisées dans le cadre des fonctions prévues à l'article 146;

protection of the key components of the environment from significant adverse impact; and

(d) a review of the response to any recommendations of previous environmental audits.

c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et du dépôt de déchets, en ce qui touche la protection des principales composantes de l'environnement contre les répercussions négatives importantes;

d) l'examen des réactions aux recommandations découlant des vérifications précédentes.

Report of audit

(4) A report of the environmental audit, which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minister, who shall make the report available to the public.

Rapport de vérification

(4) Le vérificateur adresse un rapport — dans lequel il peut formuler des recommandations — au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.

Participation by first nations and Tlicho Government

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

1998, c. 25, s. 148; 2005, c. 1, s. 93.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

1998, ch. 25, art. 148; 2005, ch. 1, art. 93.

Information

149 Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or body who performs an environmental audit may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for the performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.

Renseignements

149 L'autorité compétente ou le vérificateur peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué en vertu de la présente loi et des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et qui sont nécessaires à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.

Regulations

150 The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(a) respecting the collection of data and the analysis of data so collected and scientific data, traditional knowledge and other information, for the purposes of section 146;

(b) designating a person or body as the responsible authority for the purposes of this Part; and

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

1998, c. 25, s. 150; 2005, c. 1, s. 94.

Règlements

150 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

a) la collecte de données et l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements sous le régime de l'article 146;

b) l'attribution à toute personne ou organisme des pouvoirs et fonctions d'une autorité compétente;

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

1998, ch. 25, art. 150; 2005, ch. 1, art. 94.

PART 7

Transitional Provisions, Consequential Amendments and Coming into Force

Transitional Provisions

151 [Repealed, 2014, c. 2, s. 232]

Existing rights and interests

152 Rights to the use of land under any lease, easement or other interest in land that was granted under the *Territorial Lands Act* or the regulations made under that Act, or under any territorial law, and that exist on December 22, 1998, with respect to a settlement area, or on March 31, 2000, with respect to any other portion of the Mackenzie Valley, continue in effect, subject to the terms and conditions of exercising those rights.

1998, c. 25, s. 152; 2014, c. 2, s. 233.

Existing licences continued

153 Licences issued under the *Northwest Territories Waters Act* respecting a use of waters or deposit of waste in a settlement area that exist on December 22, 1998 — and, respecting a use of waters or deposit of waste in another portion of the Mackenzie Valley, that exist on March 31, 2000 — continue in effect and are deemed to be licences within the meaning of Part 3.

1998, c. 25, s. 153; 2014, c. 2, s. 233.

154 [Repealed, 2014, c. 2, s. 234]

155 [Repealed, 2014, c. 2, s. 234]

156 [Repealed, 2014, c. 2, s. 234]

Inspectors

157 (1) A person acting, before the coming into force of section 84, as an inspector for the purposes of regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* is deemed to be an inspector designated under that section.

(2) [Repealed, 2014, c. 2, s. 235]

1998, c. 25, s. 157; 2014, c. 2, s. 235.

Application of Part 5

157.1 Part 5 does not apply in respect of any licence, permit or other authorization related to an undertaking that is the subject of a licence or permit issued before June 22, 1984, except a licence, permit or other

PARTIE 7

Dispositions transitoires, modifications connexes et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

151 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 232]

Droits existants

152 Les droits d'utilisation des terres découlant d'un bail, d'une servitude ou d'un autre intérêt sur les terres accordé sous le régime soit de la *Loi sur les terres territoriales*, soit d'une règle de droit territoriale, et, en ce qui touche une région désignée, existant le 22 décembre 1998 ou, en ce qui touche toute autre région de la vallée du Mackenzie, existant le 31 mars 2000, sont maintenus, ainsi que les conditions auxquelles leur exercice est assujetti.

1998, ch. 25, art. 152; 2014, ch. 2, art. 233.

Permis d'utilisation des eaux existants

153 Les permis délivrés sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui touche une région désignée et existant le 22 décembre 1998 ou, en ce qui touche toute autre région de la vallée du Mackenzie, existant le 31 mars 2000, sont maintenus et assimilés aux permis d'utilisation des eaux au sens de la partie 3.

1998, ch. 25, art. 153; 2014, ch. 2, art. 233.

154 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 234]

155 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 234]

156 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 234]

Inspecteurs

157 (1) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 84, remplit les fonctions d'un inspecteur pour l'application des règlements pris en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* est assimilée à un inspecteur désigné en vertu de cet article.

(2) [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 235]

1998, ch. 25, art. 157; 2014, ch. 2, art. 235.

Application de la partie 5

157.1 La partie 5 ne s'applique pas en ce qui touche la demande de permis ou d'autorisation dont l'objet est lié à un ouvrage ou une activité visé par un permis délivré avant le 22 juin 1984, à moins que cette demande vise la

authorization for an abandonment, decommissioning or other significant alteration of the project.

158 [Repealed, 2014, c. 2, s. 236]

159 [Repealed, 2014, c. 2, s. 236]

Consequential Amendments

160 to 167 [Amendments]

Coming into Force

Coming into force — order in council

***168 (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force — Part 4

(2) Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*** [Note: Act, other than Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2), in force December 22, 1998, *see* SI/99-1; Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2) in force March 31, 2000, *see* SI/2000-17.]**

désaffectation, la fermeture ou une modification importante de l'ouvrage ou de l'activité.

158 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 236]

159 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 236]

Modifications connexes

160 à 167 [Modifications]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur — décret

***168 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur — partie 4

(2) La partie 4 et les paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

*** [Note : Loi, sauf partie 4 et paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2), en vigueur le 22 décembre 1998, *voir* TR/99-1; partie 4 et paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) en vigueur le 31 mars 2000, *voir* TR/2000-17.]**

SCHEDULE

(Sections 111 and 144)

Designated Regulatory Agencies

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

1998, c. 25, Sch.; 2014, c. 2, s. 237; 2019, c. 28, s. 170; 2019, c. 28, s. 171.

ANNEXE

(articles 111 et 144)

Organismes administratifs désignés

Commission canadienne de sûreté nucléaire
Canadian Nuclear Safety Commission

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

1998, ch. 25, ann.; 2014, ch. 2, art. 237; 2019, ch. 28, art. 170; 2019, ch. 28, art. 171.

RELATED PROVISIONS

— 2005, c. 1, s. 95

Wekeezhii Land and Water Board

95 (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1) and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

— 2014, c. 2, s. 241

Definitions

241 The following definitions apply in this section and in sections 242 to 252.

other Act means the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. (*autre loi*)

regional panels means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board and the Wekeezhii Land and Water Board that are continued as regional panels of the Mackenzie Valley Land and Water Board by subsections 99(2) and (2.1) of the other Act, as those subsections read immediately before the day on which section 193 comes into force. (*formations régionales*)

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2005, ch. 1, art. 95

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

95 (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Compétence exclusive

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

— 2014, ch. 2, art. 241

Définitions

241 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 242 à 252.

autre loi La *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. (*other Act*)

formations régionales L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu et l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qui sont devenus des formations régionales de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie en vertu des paragraphes 99(2) et (2.1) de l'autre loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 193. (*regional panels*)

— 2014, c. 2, s. 247

Designation

247 Any person who, immediately before the day on which section 177 comes into force, is designated as an inspector or analyst under subsection 35(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, is deemed, as of that day, to be designated as an inspector or analyst under section 84(1) or (2), respectively, of the other Act, as that subsection reads on that day.

— 2014, c. 2, s. 248

Remedial measures

248 Any direction that was given by an inspector under subsection 37(1) of the *Northwest Territories Waters Act* immediately before the day on which section 177 comes into force, and that is in respect of lands in the Mackenzie Valley that are in a federal area as defined in section 51 of the other Act as that section reads on that day, is deemed on that day to be an order made under subsection 86.1(1) of the other Act, as that subsection reads on that day.

— 2014, c. 2, s. 249

Reservation of lands from disposition

249 (1) Any order that was made by the Governor in Council under subsection 34(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, before the day on which section 185 comes into force, and that is in respect of interests in lands in the Mackenzie Valley that are in a federal area as defined in section 51 of the other Act as it reads on that day, is deemed, on that day, to be an order made under subsection 91.1(1) of the other Act, as enacted by that section 185.

Reservation of water rights

(2) Any order that was made by the Governor in Council under subsection 34(2) of the *Northwest Territories Waters Act*, before the day on which section 185 comes into force, and that was in respect of lands in the Mackenzie Valley that are in a federal area, as defined in section 51 of the other Act as it reads on that day, is deemed, on that day, to be an order made under subsection 91.1(2) of the other Act, as enacted by that section 185.

— 2014, c. 2, s. 250

Time limits

250 Any time limit that is applicable — on the day on which section 206 comes into force — to the exercise of a power or the performance of a duty or function, under Part 5 of the other Act, as it reads on that day, in relation to a proposal for a development, as defined in section 111 of the other Act, that was being undertaken immediately

— 2014, ch. 2, art. 247

Désignation

247 Les personnes désignées à titre d'inspecteur ou d'analyste en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 177, sont réputées, à cette date, être désignées à titre d'inspecteur ou d'analyste en vertu des paragraphes 84(1) et (2), respectivement, de l'autre loi, dans leur version à cette date.

— 2014, ch. 2, art. 248

Réparation

248 Toute prise de mesures ordonnée par un inspecteur en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 177, à l'égard de terres de la vallée du Mackenzie qui sont situées dans une zone fédérale, au sens de l'article 51 de l'autre loi, dans sa version à cette date, est réputée, à cette date, avoir été ordonnée en vertu du paragraphe 86.1(1) de l'autre loi, dans sa version à cette date.

— 2014, ch. 2, art. 249

Biens-fonds non cessibles

249 (1) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 34(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 185, à l'égard d'intérêts dans des terres de la vallée du Mackenzie qui sont situées dans une zone fédérale, au sens de l'article 51 de l'autre loi, dans sa version à cette date, sont réputés, à cette date, avoir été pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de l'autre loi, édicté par l'article 185.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation des eaux

(2) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 185, à l'égard de terres de la vallée du Mackenzie qui sont situées dans une zone fédérale, au sens de l'article 51 de l'autre loi, dans sa version à cette date, sont réputés, à cette date, avoir été pris en vertu du paragraphe 91.1(2) de l'autre loi, édicté par l'article 185.

— 2014, ch. 2, art. 250

Délai

250 Tout délai auquel est subordonné, à la date d'entrée en vigueur de l'article 206, l'exercice d'une attribution au titre de la partie 5 de l'autre loi, dans sa version à cette date, qui est liée à un projet de développement, au sens de l'article 111 de l'autre loi, entrepris avant cette date, commence à courir à compter de cette date.

before the day on which that section 206 comes into force, is counted from that day.

— 2014, c. 2, s. 252

Northwest Territories Waters Regulations

252 The provisions of the *Northwest Territories Waters Regulations*, that are made under the *Northwest Territories Waters Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1992, that are in force immediately before the day on which section 182 comes into force, are deemed, as of that day, to have been made under the other Act and shall remain in force, to the extent that they are not inconsistent with the other Act, as it reads on that day, until they are repealed or replaced.

— 2019, c. 19, s. 36

Definition of *other Act*

36 (1) In this section, ***other Act*** means the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Ongoing proposals for development

(2) Part 5 of the other Act, as it read immediately before the day on which section 22 comes into force, continues to apply to a proposal for *development*, as defined in subsection 111(1) of the other Act, that, immediately before that day, was being considered by any of the following:

(a) a *designated regulatory agency*, as defined in that subsection 111(1), for the purposes of sections 131 and 137 of the other Act, as those sections 131 and 137 read immediately before that day;

(b) the *Tlicho Government*, as defined in section 2 of the other Act, for the purposes of sections 131.1 and 137.1 of the other Act, as those sections 131.1 and 137.1 read immediately before that day;

(c) the *federal Minister*, as defined in section 2 of the other Act, and any *responsible minister*, as defined in that subsection 111(1);

(d) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels; or

(e) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 41(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

— 2014, ch. 2, art. 252

Règlement sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

252 Les dispositions du *Règlement sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* pris en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, chapitre 39 des Lois du Canada (1992), qui sont en vigueur avant la date d'entrée en vigueur de l'article 182, sont réputées, à cette date, avoir été édictées par règlement pris en vertu de l'autre loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec l'autre loi, dans sa version à cette date, jusqu'à leur abrogation ou remplacement.

— 2019, ch. 19, art. 36

Définition de *autre loi*

36 (1) Au présent article, ***autre loi*** s'entend de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Projet de développement en cours

(2) La partie 5 de l'autre loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 22, continue de s'appliquer au *projet de développement*, au sens du paragraphe 111(1) de l'autre loi, dont sont saisis, avant cette date :

a) un *organisme administratif désigné*, au sens de ce paragraphe 111(1), pour l'application des articles 131 et 137 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

b) le *gouvernement tlicho*, au sens de l'article 2 de l'autre loi, pour l'application des articles 131.1 et 137.1 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

c) le *ministre fédéral*, au sens de cet article 2, et tout *ministre compétent*, au sens de ce paragraphe 111(1);

d) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;

e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 41(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2019, c. 19, s. 1

2014, c. 2, s. 116.

1 Section 7.2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

Other requirements to be complied with

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations or a licence or permit or development certificate or amended development certificate issued under this Act authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

— 2019, c. 19, s. 13

2014, c. 2, s. 199.

13 Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

Federal Minister — powers, duties and functions

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3), sections 131.2, 135 and 137.2 and subsection 142.21(10).

— 2019, c. 19, s. 15

15 The Act is amended by adding the following after section 117:

Prohibition — person or body carrying out development

117.1 (1) The person or body that proposes to carry out a development shall not carry it out, in whole or in part, unless

(a) subject to subsection (2), the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) in respect of the development;

(b) subject to subsection (2), the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2);

(c) subject to subsection (2), the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2019, ch. 19, art. 1

2014, ch. 2, art. 116.

1 L'article 7.2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

Obligation de respecter d'autres exigences

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements, un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres délivré sous le régime de cette loi ou un certificat — original ou modifié — délivré en application de celle-ci n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

— 2019, ch. 19, art. 13

2014, ch. 2, art. 199.

13 L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ministre fédéral : attributions

111.1 Pour l'application des paragraphes 130(1) à (3), des articles 131.2, 135 et 137.2 et du paragraphe 142.21(10), le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

— 2019, ch. 19, art. 15

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

Interdiction — promoteur

117.1 (1) Le promoteur d'un projet de développement ne peut réaliser — même en partie — le projet que si, selon le cas :

a) sous réserve du paragraphe (2), il reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet;

b) sous réserve du paragraphe (2), le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2);

c) sous réserve du paragraphe (2), le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen indiquant que le projet ne sera

stating that the development will not be a cause of public concern and either will not have a significant adverse impact on the environment or, in the case of a proposed development that is wholly within the boundaries of a local government, is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources;

(d) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental assessment under section 126, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development; or

(e) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental impact review under section 132, or an examination under section 138, 140 or 141, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development.

No contravention

(2) A person or body may carry out a development, in whole or in part, if it is carried out within the period

(a) starting on the day on which

(i) the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) with respect to the development,

(ii) the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2), or

(iii) the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) containing the conclusions set out in paragraph (1)(c) with respect to the development; and

(b) ending on the day on which that person or body receives notice of a referral to an environmental assessment under subsection 126(5).

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if section 119 applies.

— 2019, c. 19, s. 16

16 Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Notice of exemption

(1.1) If the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or

pas la cause de préoccupations pour le public et soit qu'il n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit, s'il doit être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, qu'il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables;

d) dans le cas où le projet fait l'objet d'une évaluation environnementale en application de l'article 126, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet;

e) dans le cas où le projet fait l'objet d'une étude d'impact en application de l'article 132 ou d'un examen en application des articles 138, 140 ou 141, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 137.4 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet.

Aucune contravention

(2) Le promoteur peut réaliser — même en partie — le projet pendant la période :

a) qui commence le jour où, selon le cas :

(i) le promoteur reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet,

(ii) le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2),

(iii) le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen énonçant les conclusions visées à l'alinéa (1)c) relativement au projet;

b) qui se termine le jour où le renvoi du projet à l'évaluation environnementale lui est notifié en application du paragraphe 126(5).

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'application de l'article 119.

— 2019, ch. 19, art. 16

16 L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Avis

(1.1) Si le projet est soustrait à l'examen préalable pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b),

(b), the regulatory authority or designated regulatory agency shall so notify the person or body that proposes to carry out the development in writing.

— 2019, c. 19, s. 18

2005, c. 1, s. 79.

18 Section 129 of the Act is repealed.

— 2019, c. 19, s. 19

2005, c. 1, s. 80(2); 2014, c. 2, s. 208(4)(F).

19 Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

— 2019, c. 19, s. 20

20 Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.6):

Provision of decision

(1.7) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

— 2019, c. 19, s. 21

21 Section 131.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provision of decision

(1.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

— 2019, c. 19, s. 22

22 The Act is amended by adding the following after section 131.2:

l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné en avise par écrit le promoteur du projet.

— 2019, ch. 19, art. 18

2005, ch. 1, art. 79.

18 L'article 129 de la même loi est abrogé.

— 2019, ch. 19, art. 19

2005, ch. 1, par. 80(2); 2014, ch. 2, par. 208(4)(F).

19 Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

(5) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

— 2019, ch. 19, art. 20

20 L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.7) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

— 2019, ch. 19, art. 21

21 L'article 131.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.1) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

— 2019, ch. 19, art. 22

22 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131.2, de ce qui suit :

Development certificate

131.3 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the Review Board has made a determination under paragraph 128(1)(a) relating to that development and neither an order nor a referral is made under either paragraph 130(1)(a) or (c) relating to that development within 10 days after the day on which the Review Board receives confirmation that the federal Minister received its report relating to that determination made under subsection 128(2); or

(b) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under paragraph 130(1)(b), with or without modifications, the Review Board's recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 131(1)(b) or 131.1(1)(b), respectively.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental assessment of the development has been completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

Conditions

(3) A development certificate issued under paragraph (1)(b) shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii), the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation; or

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) with modifications, the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under subparagraph 130(1)(b)(ii).

Time limit

(4) A development certificate shall be issued,

Certificat

131.3 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) il a fait la déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a) relativement au projet et, dans les dix jours suivant celui où il reçoit confirmation de la réception par le ministre fédéral du rapport d'évaluation qui lui a été adressé en application du paragraphe 128(2) et qui contient la déclaration, le ministre fédéral et les ministres compétents n'ont pas pris la mesure visée aux alinéas 130(1)a) ou c) relativement au projet;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu de l'alinéa 130(1)b), avec ou sans modifications, la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 131(1) et 131.1(1), respectivement, pour la rejeter.

Précisions

(2) Le certificat précise que l'évaluation environnementale du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) Le certificat délivré en application de l'alinéa (1)b) énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures suivantes :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation faite en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii), les mesures précisées dans celle-ci qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation, les mesures qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisées dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 130(1)b).

Délai

(4) Le certificat est délivré :

(a) in the case of paragraph (1)(a), within 20 days after the expiry of the 10-day time limit set out in that paragraph; or

(b) in the case of paragraph (1)(b), within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

Extension of time limit

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 130(4).

Statutory Instruments Act

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty — regulatory authorities

131.4 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 131.3(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

— 2019, c. 19, s. 23

23 (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

Distribution of decision

136 (1) The federal Minister shall distribute a decision made under section 135 to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

2005, c. 1, s. 85; 2014, c. 2, s. 214(3)(F).

(2) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under that section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate

a) s'agissant de l'alinéa (1)a), dans les vingt jours suivant l'expiration du délai de dix jours visé à cet alinéa;

b) s'agissant de l'alinéa (1)b), dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

Prolongation du délai

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

(6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 130(4).

Loi sur les textes réglementaires

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

131.4 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 131.3(3).

— 2019, ch. 19, art. 23

23 (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication de la décision ministérielle

136 (1) Le ministre fédéral communique la décision prise en vertu de l'article 135 à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux concernés.

2005, ch. 1, art. 85; 2014, ch. 2, par. 214(3)(F).

(2) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

(2) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l'article 137.4

issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

— 2019, c. 19, s. 24

24 Section 137 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Provision of decision

(2.1) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

— 2019, c. 19, s. 25

25 Section 137.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Provision of decision

(2.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

— 2019, c. 19, s. 26

26 The Act is amended by adding the following after section 137.3:

Development certificate

137.4 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under subsection 135(1), with or without modifications, the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively; or

(b) the federal Minister and the responsible ministers reject, under subsection 135(1), the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be rejected and, if applicable, the designated regulatory agency and the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental impact review of the development has been

ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

— 2019, ch. 19, art. 24

24 L'article 137 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication de la décision

(2.1) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

— 2019, ch. 19, art. 25

25 L'article 137.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication de la décision

(2.1) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

— 2019, ch. 19, art. 26

26 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137.3, de ce qui suit :

Certificat

137.4 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu du paragraphe 135(1), avec ou sans modifications, la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — d'agréer le projet avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement, pour la rejeter;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents rejettent, en vertu du paragraphe 135(1), la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — de rejeter le projet et, s'il y a lieu, l'organisme administratif désigné et le gouvernement tlicho la rejettent en vertu des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement.

Précisions

(2) Le certificat précise que l'étude d'impact du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à

completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) A development certificate shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures or programs:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation;

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b);

(c) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development without mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b); or

(d) if the federal Minister and the responsible ministers agree to reject a recommendation made under subsection 134(2) to reject the proposal for the development, the mitigative or remedial measures or the follow-up program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b).

Conditions

(3) Le certificat énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures et programmes suivants :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi précisés dans la recommandation qui doivent être mis en œuvre en tout ou partie par le promoteur;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b);

c) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b);

d) s'ils ont rejeté la recommandation de rejeter le projet, les mesures correctives ou d'atténuation ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b).

Time limit

(4) A development certificate shall be issued within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

Délai

(4) Le certificat est délivré dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

Extension of time limit

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 136(2).

Statutory Instruments Act

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty — regulatory authorities

137.5 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 137.4(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

— 2019, c. 19, s. 27

2005, c. 1, s. 87.

27 Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

— 2019, c. 19, s. 28

2005, c. 1, s. 88.

28 Subsection 140(4) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

Prolongation du délai

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

(6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 136(2).

Loi sur les textes réglementaires

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

137.5 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 137.4(3).

— 2019, ch. 19, art. 27

2005, ch. 1, art. 87.

27 Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

— 2019, ch. 19, art. 28

2005, ch. 1, art. 88.

28 Le paragraphe 140(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

— 2019, c. 19, s. 29

2005, c. 1, s. 89(2).

29 Subsection 141(6) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

— 2019, c. 19, s. 31

31 The Act is amended by adding the following after section 142.2:

Amendment of Certificate

Examination

142.21 (1) With the approval of the federal Minister, the Review Board may, on its own initiative or at the request of the person or body to which a development certificate was issued under section 131.3 or 137.4 or any interested person, examine the conditions of that certificate if

(a) the conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;

(b) the circumstances relating to the development are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or

(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the conditions.

Minister's initiative

(2) The Review Board shall examine the conditions set out in a development certificate that it has issued if the federal Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies and so advises the Review Board.

Notice

(3) The Review Board shall notify the person or body and the federal Minister in writing of an examination undertaken under subsection (1) or the person or body of an examination undertaken under subsection (2).

— 2019, ch. 19, art. 29

2005, ch. 1, par. 89(2).

29 Le paragraphe 141(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

— 2019, ch. 19, art. 31

31 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.2, de ce qui suit :

Modification du certificat

Examen des conditions : Office

142.21 (1) Avec l'approbation du ministre fédéral, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande du promoteur ou de tout intéressé, examiner les conditions prévues dans le certificat qu'il a délivré si, selon le cas :

a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;

b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet de développement est très différent de celui qui était alors prévu;

c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.

Initiative ministérielle

(2) L'Office examine également les conditions dans le cas où le ministre fédéral l'avise qu'il est parvenu à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).

Avis

(3) Il avise par écrit le ministre fédéral de tout examen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout examen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Conduct of examination

(4) The Review Board may conduct its examination of the conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.

Report

(5) Within five months after the day on which the federal Minister gives the Review Board his or her approval under subsection (1) or advises the Review Board of his or her opinion under subsection (2), the Review Board shall submit a written report to the federal Minister that contains

(a) an assessment of the conditions in force; and

(b) its recommendations as to the conditions that should apply in respect of the development.

Extension of time limit by federal Minister

(6) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (5) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Extension of time limit by Governor in Council

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (6) any number of times.

Excluded period

(8) If the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit or of its extension.

Report to ministers

(9) The federal Minister shall distribute the Review Board's report to every responsible minister.

Ministers' decision

(10) The federal Minister and the responsible ministers may agree, in respect of each recommendation in that report, either to

(a) accept it;

(b) refer it back to the Review Board for further consideration; or

(c) after consulting the Review Board, adopt it with modifications.

Modalités de l'examen

(4) Il fixe les modalités de l'examen qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Rapport

(5) Dans les cinq mois suivant l'approbation visée au paragraphe (1) ou la réception de l'avis visé au paragraphe (2), il présente au ministre fédéral un rapport écrit faisant état :

a) de son évaluation des conditions en vigueur;

b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(6) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (5) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (6).

Période exclue

(8) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai ou de sa prolongation.

Rapport de l'Office

(9) Le ministre fédéral transmet le rapport de l'Office à tout ministre compétent.

Décision ministérielle

(10) Le ministre fédéral et les ministres compétents peuvent, d'un commun accord, à l'égard de chaque recommandation concernant les conditions, soit l'accepter, soit la renvoyer à l'Office pour réexamen, soit, après avoir consulté ce dernier, l'accepter avec modifications.

Distribution of decision

(11) The federal Minister shall distribute a decision made under subsection (10) to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.

Communication de la décision

(11) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci ainsi qu'aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Time limits

(12) The federal Minister shall distribute a decision made under this section within three months after the day on which the federal Minister receives the Review Board's report under subsection (5).

Délai

(12) La communication de la décision est faite dans les trois mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport de l'Office.

Extension of time limit by federal Minister

(13) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (12) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(13) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (12) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Extension of time limit by Governor in Council

(14) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (13) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(14) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (13).

Time limit — further consideration

(15) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under paragraph (10)(b), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (12) or of its extension.

Délai : réexamen

(15) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l'Office en vertu du paragraphe (10) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Excluded period

(16) If the federal Minister or the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister's or the Review Board's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (12) or of its extension.

Période exclue

(16) Dans le cas où le ministre fédéral ou l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Amended development certificate

(17) Within 30 days after the day on which the Review Board receives the decision under subsection (10), it shall issue an amended development certificate that sets out the conditions contained in that decision.

Certificat modifié

(17) Dans les trente jours suivant la réception de la décision rendue en vertu du paragraphe (10), l'Office délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans la décision, dont est assortie sa réalisation.

Application

(18) Subsections 131.3(2), (6) and (7) or subsections 137.4(2), (6) and (7) apply, as the case may be, to an amended development certificate.

Application

(18) Les paragraphes 131.3(2), (6) et (7) ou 137.4(2), (6) et (7), selon le cas, s'appliquent au certificat modifié.

Duty — regulatory authorities

142.22 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 142.21(17) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

Obligation des autorités administratives

142.22 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 142.21(17).

Developments not Carried Out

Development certificate not valid

142.23 (1) A development certificate issued under section 131.3 or 137.4 ceases to be valid five years after the day on which it is issued, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Amended development certificate not valid

(2) An amended development certificate issued under subsection 142.21(17) ceases to be valid five years after the day on which the certificate in relation to that development is issued under section 131.3 or 137.4, as the case may be, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Prohibition

(3) It is prohibited to carry out a proposed development, in whole or in part, if the development certificate or amended development certificate issued in relation to it has ceased to be valid.

New environmental assessment

(4) If a development certificate or amended development certificate has ceased to be valid, the person or body that proposes to carry out the development may make a request to the Review Board that it conduct a new environmental assessment of the proposed development and, in that case, the proposal is deemed to be referred to the Review Board under section 125.

Consideration of previous assessment activities

(5) In conducting the new environmental assessment, the Review Board shall consider, and may rely on, any assessment activities previously carried out under this Part in respect of the proposed development.

Projets non réalisés

Certificat non valide

142.23 (1) Tout certificat original délivré en application des articles 131.3 ou 137.4 cesse d'être valide cinq ans après la date de sa délivrance si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Certificat modifié non valide

(2) Tout certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement à un projet de développement cesse d'être valide cinq ans après la date de la délivrance du certificat original en application des articles 131.3 ou 137.4, selon le cas, relativement à ce projet si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Interdiction

(3) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question après la cessation de validité du certificat, original ou modifié.

Nouvelle évaluation environnementale

(4) En cas de cessation de validité du certificat — original ou modifié —, le promoteur peut demander à l'Office de procéder à une nouvelle évaluation environnementale du projet; le cas échéant, l'affaire est réputée renvoyée à l'Office, au titre de l'article 125, pour qu'il procède à cette évaluation.

Prise en compte des travaux antérieurs

(5) Dans le cadre de cette nouvelle évaluation environnementale, l'Office tient compte des travaux d'évaluation déjà effectués au titre de la présente partie à l'égard du projet et peut s'appuyer sur ceux-ci.

Administration and Enforcement

Designation

Designation

142.24 The federal Minister may designate any qualified person, or a class of qualified persons, as an inspector to exercise powers relating to verifying compliance or

Exécution et contrôle d'application

Désignation

Désignation

142.24 Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre

preventing non-compliance with this Part and orders made under section 142.29.

Powers

Authority to enter

142.25 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a development is being carried out or a document or any thing relating to a development is located.

Powers on entry

(2) The inspector may, for the purposes referred to in subsection (1),

(a) examine anything in the place;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place or cause it to be used to examine data contained in or available to that system;

(d) prepare a document or cause one to be prepared based on the data;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used;

(f) remove anything from the place for examination or copying;

(g) take photographs and make recordings or sketches;

(h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;

(i) order the owner or person having possession, care or control of anything in the place to not move it or to restrict its movement for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

d'inspecteur pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres.

Pouvoirs

Accès au lieu

142.25 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou en prévenir le non-respect, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un projet de développement y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet de développement s'y trouve.

Autres pouvoirs

(2) Il peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificate

(3) The federal Minister shall provide every inspector with a certificate of designation. On entering any place, the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Certificat

(3) Le ministre fédéral remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité; celui-ci le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in it shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance or prevent non-compliance with this Part or orders made under section 142.29 and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Notice

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands.

Préavis

(5) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tlicho un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation ou des terres tlichos, selon le cas.

Warrant for dwelling-house

142.26 (1) If the place referred to in subsection 142.25(1) is a dwelling-house, the inspector may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat : maison d'habitation

142.26 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 142.25(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 142.25(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entering private property

142.27 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 142.25(1), an inspector may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the

Entrée dans une propriété privée

142.27 (1) L'inspecteur peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 142.25(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y

property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 142.25(1) and is not liable for doing so.

Personne accompagnant l'inspecteur

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Use of force

142.28 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector is not permitted to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

Usage de la force

142.28 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Orders

Ordres

Measures required

142.29 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is a contravention of this Part, they may, among other things, order a person to

(a) stop doing something that is in contravention of this Part or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order for the person to comply with this Part or to mitigate the effects of the contravention.

Mesures exigées

142.29 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contravention à la présente partie, l'inspecteur peut notamment ordonner à toute personne :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente partie ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

Avis

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

Measures taken by inspector

142.3 (1) If a person does not comply with an order made under section 142.29 within the time specified, the inspector may, on their own initiative, take the measures specified in the order.

Prise de mesures par l'inspecteur

142.3 (1) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 142.29 dans le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui y sont précisées.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne.

Coordination

Activities — inspectors

142.31 An inspector shall coordinate their activities with those of any inspector designated under Part 3 and any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

— 2019, c. 19, s. 34

34 The Act is amended by adding the following after section 144:

Prohibitions, Offences and Punishment

Obstruction

144.01 It is prohibited to knowingly obstruct or hinder an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

False statements or information

144.02 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Offence

144.03 (1) Every person or body that proposes to carry out a development and that contravenes section 117.1 and every person who contravenes subsection 142.23(3) or an order made under subsection 142.29(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Obstruction or false statements or information

(2) Every person who contravenes section 144.01 or 144.02 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Coordination

Activités des inspecteurs

142.31 Les inspecteurs coordonnent leurs activités avec celles des inspecteurs désignés en vertu de la partie 3 et des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute règle de droit territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

— 2019, ch. 19, art. 34

34 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Interdictions, infractions et peines

Entrave

144.01 Il est interdit d'entraver sciemment l'action de tout inspecteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie.

Déclarations et renseignements faux ou trompeurs

144.02 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions que cette partie lui confère.

Infraction

144.03 (1) Le promoteur d'un projet de développement qui contrevient à l'article 117.1 ou quiconque contrevient au paragraphe 142.23(3) ou à l'ordre donné en vertu du paragraphe 142.29(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Entrave et déclarations et renseignements faux ou trompeurs

(2) Quiconque contrevient aux articles 144.01 ou 144.02 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Continuing offences

(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

Due diligence defence

(4) No one is to be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation : précautions voulues

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Limitation period or prescription

144.04 No proceedings in respect of an offence under this Part are to be instituted more than five years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Prescription

144.04 Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Admissibility of evidence

144.05 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that is purported to have been signed by that person, board or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Admissibilité

144.05 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person, board or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies ou extraits

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section is to be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

Préavis

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.